



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

FRANSCHÉ,  
NEDERDUITSCHÉ  
EN  
ENGELSCHE  
SAMENSPRAKEN.

---

2714

1047  
J 17

Bibliotheek Universiteit van Amsterdam



01 3088 4497





**DIALOGUES,**  
FRANÇAIS, HOLLANDAIS ET ANGLAIS,  
SUR  
DES SUJETS FAMILIERS,  
A L'USAGE DES ECOLES.

---

FRANSCHÉ, NEDERDUITSCHÉ EN ENGELSCHÉ  
**SAMEN'SPRAKEN,**  
OVER  
GEMEENZAME ONDERWERPEN,  
TEN  
DIENSTE DER SCHOOLEN.

---

FRENCH, DUTCH, AND ENGLISH  
**DIALOGUES,**  
ON  
FAMILIAR SUBJECTS, FOR THE USE OF SCHOOLS.

---

TE ROTTERDAM,  
BY W. LOCKE & COMP.  
BOEKDRUKKERS OP DE SPAANSCHÉ KAAI.

1803.



# TABLE -- INHOUD -- CONTENTS.

	Page
DIALOGUE I.—Le Lever—'t Opstaan—Rising . . . . .	1
II.—Dans l'Ecole—In de School—In the School . . . . .	2
III.—Le Déjeuné—'t Ontbyt—Breakfast . . . . .	4
IV.—Le Jeu du Ballon, du Cerceau, de la Toupie, &c.—'t Speelen met den Voetbal, Hoepelen, en Tollen—The Play at Football, Hoop, Top, &c.	6
V.—L'Ecole du Matin après Déjeuné—De Morgen-School na het Ontbyt— The School in the Morning after Breakfast . . . . .	13
VI.—La Leçon de Dessin—De Tekèn - Les—The Drawing Lesson . . . . .	22
VII.—Le Jeu de Balle—Het Spel met den Bal—The Play at Ball . . . . .	24
VIII.—Le Diner de l'Ecole—Het School Middagmaal—The School Dinner . . . . .	27
IX.—Promenade après le Diner—Eene Wandeling na het Middagmaal—A Walk after Dinner . . . . .	32
X.—L'Ecole de l'après Midi—De Namiddag School—School in the Afternoon . . . . .	38
XI.—La Leçon de Danse—De Dans - les—The Dancing Lesson . . . . .	44
XII.—La Leçon de Musique—De Muziek - les—The Music-Lesson . . . . .	49
XIII.—Le Jeu de la Crosse—Het Kobspel—The Game of Cricket . . . . .	54
XIV.—Le Jeu de la Balançoire, de l'Escarpolette, &c.—Het Spel met de Wip, den Scengel, enz.—The Game at See-Saw, Swinging, &c. . . . .	60
XV.—Suite des Jeux—Vervolg der Spelen—Continuation of the Game . . . . .	62
XVI.—Le Jeu de Colin-Maillard et de la Cannette—Het Blindemannetje en Knik- kerspel—The Game of Blindman's Buff and Marbles . . . . .	65



TABLE—INHOUD—CONTENTS.

DIALOGUE

	Page
XXVII.—Autres Jeux— <i>Andere Spelen</i> —Other Games . . . . .	68
XXVIII.—Le Nid & le Jeu des Dames— <i>Het Vogelnest en Damspel</i> —The Bird's Nest and the Game of Draughts . . . . .	74
XIX.—Le Soupé & l'Ecole du Soir— <i>Het Avond-eten en Avond School</i> —Supper, and the Evening School . . . . .	79
XX.—La Leçon de Géographie— <i>De Les in de Aardrykskunde</i> —The Lesson on Geography . . . . .	89
XXI.—La Conversation— <i>Het Gesprek</i> —The Conversation . . . . .	92
XXII.—Hors de l'Ecole— <i>Buiten het School</i> —Out of School . . . . .	103
XXIII.—Promenade après le Déjeuné— <i>Wandeling na het Ontbyt</i> —A Walk after Breakfast . . . . .	111
XXIV.—Le Diné— <i>Het Middagmaal</i> —Dinner . . . . .	118
XXV.—Promenade— <i>De Wandeling</i> —The Walk . . . . .	127
XXVI.—Sur la Langue Française— <i>Over de Fransche Taal</i> —On the French Language	133
XXVII.—Conversation sur la Guerre et différens Sujets— <i>Gesprek over den Oorlog en verschillende Onderwerpen</i> —A Conversation on War and various Subjects	139
XXVIII.—Sur une Dame— <i>Over eene Jufvrouw</i> —On a Lady . . . . .	142
XXIX.—Le Voyage— <i>De Reis</i> —The Journey . . . . .	145
XXX.—Le Tailleur— <i>De Kleermaker</i> —The Tailor . . . . .	147
XXXI.—Le Cordonnier— <i>De Schoemaker</i> —The Shoemaker . . . . .	151
XXXII.—Le Marchand de Toile— <i>De Linnen-Koopman</i> —The Linen-Draper . . . . .	153
XXXIII.—Le Perruquier— <i>De Paruikmaker</i> —The Hair-Dresser . . . . .	155
XXXIV.—La Maladie— <i>De Ziekte</i> —Sickness . . . . .	158

# DIALOGUES,

FRENCH, DUTCH, AND ENGLISH.

PART I.

## PREMIER DIALOGUE.

*Le Lever.*

QUELLE heure est-il ?

Il est six heures.

Est-ce qu'il est si tard  
que cela ?

Oui, vous dis-je.

Je vais donc me lever à  
l'instant.

Depêchez vous de vous  
habiller.

Je serai prêt dans quatre  
minutes.

Vous devriez être dans  
l'école.

## EERSTE ZAMENSpraak.

*Het Opstaan.*

Hoe laat is het ?

Het is zes uur.

Is het zoo laat ?

Ia, zeg ik.

I an zal ik terstond opstaan.

Spoed u, en kleeu u aan.

Ik zal binnen vier minuten  
gereed zyn.

Gy behoortet reeds in school  
te zyn.

A

## FIRST DIALOGUE.

*Rising.*

WHAT o'clock is it ?

It is six o'clock.

Is it so late ?

Yes, I say.

Then I will get up di-  
rectly.

Make haste and dress  
yourself.

I shall be ready in four  
minutes.

You should be now in  
school.

Vos camarades y sont  
déjà.

Si on m'eut éveillé plutôt,  
j'y serois aussi.

Me voilà prêt.

Je descends.

Pourquoi n'êtes-vous pas  
encore prêt.

J'ai perdu un de mes bas

Le voilà sous le lit.

Je serai donc bientôt prêt.

On sonne la cloche.

Vous ne serez pas dans  
l'école quand on fera  
l'appel.

Vous serez à l'amende.

---

SECOND DIALOGUE.

*Dans l'École.*

VOUS venez bien tard.

Uwe maskers zyn 'er al.

Ik zou 'er ook geweest zyn.  
indien men my eerder ge  
wekt had.

Ik ben gereed.

Ik ga naar beneden.

Waar! zyt gy nog niet ge  
reed?

Ik ben eene van myne kousfen  
kwyt.

Daar ligt ze onder 't bed.

Daar zal ik spoedig gereed  
zyn.

De klok luidt.

Als de namen opgelezen wor  
den, zult gy niet in de  
school zyn.

Gy zult verbeuren.

---

TWEDE ZAMENSpraak.

*In de School.*

GY komt zeer laat.

Your school-fellows are  
already there.

If I had been awaked  
sooner, I should have  
been there too.

I am ready.

I am going down.

What! are you not ready  
yet?

I have lost one of my  
stockings.

There it is under the bed.

Then I shall be soon  
ready.

The bell is ringing.

You will not be in school  
when the names are  
called over.

You will be fined.

---

SECOND DIALOGUE.

*In School.*

YOU come very late.

Il est assez tôt.	Het is vroeg genoeg.	It is soon enough.
Non, car la prière est faite.	Neen, want het gebed is reeds gedaan.	No, for prayers have been said.
Vous n'êtes pas à moitié habillé.	Gy zyt niet half gekleed.	You are not half dressed.
Vos souliers ne sont pas attachés.	Uwe schoenen zyn los.	Your shoes are not tied.
Mettez vos jarretières.	Doe uwe koussebanden vast.	Put on your garters.
Allez vous laver les mains, le visage, et la bouche.	Ga uwe handen, uw aangezicht en uwen mond waschen.	Go and wash your hands, face, and mouth.
Allez à votre place.	Ga naar uwe plaats.	Go to your place.
Mettez votre chapeau à sa place.	Leg uwen hoed op zyne plaats.	Put your hat in its place.
Faites moi un peu de place.	Schik wat op.	Make me a little room.
Je ne saurois m'asseoir.	Ik kan nie zitten.	I cannot sit down.
Un peu plus haut.	Een weinig hooger.	A little higher up.
Un peu plus bas.	Wat lager.	A little lower down.
Vous avez assez de place.	Gy hebt plaats genoeg.	You save room enough.
Apprenez votre leçon.	Leer uwe les.	Learn your lesson.
Venez la dire.	Kom dezelve opzeggen.	Come and say it.
Je ne la sais pas encore.	Ik ken myne les nog niet.	I do not know it yet.
Pourquoi cela?	Hoe dat?	Why so?
Elle est trop longue.	Zy is te groot.	It is too long.
Avez-vous fait votre thème?	Hebt gy uw thema geschreeven?	Have you done your exercise?

Oul,

Voyons.

Il est plein de fautes.

Vous n'avez pas regardé  
les règles.Vous ne faites point de  
progrès.Ce thème-là n'est pas lisi-  
ble.Allez le refaire, et me l'ap-  
portez après déjeuné.

## TROISIEME DIALOGUE.

*Le Déjeuné.*

LE déjeuné est prêt.

Asseyez vous.

Souhaitez-vous du pain et  
du beurre?

Oui, monsieur.

Avez-vous bien faim?

Oui, je meurs de faim.

Ja.

Laat het my zien.

Het is vol fouten.

Gy hebt de regels niet in ach  
genomen.

Gy vordert niet.

Dat *thema* is niet leesbaar.Ga, schryf het weder over,  
en breng het my na het  
ontbyt.

## DERDE ZAMENSpraak.

*Het Ontbyt.*

HET ontbyt is gereed.

Ga zitten.

Verkiest gy brood en boter?

Ja, mynheer!

Hebt gy veel honger?

Ja, ik sterf van honger.

Yes.

Let me see it.

It is full of faults.

You did not look at the  
rules.

You do not improve.

That exercise is not le-  
gible.Go and do it again, and  
bring it to me after  
breakfast.

## THIRD DIALOGUE.

*Breakfast.*

BREAKFAST is ready.

Sit down. \

Do you chuse bread and  
butter?

Yes, sir.

Are you very hungry?

Yes, I am almost famish-  
ed.

Je n'ai pas soupé hier au soir.	Ik heb gister avond niets gegeten.	I had no supper last night.
Ne mangeâtes-vous rien?	Aat gy in 't geheel niets?	Did you eat nothing at all?
Je ne mangeai qu'un biscuit.	Ik gebruikte anders niets dan één beschoot.	I ate nothing but a biscuit.
N. me donna un gâteau que je donnai à mon frère.	N. gaf my een kock, welken ik myn broeder gaf.	N. gave me a cake, which I gave to my brother.
Pourquoi ne soupâtes-vous pas?	Waarom aat gy gister avond niet?	Why did you eat no supper?
Je n'avois pas faim.	Ik had geen honger.	I was not hungry.
Où est votre frère ce matin?	Waar is uw broeder van ochtend?	Where is your brother this morning?
Il est malade.	Hy is ziek.	He is ill.
Qu'a-t-il donc?	Wat schort hem?	What is then the matter with him?
Je crois qu'il mangea trop de poires hier au soir.	Ik geloof, dat hy gister avond te veel peren heeft gegeten.	I believe he ate too many pears last night.
La diète lui fera du bien.	't Vasten zal hem goed doen.	Fasting will do him good.
Voulez-vous une rôtie au beurre?	Wilt gy een stuk geroost brood met boter hebben?	Will you have a buttered toast.
Non, j'aime mieux un petit pain, ou bien une tartine.	Neen, ik heb liever een bol, of anders een snee brood met boter.	No, I would rather have a roll, or else a slice of bread and butter.
L'eau bout-elle?	Kookt het water?	Does the water boil?

Non, elle ne fait que  
frémir.

Aussi-tôt qu'elle bouillira,  
je ferai le thé.

J'en prends jamais.

Que prenez vous donc?

Du lait coupé avec de  
l'eau.

Cela vaut mieux à votre  
âge.

Mangez donc votre dé-  
jeuné.

Il est près de neuf heures.

Voyez le beau temps.

Vous pourrez jouer ce  
matin au ballon ou au  
cerceau.

Oui, oui.

Permettez-nous de sortir,  
nous avons fini.

Vous pouvez sortir.

QUATRIEME DIALOGUE.

*Le Jeu du Ballon, du Cer-  
ceau, de la Toupie. &c.*

COMBIEN sommes-nous.

Neen, 't raast pas.

Zoo dra het kookt, zal ik thee  
zetten.

Ik drink die nooit.

Wat drinkt gy dan?

Melk en water.

Dat is beter voor uwe jaren.

Ontbyt dan.

Het is byna negen uur.

Zie het mooie weer eens aan.

Gy zult van ochtend met de  
voetbal kunnen spelen o.  
hoepelen.

Ja, ja.

Laat ons uit gaan, wy hebben  
gedaan.

Gy kunt uit gaan.

VIERDE ZAMENSpraak.

*'t Spelen met den Voetbal,  
Hoepelen, en Tollen.*

Met ons hoe velen zyn wy?

No, it only simmers.

As soon as it boils, I  
will make tea.

I never drink any.

What do you drink then?

Milk and water.

That is better at your  
age.

Eat your breakfast.

It is almost nine o'clock.

Behold the fine weather.

You will be able to play  
this morning at foot-  
ball or hoop.

Yes, yes.

Let us go out; we have  
done.

You may go out.

FOURTH DIALOGUE.

*The Play at Foot-Ball, Hoop,  
Top, &c.*

HOW many are we?

Dix-neuf.

Appelez N. et nous serons dix de chaque coté.

N. voulez vous jouer au ballon avec nous?

Oui, pourvûque vous épargniez mes jambes; car vous savez que vous me donnez toujours des coups de pied.

N'ayez pas peur, je prendrai garde.

Allons, ne perdons pas de temps.

Qui commence?

T'rions à qui commencera.

Que voulez-vous?

Croix ou pile?

Croix.

C'est croix: choisissez votre coté.

Je l'ai choisi.

Commençons.

Donnez moi le ballon.

Courez! courez!

Met ons negentiene.

Roep N. er dan zullen wy wederzyds tien siek zyn.

N. wilt gy met ons voetbal spelen?

Ja, indien gy myne beenen wat ontziet, want gy weet, dat gy my altyd schopt.

Wees niet bang, ik zal zorg dragen.

Laat ons dan geen tyd verliezen.

Wie begint?

Laat ons opgooien.

Wat raadt gy?

Kruis of munt?

Kruis.

Ik krui, kie uwen kant.

Ik heb het gedaan.

Laat ons beginnen.

Geef me den voetbal.

Loopen! loopen!

Nineteen.

Call N. and we shall be ten on each side.

N. will you play at football with us?

Yes, provided you spare my leg, for you know you always kick me.

Do not be afraid; I shall take care.

Come, then, let us lose no time.

Who begins?

Let us toss up.

What do you cry?

Head or tail?

Head.

It is head: choose your side.

I have.

Let us begin.

Give me the foot-ball.

Run! run!



Restez au jeu, S. vous n'avez pas le droit de le toucher avec les mains.

J'aime mieux suivre le ballon.

Je resterai au jeu.

Je ne puis pas courir.

J'ai mal à la jambe.

Nous avons gagné.

Victoire!

Non, le ballon n'a pas touché la muraille.

Vous vous trompez, voilà la marque.

Cela étoit fait auparavant: vous trichez.

Non, non, le ballon a touché la muraille.

J'en conviens.

Recommençons une autre partie.

Je le veux bien.

A vous.

Voilà le ballon de l'autre côté de la muraille; nous ne saurions jouer.

Blyf daar, S. gy hebt geen recht om hem met uwe handen aanteraken.

Ik wilde liever den voetbal naloopen.

Ik zal op myne plaats blyven.

Ik kan niet loopen.

Ik heb een zeer been.

Wy hebben het gewonnen.

Hoezee!

Neen, de voetbal heeft den muur niet geraakt.

Gy hebt het mis, zie het teken.

Dat was 'er, eer gy hem wiert: gy speelt valsch.

Neen, neen, de voetbal heeft den muur wel geraakt.

Ik ben 'er van overtuigd.

Last ons een ander spel beginnen.

Van harte gaarn.

Speel maar.

De voetbal is aan de andere zyde van den muur; wy kunnen niet spelen.

Stay at home, S. you have no right to touch it with your hands.

I would rather follow the football.

I shall stay at home.

I cannot run.

I have a sore leg.

We have won.

Huzza!

No, the foot-ball did not touch the wall.

You mistake; see the mark.

That was done before: you cheat.

No, no, the foot-ball did hit the wall.

I am convinced of it.

Let us begin another game.

With all my heart.

Play.

The foot-ball is on the other side of the wall; we cannot play.

Cela m'est égal, je suis fatigué.	Daar geef ik niet om, ik ben moede.	I do not care, I am tired.
J'aime mieux jouer au cerceau.	Ik wilde liever hoepelen.	I would rather trundle my hoop.
Qui est-ce qui veut me prêter un cerceau et un bâton ?	Wie wil my een hoepel en een stok leenen ?	Who will lend me a hoop and a stick ?
Moi.	Ik.	I will.
Prêtez-moi votre toupie.	Leen my uwen tol.	Lend me your top.
Je le veux bien : la voilà.	Ik zai : daar is hy!	I will: there it is.
Prenez garde; ne touchez pas mon cerceau.	Pas op, dat gy myn hoepel niet aanraakt.	Take care; do not touch my hoop.
Je ne l'ai pas fait exprès.	Ik heb het niet met opzet gedaan.	I did not do it on purpose.
Vous dites toujours comme cela.	Dat zegt gy altyd.	You always say so.
J'ai déjà fait deux fois le tour de la cour.	Ik ben de plaats al tweemaal rond geweest.	I have been already twice round the play-ground.
Faisons une course.	Laat ons een wedloop doen.	Let us run a race.
Mon cerceau ne vaut rien.	Myn hoepel deugt niet.	My hoop is good for nothing.
Je vais en chercher un autre.	Ik ga eenen anderen halen.	I am going to fetch another.
Voyons à présent si vous gagnerez la course.	Laat ons nu zien, of gy den wedloop winnen zult.	Let us see now whether you win the race.
Un deux, trois; partez!	Een, twee, drie, weg!	One, two, three and away!

J'ai perdu.

Je ne sais pas pourquoi  
je ne puis courir au-  
jourd'hui.

Je suis tout essoufflé.

Je suis certain que vous  
ne courez pas si vite  
que moi ordinairement.

Je sais fort bien que je  
cours aussi vite que  
C. qui passe pour le  
meilleur coureur de  
l'école.

N. prêtez moi votre tou-  
pie.

Qu'est devenue la votre?

Je ne sais pas.

Hé bien, voilà la mien-  
ne, mais rendez la moi  
quand vous aurez fini.

A présent, qui est-ce  
qui veut jouer avec  
moi.

Moi.

Tournez votre toupie.

Ik heb 't verloren.

Ik weet niet, waarom ik van  
daag niet loopen kan.

Ik ben geheel buiten adem.

Ik ben verzekerd, dat gy door-  
gaans zoo gezwind niet loopt  
als ik.

Ik weet zeer wel, dat ik zoo  
gezwind als C. kan loopen,  
die voor den besten looper  
van alle onze schooimakers  
gehouden wordt.

Leen my uwen tol, N.

Waar is de uwe geble-  
ven?

Ik weet het niet.

Hier dan, neem den mynen,  
maar geef hem my weder,  
als gy hem gebruikt hebt.

Kom aan, wie wil met my  
spelen?

Ik.

Zet uwen tol op.

I have lost.

I do not know why I  
cannot run to-day.

I am quite out of breath.

I am sure you do not  
run so fast as I, in ge-  
neral.

I know very well that I  
run as fast as C. who  
passes for the best run-  
ner in the school.

N. lend me your top.

What is become of  
your's?

I do not know.

Well, there is mine; but  
give it back when  
you have done with it.

Now, who will play with  
me?

I will.

Spin your top.

Vous ne sauriez la tourner.

Elle dort.

Regardez la mienne.

En vérité vous la tournez mieux que moi.

Tâtez comme elle est douce.

Elle est douce comme du velours.

Jouons tout de bon.

Faites un rond.

Qui est ce qui met la sienne là?

Vous êtes dehors.

On ne sauroit vous approcher, vous me faites toujours du mal.

Pourquoi venez-vous si près? vous n'avez que faire ici.

Faites tourner mon sabot, j'ai mal au doigt.

Prêtez-moi votre fouet.

Gy kunt hem niet opzetten.

Hy bromt.

Zie naar den mynen.

Waarlyk gy zet beter op dan ik.

Voel maar, hoe ligt hy is.

Hy is zoo ligt als een veér.

Laat ons voor goed spelen.

Maak eenen kring.

Wie zet er den zynen in?

Gy zyt 'er buiten.

Men kan niet by u komen, want gy doet my altyd zeer.

Waarom komt gy zoo dicht by? gy hebt hier niet noodig.

Zet mynen dryftel op; ik heb eene kwetzuur aan myn' vinger.

Leen my uwe zweep.

You cannot spin it.

It hums.

Look at mine.

Indeed you spin it better than I do.

Feel how light it is.

It is as light as a feather.

Let us play for good.

Make a circle.

Who puts his there?

You are out.

There is no coming near you; you always hurt me.

Why do you come so near, you have no business here.

Spin my gig; I have a sore finger.

Lend me your lash.

Fouettez le : prenez garde.

Quelle poussière vous faites avec votre sabot ! finissez.

Jouez à quelque autre chose. Au cheval fondu, par exemple.

Bon, bon, faisons vite. Je commence ; sautez sur mon dos.

Un, deux, trois. C'est actuellement votre tour.

Que vous êtes lourd ! Je ne m'étonne pas, vous étiez deux sur moi ; cela n'est pas juste.

Hé bien, ne soyez pas fâché, vous sauterez sur chacun de nous.

Prenez garde, messieurs, vous vous ferez mal.

Il vaut mieux que vous jouiez à la savate, croyez-moi.

Sla hem, maar wees voorzichtig.

Wat stuift gy met uwen dryftol ! houd op.

Speel iet anders. By voorbeeld, bokje sta vast.

Goed, goed, haast u dan. Ik begin ; spring op myn rug.

Een, twee, drie. Nu is het uw beurt.

Wat zyt gy zwaar ! Dat geeft my geen wonder, gy zaat niet uw beide op my ; dat is niet zuiver.

Wees dan niet kwaad, gy zult nu op ons beide springen.

Draagt zorg, heeren, gy zult u zelve bezeren.

Het is beter voor u om slossen verbergen te spelen, geloof my.

Lash it : take care.

What a dust you make with your gig ! have done.

Play at something else. At leap-frog, for instance.

Well, well, make haste. I begin ; jump on my back.

One, two, three. It is now your turn.

How heavy you are ! I do not wonder, you were two upon me ; that is not fair.

Well, do not be angry ; you shall jump upon each of us.

Take care, gentlemen ; you will hurt yourselves.

It is better for you to hunt the slipper, believe me.

Allons! allons! faites vite.

Asseyons nous.

Prêtez moi votre savate.

Vous trichez.

Non, en vérité.

Je vous ai attrapé cette fois-ci.

Debout! debout!

Faites moi place, je ne saurois m'asseoir.

Levez les jambes.

Vous êtes bien gauche.

Si j'ai perdu, c'est certainement votre faute.

Faites vite, on sonne la cloche.

Nous finirons la partie à une heure.

---

CINQUIEME DIALOGUE.

*L'Ecole du Matin après Déjeuné.*

Où en sommes nous restés?

Komt! komt! haast u.

Laat ons zitten.

Leen my uwe sloop.

Gy doet niet zuiver.

Neen, waarlyk.

Na heb ik u voor ditmaal betrapt.

Rys op! rys op!

Schik wat op, ik kan niet zitten.

Ligt uwe beenen op.

Gy zyt zeer onhandig.

Zoo ik het verlieze, is het gewis uw schuld.

Haast u, de klok luidt.

Wy zullen 't spel te één uur uitspelen.

---

VYFDE ZAMENSpraak.

*De Morgen School na het Ontbyt*

WAAR zyn wy gebleeven?

Come, come, make haste.

Let us sit down.

Lend me your slipper.

You cheat.

No indeed.

I caught you this time.

Up! up!

Make me room, for I cannot sit down.

Lift up your legs.

You are very awkward.

If I have lost, it is assuredly your fault.

Make haste, the bell is ringing.

We shall finish the game at one o'clock.

---

FIFTH DIALOGUE.

*School in the Morning, after Breakfast.*

WHERE did we leave off?

Jusqu'où lisons-nous?

Jusqu'ici.

Jusques là.

Vous lisez trop vite et trop bas.

Lisez plus doucement.

On ne sait ce que vous dites.

Vous ne faites que bredouiller.

Vous n'entendez pas cette phrase là.

Recommencez, et expliquez mot à mot.

Avez-vous cherché ce mot là?

Non, monsieur.

Vous avez tort.

Vous n'apprendrez jamais rien, si vous ne vous servez du dictionnaire.

Il vous faut donc chercher ce mot là.

Quel est le François de  
—?

Hoe ver moeten wy opzeggen?

Zoo ver.

Tot daar toe.

Gy leest te ras en te zacht.

Loes wat langzamer.

Men weet niet wat gy zegt.

Gy doet niet dan stameren.

Gy verstaat die spreekwys niet.

Begin van voren af aan, en vertaal letterlyk.

Hebt gy naar dat woord gezocht?

Neen, mynheer.

Gy doet niet wel.

Indien gy het woordenboek niet gebruikt, zult gy nimmer iets leeren.

Gy moet nu naar dat woord zoeken.

Welk is het Fransch voor?---

To how far must we say?

So far.

To here.

You read too fast and too low.

Read slower.

One does not know what you say.

You do nothing but stammer.

You do not understand that sentence.

Begin again, and construe literally.

Have you searched for that word?

No, sir.

You are wrong.

You will never learn any thing if you do not make use of the dictionary.

You must now search for that word.

What is the french of  
—?

Comment dites vous en Francois——?	Hoe zegt gy in 't Fransch?	How do you say in French——?
Vous vous trompez.	Gy hebt het mis.	You mistake.
Faites la construction de cette phrase.	Vertaal dien volzin.	Construe that sentence.
Ce n'est pas cela; vous mettez la charrue devant les bœufs.	Zoo is het niet; gy zet de paarden achter den wagen.	It is not so; you put the cart before the horses.
Savez-vous vos parties d'oraison?	Kent gy uwe deelen der reden?	Do you know your parts of speech?
Qui, je les ai étudiés, parceque vous m'avez dit, que c'étoit le meilleur moyen d'apprendre une langue.	Ja, ik heb die geleerd, om dat gy my gezegd hebt, dat het de beste manier was om eenetaalteleeren.	Yes, I have learnt them, because you told me that it was the best way to acquire a language.
Cela est vrai.	Dat is waar.	Surely.
On fait bien du bruit là.	Zy maken daar veel geraas.	They make a great noise there.
Qui est-ce qui fait ce bruit là?	Wie maakt daar zulk een geweld?	Who makes that noise?
Silence! paix!	Stilte daar!	Silence there! Hush!
Taisez-vous.	Zwygt.	Hold your tongue!
On ne sauroit s'entendre parler.	Men kan zich zelve niet verstaan?	We cannot hear one another speak.
Que faites-vous dans ce coin là, L.?	Wat voert gy daar in die hoek uit, L.?	What are you doing in that corner, L.?



Monsieur, je cherche mon livre.

Si vous l'eussiez mis à sa place vous ne l'auriez pas perdu.

Qui est-ce qui a pris mon livre dans mon pupitre ?

Apprenez votre leçon plus bas.

Je suis sûr que vous ne la saurez pas.

Je la sais.

A quoi vous amusez vous ?

Il me paroît que vous n'avez rien à faire.

Vous faites là des vôtres.

Apprenez une page de Télémaque.

Puis-je sortir, s'il vous plait ?

Vous ne faites que d'entrer.

Vous ne cherchez qu'à perdre votre temps.

Mynheer, ik zoek myn boek.

Zoo gy het op zyne plaats hadt bezorgd, hadt gy het niet verloren.

Wie heeft myn boek uit myn lessenaar genomen ?

Leer uwe les wat zachter.

Ik ben verzekerd, dat gy die niet kennen zult.

Ik ken die al.

Waar mede vermaakt gy u ?

Ik zou denken dat gy niets te doen hadt.

Gy zyt weér aan het grappen maaken.

Leer eene bladzyde uit Telemachus.

Mag ik als 't u belieft, buiten gaan ?

Gy komt maar even binnen.

Gy zoekt iſw' tyd maar te verkwisten.

Sir, I am looking for my book.

If you had put it in its place, you would not have lost it.

Who has taken my book out of my desk ?

Learn your lesson more to yourself.

I am certain you will not know it.

I do know it.

With what are you amusing yourself ?

It seems to me that you have nothing to do.

You are playing your tricks again.

Learn a page in Telemachus.

May I go out, if you please ?

You are but just come in.

You only try to trifle away your time.

Allez, donc, mais revenez tout de suite.

Fermez la porte après vous.

Je l'ai trouvée ouverte.

C'est égal; fermez la, vous dis-je.

Pourquoi remuez-vous la table?

Je ne saurois écrire.

Prêtez-moi votre ardoise.

Où est la vôtre?

Elle est cassée.

Demandez en une autre.

Je n'oserois.

Pourquoi?

J'en ai eu une la semaine passée, et Mons. N. me grondera si j'en demande une aujourd'hui.

Je vous prête la mienne, mais dépêchez-vous, car j'ai deux règles à entrer avant dix heures.

Quelqu'un a-t-il pris mon ardoise?

Ga, dan, doch koom oogenblikkelyk terug.

Doe de deur agter u toe.

Ik vond ze open.

Dat is het zelfde, sluit haar, zeg ik u

Waarom stoot gy aan de tafel?

Ik kan niet schryven.

Leen my uwe lek.

Waar is de uwe?

Zy is gebroken.

Vraag dan eene andere?

Ik durf niet.

Waarom?

Ik heb'er voorleden week eene gehad, en Mynheer N. zal het my niet wel afnemen indien ik van daag weder eene andere vraag.

Ik zal u de myne leenen, haast u toch, want ik moet twee somma's voor io uur ren overgeven.

Heeft iemand myne lei weggenomen?

Go, then, but come back directly.

Shut the door after you.

I found it open.

It is all the same; shut it, I say.

Why do you shake the table?

I cannot write.

Lend me your slate.

Where is yours?

It is broken.

Ask for another.

I dare not.

Why?

I had one last week, and Mr. N. will scold me if I ask for one today.

I will lend you mine; but make haste, for I have two sums to enter before ten o'clock.

Has any body taken my slate?

Est-ce vous?

Oui, c'est moi.

Pourquoi l'avez-vous prise sans me parler?

Je viens de la prendre.

Vous ne deviez pas la prendre sans me demander la permission.

Qu'elle heure est-il?

Il est une heure.

Nous pouvons donc sortir?

Oui.

Attendez.

Allez voir qu'elle heure il est à la pendule.

Monsieur, il est une heure moins dix minutes.

Vous êtes toujours pressés de sortir.

Avez-vous fait tous vos devoirs pour aujourd'hui?

Non.

Zyt gy het?

Ja, ik.

Waarom neemt gy ze weg, zonder my 'criets van te verwittigen?

Ik heb ze zóó éven weggenomen.

Gy moct ze zonder myn verlof niet wegnemen.

Hoe laat is het?

Het is één uur.

Dan kunnen wy uit gaan.

Ja.

Wagt.

Ga en zie hoe laat het is op de klok.

Mynheer het is tien minuten voor één uur.

Gy hebt altyd haast om uit te gaan.

Hebt gy uwe taak voor van daag gedaan?

Neen.

It is you?

Yes, I have.

Why did you take it without speaking to me?

I have but just taken it.

You ought not to take it without asking me leave.

What o'clock is it?

It is one o'clock.

We may then go out?

Yes.

Stop.

Go and see what o'clock it is by the clock.

Sir, it wants ten minutes to one.

You are always in a hurry to go out.

Have you done all your exercises for to-day.

No.

Vous serez donc en pénitence.

Quant à vous, L. vous pouvez aller vous amuser jusqu'à ce que le maître de dessin vienne.

Le voilà.

Je m'en vais chercher ma boîte-à-couleurs et mon porte-feuille.

Nous jouerons à la balle après que j'aurai pris ma leçon de dessin.

---

SIXIEME DIALOGUE.

*La Leçon de Dessin.*

BON jour, monsieur; m'avez-vous apporté la gravure que je vous ai demandée?

Oui, la voilà.

Gy zult dan school blyven.

En gy, L. kunt heen gaan en wat spelen tot dat de teken meester komt.

Daar is hy reeds.

Ik ga myn verw-dooje en myn portefeùje halen.

Als ik myne teekenles genomen heb, zullen wy met den bal spelen.

---

ZESDE ZAMENSpraak.

*De Teken-les.*

GOEDEN dag, mynheer; hebt gy my de prent medegebragt, daar ik naar gevraagd heb?

Ja, daar is ze.

You shall then be confined.

As for you, L. you may go and play till the drawing-master comes.

There he is.

I am going to fetch my colour-box and my portfolio.

We shall play at ball after I have had my drawing-lesson.

---

SIXTH DIALOGUE.

*The Drawing-Lesson.*

GOOD day, Sir; have you brought me the print I asked for?

Yes, there it is.

Oh! je croyois que c'é-  
toit une gravure à  
l'eau forte.

Non, monsieur, c'est,  
comme vous voyez,  
une gravure enluminée.

Voici un profil que vous  
allez dessiner.

Ombrez le avec du crayon  
rouge.

Ces hachures sont bien  
mal faites.

Donnez moi un paysage.  
Dessinez le à la mine de  
plomb.

Et vous, Monsieur S.  
dessinez ce bouquet  
de fleurs.

J'aime mieux dessiner un  
vaisseau.

Hé bien, dessinez le au  
lavis.

Voilà un baton d'encre  
de la Chine.

Donnez-moi un pinceau  
plus grand que celui-là.

Ha! ik dacht dat het een et-  
sen was.

Neen, mynheer, het is; ge-  
lyk gy ziet, eene gecouleurde  
prent.

Hier is een *profiel* hetwelk gy  
moet teekenen.

Beschaduw het met rood kryt.

Deeze kruisstrepen zyn zeer  
slegt gedaan.

Geef my een landschap.  
Teeken ze met potlood.

En gy Mynheer S. teeken die  
tros bloemen.

Ik wilde liever een schip  
teekenen.

Teeken het dan met waterverf.

Hier is een stuk Indische  
inkt.

Geef my een grooter penfeel  
dan dit.

Oh! I thought it was an  
etching.

No, sir, it is, as you see,  
a coloured print.

Here is a profile that  
you are going to draw.  
Shade it with red chalk.

Those hatchings are very  
badly done.

Give me a landscape.  
Draw it with black lead.

And you, Mr. S. draw  
that bunch of flowers.

I would rather draw a  
ship.

Well, draw it with wash-  
ed colour.

Here is a stick of Indian  
ink.

Give me a larger brush  
than that.

Je ne saurois faire le ciel de mon paysage.

En voilà un excellent.

Qui m'a demandé un crayon?

Moi.

Le voilà.

Employez de l'indigo, et non pas du bleu de Prusse.

Vous mettez trop de vert de vessie dans cet arbre.

Comment pouvez-vous vous servir de laque?

Ombrez mieux cela.

Avez-vous de l'outremer?

Oui, mais c'est une couleur aussi chère que l'or.

Comment?

Parcequ'elle est faite avec lapis-lazuli, qui est une pierre précieuse.

Ik kan de lucht van myn landschap niet klaren.

Daar is een uitmuntende.

Wie heeft my naar een potlood gevraagd?

Ik.

Daar is het.

Gebruik een weinig indigo, maar geen Berlyns-blaauw.

Gy doet te veel sap-groen in dien boom.

Hoe kunt gy dat plat lak gebruiken.

Beschaduw dat beter.

Hebt gy nog wat fyne blaauwe verw?

Ja, maar het is een couleur zoo duur als goud.

Waarom?

Om dat het van den lazursteen gemaakt wordt, welk een kostelyke gesteente is.

I cannot do the sky of my landscape.

There is an excellent one.

Who asked me for a pencil?

I have.

There it is.

Make use of some indigo and not Prussian blue.

You put too much sap green in that tree.

How can you make use of lake?

Shade that better.

Have you some ultramarine?

Yes, but it is a colour as dear as gold.

Why?

Because it is made with lapis-lazuli, which is a precious stone.

Voilà un joli dessin; il est absolument comme un bas-relief.

C'est un genre de dessin assez rare, parcequ'il a peu de mérite.

Voilà une gouache, n'est-ce pas?

Oui.

Vous taillez votre crayon trop fin.

Cet arbre est bien mal fait; les feuilles sont absolument jaunes.

Voilà une jolie marine. Elle est de Vernet.

De qui est cette gravure?

De Bartolozzi.

Mons. il me faut plusieurs couleurs pour la prochaine fois que vous viendrez.

Quelles, donc?

Daar is eene fraaije teekening, het gelykt waarlyk een bas-relief.

Het is een soort van teekening, welke zeer zeldzaam is, om dat het weinig verdienstep heeft.

Daar is eene teekening met water-verf gedaan, is 't niet?

Ja.

Cy snydt uw potlood te fyn.

Die boom is zeer slegt gedaan, de bladeren zyn waarlyk geel.

Daar is een fraay zee-stuk.

Het is een stuk van Vernet.

Door wien is dat gegraveerd?

Door Bartolozzi.

Mynheer, ik moet verscheiden kleuren hebben als gy weder komt.

Welken, dan?

There is a fine drawing; it is absolutely like a basso relievo.

It is a kind of drawing scarce enough, because it has little merit.

There is a painting in water-colour, is it not?

Yes.

You cut your pencil too fine.

That tree is very badly done: the leaves are absolutely yellow.

There is a fine sea-piece. It is by Vernet.

By whom is that engraving?

By Bartolozzi.

Sir, I want several colours for the next time you come.

Which, then?

Du vermillion, du bistre, du carmin, de l'ocre, du vert, et du jaune.	Wat vermillioen, roet-water couleur, karmyn, oker, groen en geel.	Some vermilion, bistre, carmine, ochre, green and yellow.
Je vous apporterai tout cela.	Ik zal u dat alles bezorgen.	I will bring you all that.
Il me faut aussi une palette et un godet.	Ik moet ook een verwbordje en eene steenen tafel hebben.	I want, likewise, a pallet and a slab.
Tres-bien.	Zeer goed?	Very well.
N'oubliez pas mon papier vélin & la bordure de mon paysage . . . et une stompe.	Vergeet myn gerold papier en de lyst voor myn landschap.. en een stomp, toch niet.	Do not forget my vellum-paper and the frame of my landscape . . . and a stump.
Laissez-moi mettre tout cela en écrit.	Laat my dat alles opschryven.	Let me set all that down.
Quel jour revenez-vous?	Op welken dag komt gy weder?	What day do you come back?
Samedi, entre neuf et dix.	Op Saturday, tusfcheu negen en tien.	Saturday, between nine and ten.
Adieu, messieurs.	Vaarwel, heeren.	Good bye, gentlemen.
J'avois oublié mon parapluie, et je ne saurois m'en passer, car il pleut à verse.	Ik zoude haast myne regen-scherf vergeten hebben, en ik vinde hem noodzakelyk, want het regent zeer.	I had forgot my umbrella, and I cannot do without it, for it rains very fast.
Adieu.	Vaarwol.	Good bye.



## SEPTIEME DIALOGUE.

*Le Jeu de Bal.*

VOULEZ-vous jouer à la balle, N. ? nous avons besoin d'un sixième.

Volontiers; cela m'échauffera, car j'ai bien froid.

Voici ma balle; je la crois bien bonne.

N. M. et moi, sommes du même côté, et P. R. et S. seront contre nous.

Commençons.

A vous.

Prenez donc garde.

Vous êtes bien mal-adroit.

Ce n'est pas ma faute, N. étoit devant moi.

Allons, jetez la balle.

Elle a touché le toit.

C'est une passe.

## DIALOGUES,

## ZEVENDE ZAMENSPRAAK.

*Het Spel met den Ball.*

WILTgy met den balspee'en N. wy ontbreeken een zesde man.

Zeer gaarn; dat zal my warm maken, want ik ben zeer koud.

Hier is myn bal; ik denk dat hy zeer goed is.

N. M. en ik, zyn by elkander, en P. R. en S. zyn tegen ons.

Laat ons beginnen.

Het is uw beurt.

Wees dan voorzichtig.

Gy zyt zeer onbehendig.

Dat was myne schuld niet; N. stond my in den weg.

Koom, werp den bal.

Hy heeft de zoldering aangeraakt.

Het is een beletzels.

## SEVENTH DIALOGUE.

*The Play at Ball.*

WILL you play at ball, N. ? we want a sixth.

Willingly; that will warm me, for I am very cold.

Here is my ball; I think it is very good.

N. M. and I, are together, and P. R. and S. will be against us.

Let us begin.

It is your turn.

Take care then.

You are very awkward.

It is not my fault; N. was in my way.

Come, throw the ball.

It has touched the roof.

It is a let.

J'en suis sûr.

A vous, S.

Jettez-la encore une fois.

Vous l'avez manquée.

Cela vous arrive bien souvent.

Le soleil m'éblouit.

Je ne saurois voir la balle.

Je vais mettre mes gants, car j'ai déjà une ampoule à la main.

Je crois que je jouerai mieux cette fois-ci.

Etes-vous prêt?

Oui, quand vous voudrez.

Prenez garde.

Voilà la balle perdue.

J'en ai une autre.

Elle ne vaut rien.

Elle ne bondit pas; qui est-ce qui la veut? Gribouillette.

Celle ci sera meilleure, peut-être.

Daar van ben ik verzekerd.

Speel, S.

Werp hem weder.

Gy hebt mis geworpen.

Dat gebeurt u zeer dikwerf.

De zon schemert myne oogten.

Ik kan den bal niet zien.

Ik ga myne handschoenen aantrekken, want ik heb reeds een blaas op myne hand.

Ik geloof dat ik nu beter spelen zal.

Zyt gy gereed?

Ja, wanneer gy gelieft.

Pas op.

De bal is verloren.

Ik heb een anderen gekregen.

Hy deugt niet.

Hy kaatst niet terug; wie wil hem hebben? Grab-belen.

Deze zal misschien beter wezen.

I am sure of it.

Play, S.

Throw it again.

You have missed it.

That happens to you very often.

The sun dazzles my eyes.

I cannot see the ball.

I am going to put on my gloves, for I have already a blister in my hand.

I believe I shall play better this time.

Are you ready?

Yes, when you please.

Take care.

The ball is lost.

I have got another.

It is good for nothing.

It does not bound: who will have it? Scramble.

This will be better, perhaps.

Elle est bonne.

N'ai-je pas bien joué?

Fort bien, en vérité.

Combien de points avons nous ?

Nous en avons six.

Et vous huit.

Je crois que nous perdrons la partie.

N'ayez pas peur; ne vous pressez pas.

C'est bien.

Un de plus.

Prenez garde; vous m'avez fait manquer la balle.

Je vous battraï la première fois que vous m'empêcherez de jouer.

Taisez-vous; vous querrellez toujours pour des bagatelles.

Allons, allons, finissez!

Voilà notre jeu gâté pour rien.

Je vous rosserai.

Die is goed.

Heb ik niet wel gespeeld?

Zeer wel, waarlyk.

Met hoe veel zyn wy?

Met ons zes.

En gy agt.

Ik geloof dat wy het spel verliezen zullen.

Wees niet bang; overhaast u toch niet.

Zeer goed.

Een meer.

Wees voorzichtig; gy hebt my mis doen stoten.

Ik zal u slaan wanneer gy my weder in 't speelen hindert

Zwyg; gy kraakeelt altyd om beuzelingen.

Koom, koom, houdt op!

Ons spel wordt om niëts bedorven.

Ik zal u slaan.

It is good.

Have I not played well?

Very well, indeed.

How many are we?

We are six.

And you eight.

I believe we shall lose the game.

Do not be afraid; do not hurry yourself.

Very well.

One more.

Take care; you made me miss the ball.

I will beat you the first time you hinder me from playing.

Hold your tongue; you always quarrel for trifles.

Come, come, have done!

Our play is spoiled for nothing.

I shall beat you.

Allons, finissez, vous dis-  
je.

Raconnez-moi.

Je le veux bien, s'il veut  
me laisser tranquille.

Je vous le promets.

Donnez-moi la main.

La voilà.

Faites vite; la cloche  
sonne.

Nous serons trop tard à  
dîner.

J'ai fini.

Souvenez-vous que vous  
avez gagné la première  
partie et moi la seconde.

Oui.

HUITIEME DIALOGUE.

*Le Dîner de l'École.*

ASSEYEZ-vous.

Koom, houdt op, zeg ik.

Bevredigt de zaak.

Dat zal ik doen, indien hy  
my met vrede laat.

Ik beloof het u.

Geef my uwe hand 'er op.

Daar is zy.

Spoed u; de klok luidt.

Wy zullen voor het middag-  
maal te laat komen.

Ik heb gedaan.

Onthoud dat gy het eerste en  
ik het tweede spel gewon-  
nen heb.

Ja.

AGTSTE ZAMENSpraak.

*Het School Middagmaal.*

GA zitten.

Come, have done, I say.

Make it up.

I will, if he will let me  
alone.

I promise it to you.

Give me your hand.

There it is.

Make haste; the bell  
rings.

We shall be too late for  
dinner.

I have done.

Mind that you have won  
the first game and I the  
second.

Yes.

EIGHTH DIALOGUE.

*The School-Dinner.*

SIT down.

Moniteur, dites les grâces.

J'ai bon appétit.

Donnez-moi deux morceaux de pain.

N. je n'ai ni couteau ni fourchette.

Les voilà.

Donnez-moi un gros morceau de poudin.

Demandez un second morceau de poudin, mais pas si gros que le premier.

Donnez-moi de la bière; je meurs de soif.

Bon! bon! voilà du bœuf rôti et des pommes de terre.

S. avez-vous de la moutarde?

Oui; en voulez-vous?

Donnez-m'en un peu.

Je vous donnerai du rai-fort.

Aimez-vous bien le bœuf?

Bid, Monitor.

Ik heb veel honger.

Geef my twee stukken brood.

N. ik heb noch mes noch vork.

Daar zijn zij.

Geef my een groot stuk pudding.

Vraag een tweede stuk pudding, doch zoo groot niet als het eerste.

Geef my wat biër; ik verdroog van den dorst.

Ha! daar is gebraden rundvleesch en aardappelen.

Hebt gy mostard, S.

Ja, wilt gy wat hebben?

Geef my waf.

Ik zal u wat peper-wortel geven.

Eet gy gaar rund-vleesch?

Monitor, say grace.

I am very hungry.

Give me two pieces of bread.

N. I have neither knife nor fork.

There they are.

Give me a large piece of pudding.

Ask for a second piece of pudding, but not so large as the first.

Give me some beer; I am choaked with thirst.

Huzza! there is some roast-beef and potatoes.

S. have you any mustard?

Yes; will you have any?

Give me a little.

I will give you some horse-radish.

Are you very fond of beef?

Oui, je le préfère au veau  
et au mouton.

Donnez-moi, je vous prie,  
un morceau du dehors.

Vous avez tort.

Voulez-vous du gras ou  
du maigre.

Un peu de l'un et de  
l'autre.

Vous ne mangez donc  
pas de légumes?

Non, je ne les aime pas.

Voulez vous des pommes  
de terre ou des na-  
vets?

Donnez-moi de la sala-  
de.

Voulez-vous du bouilli?

Oui, mais bien peu.

Aimez-vous mieux du rô-  
ti?

Oui, s'il vous plaît, un  
morceau moins cuit  
que le premier.

Ja, liever dan kalfs- of scha-  
pen-vleesch.

Geef my, als het u gelieft,  
het eerste stuk.

Gy hebt ongelijk.

Wilt gy wat vet of mager heb-  
ben?

Een weinig van beide.

Eat gy geen groenten?

Neen, ik eet ze niet gaarn.

Wilt gy wat aardappelen of  
knollen hebben?

Geef my wat salade.

Wilt gy wat gekookt vleesch  
hebben?

Ja, doch zeer weinig.

Lust gy liever gebraden vleesch?

Ja, als het u gelieft, een stuk  
het welk wat rauwer is dan  
het eerste.

Yes, I prefer it to veal  
and mutton.

Give me, if you please,  
a piece of outside.

You are wrong.

Will you have some fat  
or lean?

A little of both,

You eat then no greens?

No, I do not like them.

Will you have some pota-  
toes or turnips?

Give me some salad.

Will you have some boiled  
meat?

Yes, but very little.

Do you like roasted meat  
better?

Yes, if you please, a bit  
more under-done than  
the first.

En voilà un morceau presque cru.

C'est comme cela que je l'aime.

Vous ne mangez pas de pain avec votre viande.

Cela est très mál-sain.

Vous paraissez bien délicat.

Je n'ai pas faim.

Voulez-vous du sel et du poivre ?

N'émiettez pas votre pain ainsi.

J'ai grand soif.

Je suis fort altéré.

Je croyois que vous ne buviez que de l'eau.

Je bois de la petite bière quand elle est bonne.

J'aime beaucoup la bière forte, surtout quand j'ai chaud.

Avez-vous assez mangé ?

Daar is een stuk 't welk byna raauw is.

Zoo eet ik het gaarn.

Gy eet geen brood met uw vleesch.

Dat is zeer ongezond.

Gy schynt zeer lekker.

Ik heb geen honger.

Wilt gy wat zout en peper hebben ?

Kruimel uw brood zoo niet.

Ik heb grooten dorst.

Ik ben zeer dorstig.

Ik dacht dat gy water dronkt.

Ik drink dan bier wanneer het goed is.

Ik ben een groote liefhebber van Engelsch bier wanneer ik warm ben.

Hebt gy genoeg gegeten ?

There is a piece almost raw.

It is thus I like it.

You do not eat any bread with your meat.

That is very unwholesome.

You seem very dainty.

I am not hungry.

Will you have some salt and pepper ?

Do not crumble your bread thus.

I am very dry.

I am very thirsty.

I thought that you only drank water.

I drink small beer when it is good.

I am very fond of porter, especially when I am hot.

Have you eaten enough ?

Allons, encore un petit  
morceau.

Je vous remercie, pas da-  
vantage, j'ai mangé  
comme un ogre.

Otez votre coude de des-  
sus la table.

Tenez-vous droit.

Ne coupez pas la nappe.

Rendez grâces.

Asseyez-vous.

Vous êtes toujours pres-  
sés de sortir.

Maintenant vous pouvez  
sortir.

N. que ferons-nous?

Ce que vous voudrez.

Voulez-vous faire un tour  
de promenade dans le  
jardin?

Je le veux bien.

Je m'en vais demander  
à Monsieur M. s'il  
veut nous le permet-  
tre.

Koom, neem nog een stuk.

Neen, ik dank u, ik heb als  
een guzigäart gegcten.

Neem uw elleboog van de ta-  
fel weg.

Zit recht op.

Snyd het tafellaken niet.

Danke.

Gä zitten.

Gy hebt altyd haast om uit te  
gaan.

Nu kunt gy uit gaan.

Wat zullen wy doen, N.?

Wat gy wilt.

Wilt gy met my eene wan-  
deling in den tuin doen?

Ik wil wel.

Ik Gä mynheer M. vragen of  
hy ons wil laten gaan.

Come, a little bit more.

I thank you, no more, I  
have eaten like a glut-  
ton.

Take your elbow from the  
table.

Sit upright.

Do not cut the table-  
cloth

Return thanks.

Sit down.

You are always in a hurry  
to go out.

Now you may go out.

N. what shall we do?

What you please.

Will you come and take  
walk in the garden?

I will.

I am going to ask Mr. M.  
whether he will give us  
leave.



Allez, portez-moi mon  
petit livre d'histoire:  
dites à S. que je ne  
veux pas jouer avec lui  
aujourd'hui.

NEUVIEME DIALOGUE.

*Promenade après le Diner.*

VOICI un beau jardin!  
Quel beau parterre; al-  
lons y.  
Que de fleurs!  
Voyez ces tulipes, ces  
jonquilles, ces renon-  
cules, ces roses, ces  
œillers, et ces anémo-  
nes.  
Venez voir ce jasmin, ces  
tubereuses, ce lilas, et  
ce chèvre-feuille.

Ga en haal my myn klein  
historie-boekje: zeg S. dat  
ik niet met hem speelen wil  
van daag.

NEGENDE ZAMENSpraak.

*Eene Wandeling na het  
Middagmaal.*

HIER is een fraaije tuin!  
Welk een schoon bloem-perk;  
laat ons derwaards gaan.  
Hoe veel bloemen!  
Zie deze tulpen, deze jon-  
quillen, deze renoncels,  
deze rozen, deze angellieren,  
en deze klapperroozen.  
Koom en zie deze jasmyn,  
deze tuberozen, dien fe-  
ringeboom, en die kam-  
per-foelie.

Go, bring me my little  
history book: tell S.  
that I will not play  
with him to-day.

NINTH DIALOGUE.

*A Walk after Dinner.*

HERE is a fine garden?  
What a fine parterre; let  
us go thither.  
How many flowers!  
See those tulips, those jon-  
quils, those ranuncu-  
luses, those roses, those  
pinks, and those ane-  
mones.  
Come and see this jessa-  
mine, those tuberoses,  
that lilac, and that ho-  
ney suckle.

Voilà du thim, de la marjolaine, & du serpolet.

Voici un boulin-grin où nous pouvons jouer aux boules.

Ce gazon est bien uni, on le fauche bien souvent, je m'imagine.

Une fois seulement par semaine.

Ces allées sont bien larges & bien unies.

Ne marchez pas sur ces plates bandes: ne touchez rien.

Je ne voulois que cueillir un peu de réséda.

Vous avez tort: le jardinier se fâcherait, & nous chasserait du jardin.

Voilà un beau jet d'eau & une cascade.

Daar is wat tym, wat marjolin, en wat wilde tym.

Hier is een baan, waar wy met ballen kunnen spelen.

Dit gras is zeer gelyk, ik geloof dat ze het dikwils maaien.

Maar eens in de week.

Deze wandelwegen zyn zeer groot en gelyk.

Wandelt op deze bedden toch niet; raakt niets aan.

Ik wilde maar slegts een weinig srykkruid plukken.

Gy hebt ongelyk; de tuinter zou kwaad worden, en ons uit den tuin jagen.

Daar is een fraai fontein en waterval.

There is some thyme, some marjorum, and some wild thyme.

Here is a bowling-green where we may play at bowls.

This grass is very smooth; they mow it very often, I imagine.

Only once a week.

These walks are very large and very even.

Do not walk upon those beds: do not touch any thing.

I only wanted to gather a little mignonette.

You are wrong; the gardener would be angry, and turn us out of the garden.

There is a fine fountain and a cascade.

Voyez ces houx & ces ifs.

Entrons dans ce bosquet.  
Promenons-nous sous ce  
berceau.

Nous y serons à l'abri des  
rayons du soleil.

Ces haïes sont aussi for-  
tes que des murailles.  
Ne sont-elles pas d'aubé-  
pine?  
Oui; écoutez!

N'est-ce pas un rossignol  
que j'entends?  
Non, c'est une farvette  
ou un roitelet.

Voilà une belle treille.

Il y aura beaucoup de rai-  
fins si la gelée ne les  
détruit pas.

Ziet deze hult-en ebbenhout-  
ten boomen.

Laat ons in dat boschje gaan.  
Laat ons onder dat prieel wan-  
delen.

Daar zullen wy voor de stra-  
len der zon bevryd zyn.

Deze heggen zyn zoo sterk als  
muren.  
Zyn ze niet van haagdoorn  
gemaakt.  
Ja; hoort eens!

Is het geen nachtegaal welken  
ik hoor?  
Neen, het is een meesje of  
winterkoningje.

Daar is een fraais wyngaard.

Er zullen veel druiven zyn,  
indien de vorst ze niet ver-  
nielt.

See those holly and yew-  
trees.

Let us go into that grove.  
Let us walk under that  
arbour.

We shall be there shelter-  
ed from the rays of  
the sun.

Those hedges are as  
strong as walls.  
Are they not of haw-  
thorn?  
Yes; hark ye!

Is it not a nightingale I  
hear?  
No, it is a tom-tit or a  
wren.

There is a fine vine-ar-  
bour.

There will be a great ma-  
ny grapes, if the frost  
do not destroy them.

Voulez-vous aller maintenant dans le jardin potager?

Wilt gy nu in den moestuin gaan?

Will you go now in the kitchen-garden?

Allons: voyez que de choux verts, de choux cabus, & de choux fleurs.

Laat ons gaan: ziet hoe veel boeren-kool, kappers-kool, en bloemkool.

Let us go: see how many coleworts, cabbages, and cauliflowers.

Quelle quantité d'asperges & d'artichaux!

Welk eene meenigte spergies en artichokken!

What a quantity of asparagus and artichocks!

Il y a de ce côté-ci toutes fortes de racines; des navets, des carottes, des panais, des beterraves, des petites raves, des oignons, des pommes de terre, &c.

Er zyn aan deze zyde allerhande soorten van wortelen; knollen, peen, pingster nagel, roode beet, radyzen, uien, aardappelen, enz.

There is on this side all kinds of roots; turnips, carrots, parsnips, beet-roots, radishes, onions, potatoes, &c.

Que vois-je sous ces cloches de verre?

Wat zie ik onder deze broei-glazen?

What do I see under those bell-glasses?

Ce sont des melons, et des concombres, avec des citrouilles.

Het zyn meloenen, en komkommers, met pompoenen.

They are melons and cucumbers, with pumpions.

Voici des poireaux, du persil, de l'oseille, des épinards, du cerfeuil, et du cœleri.

Hier zyn pryen en pietersalie; zuring, spinazie, kervel, en fellery.

Here are leeks, parsley, sorrel, spinage, chervil, and celery.

Voici des fournitures de toutes les sortes pour assaisonner une salade.

Voyez cette pimpernelle.

Voilà du baume, de la menthe, des ciboules, du cresson de jardin, des laitues pommées & romaines, & de la chicorée.

Voici dans cette platte-bande des pois de toutes espèces; des pois neufs, des fèves, & des haricots.

Venez ici & voyez cette haie de groseilliers, & cette platte-bande de fraises & de framboises.

Tout cela me fait venir l'eau à la bouche.

Voici une pépinière de toutes sortes d'arbres.

Hier zyn allerhandesoorten van zoete kruiden om eene salade te maken.

Ziet deze pimpernel.

Daar is wat munt, kruisemunt, jonge uien, tuinkers, wat kropslade, en endivie.

Op dit bed zyn alle soorten van peulêrwten, boonen en snyboonen.

Koomt hier en ziet deze heggen van kruisbesfen en aalbesfen-boomen, en dat bed van aardbeiën en framboezen.

Myne tanden wateren 'er van.

Hier is eene kwekery van allerhande soorten van boomen.

Here are all sorts of sweet herbs to make up a salad.

See that pimpernel.

There is some balm, mint, young onions, garden-cresses, some cabbage and goss-lettuce, and endive.

Here are in that bed pease of all kinds; dwarf-pease, beans, and French beans.

Come here and see that hedge of gooseberry and current-bushes, and that bed of strawberryes and raspberries.

All that makes my mouth water.

Here is a nursery of all kinds of trees.

Que d'arbres à plein vent !

Hoe veel boomen zyn 'er in hunnen volkomen wasdom!

How many trees in their full growth!

Voyez ces espaliers, ces pruniers, ces cerisiers.

Ziet deze muurboomen, deze pruinen en kerseboomen.

See those wall-trees, those plum and cherry-trees

Voici des cerises douces, des cerises aigres, des poires, des pommes, des abricots, des pêches, des avelines, des noissettes, et des mûres.

Hier zyn lekkere kerssen, peeren, appelen, abrikozen, perziken, hazennoten, noten en moerbessen.

Here are sweet cherries, Kentish cherries, pears, apples, apricots, peaches, filberts, nuts, and mulberries.

Comme ce buls est vert!

Wat is deeze palm groen!

How green this box is!

Voilà un coignassier et un prunier de reine claud.

Daar is een kweepeeren en een kroofboom.

There is a quince-tree and a green-gage-tree.

Voici les outils du jardinier: des bêches, des houes, der serpes, des petites scies, des rateaux, des sarloirs, des ciseaux, &c.

Hier zyn de tuiniers gereedschappen; spaden, schoppen, snoeimessen, zaagjes, klauwen, harken, scheeren, enz.

Here are the tools of the gardener; spades, hoes, hedging-bills, little saws, rakes, weeding-hooks, shears, &c.

Voici une brouette.

Hier is een kruiwagen.

Here is a wheelbarrow.

N'entendez-vous pas la cloche?

Hoort gy de klok niet?

Do not you hear the bell?

Je m' imagine qu'il est trois heures ?

Faisons vite, autrement je perdrai ma place.

Je suis premier dans ma classe Latine.

Et moi dans Françoise.

---

DIXIÈME DIALOGUE.

*L'Ecole de l'Après-Midi.*

IL s'en va trois heures. Elles viennent de sonner.

N'est-ce pas aujourd'hui le jour de lecture ?

Oui; où est votre livre ?

Le voici: j'en suis resté ici.

Ik geloof dat het drie uren is.

Laten wy ons haasten, of anders verlies ik myne plaats.

Ik ben de eerste in myn Latynschen rang.

En ik in myn Franfchen.

---

TIENDE SAMENSpraak.

*De Namiddag School.*

HET is by drie uren. Het is zóó even drie uren geslagen.

Is het van daag onze leesdag niet ?

Ja, waar is uw boek ?

Hier is het; hier ben ik gebleven.

I imagine that it is three o'clock,

Let us make haste, or else I shall lose my place.

I am first in my Latin class.

And I in my French.

---

TENTH DIALOGUE.

*The School in the Afternoon.*

IT is almost three. It struck three just now.

Is it not our reading-day to-day ?

Yes; where is your book ?

Here it is: I left off here.

Vous vous trompez, vous en êtes resté là.

Oui, vous avez raison, je me rappelle que nous n'eûmes pas le temps d'aller plus loin.

Commencez; lisez donc. Prononcez distinctement.

Articulez mieux les syllabes.

Ce chapitre est bien long; entamons-en un autre.

Non, non, il est bien joli; lisons-le.

Nous n'en viendrons jamais à bout.

Dites que la lecture vous ennuie, et non qu'il est trop long.

Ah! vous bâillez: finissez; restez-en là; demeurez-en là.

Gy hebt abtis, daar zyt gy gebleven.

Ja, gy hebt gelyk, ik herinner my dat wy geen tyd meer hadden om verder voort te gaan.

Begin; lees dan.

Spreek uwe woorden verstaanbaar uit.

Spreek de lettergrepen beter uit.

Dit kappittel is zeer groot; laat ons een ander beginnén.

Neen, neen, het is zeer fraai; laat ons het lezen.

Wy zullen het nooit uidezen.

Zeg liever dat gy moede van lezen zyt, en niet dat het te groot is.

Ha! gy gaapt: eindigt; scheit uit; houd op daar.

You are wrong, you left off there.

Yes, you are right, I remember we had no time to go any farther.

Begin; read then.

Pronounce distinctly.

Articulate the syllables better.

This chapter is very long; let us begin another.

No, no, it is very fine; let us read it.

We shall never finish it.

Say rather that reading tires you, and not that it is too long.

Ah! you gape: have done; stop there; leave off there.



Non, non, continuons,  
je vous prie, je ferai  
plus d'attention.

Vous lisez mal; il semble  
que vous chantiez.

Faites attention aux points  
& aux virgules, sans  
quoi on ne comprendra  
jamais ce que vous di-  
tes.

Lisez doucement & plus  
haut.

Comment pouvez-vous  
prononcer ce mot-là  
ainsi? il n'y a point là  
d'accent, l'*e* est muet.

Ouvrez la bouche, sans  
quoi vous ne prononce-  
rez jamais bien le Fran-  
çois.

Il y a sur cet *e* un accent  
circonflexe que vous ne  
faites point sentir.

## DIALOGUES,

Neen, neen, laat ons voort-  
gaan, als het u gelieft, ik  
zal oplettender zyn.

Gy leest slecht; het is of gy zingt.

Let op de rusting-tekens en  
comma's, want anders zal  
niemand u kunnen verstaan.

Lees zagter en luider.

Hoe kunt gy dit woord zóó  
uitspreken? daar is geen  
accent, de *e* is stom.

Doe uwen mond open, of an-  
ders zult gy het Fransch be-  
zwaarlyk kunnen uitspreken.

Op die *e* is een circumflex  
accent, het welk gy niet  
merkt.

No, no, let us go on, if  
you please, I will pay  
more attention.

You read badly; it seems  
that you are singing.

Mind the full stops and  
commas, or else nobo-  
dy will understand what  
you say.

Read slow and louder.

How can you pronounce  
that word thus? there  
is no accent, the *e* is  
mute.

Open your mouth, or else  
you will never pro-  
nounce French pro-  
perly.

There is on that *e* a cir-  
cumflex accent, which  
you do not mark.

Il y a une cédille sous ce ç; prononcez-le donc comme une s.

Lisez après moi; répétez.

Lisez comme on parle, c'est le meilleur moyen d'entendre parler les autres.

N'avez-vous pas d'autre livre à lire?

Je lis la Henriade.

C'est un des meilleurs poèmes que nous ayons, mais il ne vous apprendra jamais à parler.

Pourquoi donc, monsieur? Le style en est trop sublime.

Ne passeriez-vous pas avec raison pour un pédant si vous parliez ainsi?

Par exemple; ne vous moqueriez-vous pas d'un Anglois qui parleroit comme Milton.

Daar is een cedil onder de ç; spreek ze uit als een s.

Lees na my; herzeg.

Lees zoo als gy spreekt, want dit is de beste manier om andere menschen te verstaan, wanneer zy spreken.

Hebt gy anders geen boek om te lezen?

Ik lees de Henriade.

Het is eene onzer beste gedichten; doch het zal u nimmer leeren kunnen hoe gy spreken moet.

Hoe dat, myn Hoer?

Deszelfs styl is te verheven.

Zoudt gy niet, en met recht, voor een schoolzwetzer gehouden worden, indien gy zoo spraakt?

By voorbeeld; zoudt gy een Engelschman niet uitlagchen indien hy als Milton sprak,

There is a cerilla under that ç; sound it then like an s.

Read after me; repeat.

Read as it is spoken; it is the best way to understand other people when they speak.

Have you no other book to read?

I read the Henriad.

It is one of our best poems; but it will never teach you how to speak.

Why so, sir?

Its style is too sublime.

Would you not pass justly for a pedant, if you spoke so?

For instance; would you not laugh at an Englishman who should speak as Milton, and at

& d'un Italien qui s'énonceroit comme l'inimitable Ariosto?

Vous devez lire ces livres pour votre instruction ou pour votre plaisir.

Vous pouvez les lire aussi pour orner votre esprit.

Mais rappelez-vous bien qu'aucun poëme ne vous apprendra le style familier.

Quels livres me conseillez-vous donc de lire?

Ceux où l'idiome se trouve.

Je vous conseille de lire Gil Blas.

Et que pensez-vous de Télémaque?

Je pense que c'est un des meilleurs livres de notre langue, et que

en een Italiaan indien hy zich gelyk de onnavolglyke Ariosto uitdrukte?

Gy moet deze boeken voor uw onderwys en vermaak lezen.

Gy kunt ze ook lezen om uw verstand te verryken.

Doch geen dichtstuk zal u de gemeenzame styl onderwyzen.

Welke boeken zoudt gy my raden te lezen?

De geen en in welken de byzondere spraakwyzen gevonden worden.

Ik raade u Gil-Blas te lezen.

En wat denkt gy van Telemachus?

Ik denk dat het een van de beste boeken in onze taal

an Italian who should express himself like the inimitable Ariosto?

You ought to read those books for your instruction or pleasure.

You may also read them to enrich your mind.

But remember that no poem will teach you the familiar style.

What books do you then advise me to read?

Those in which the idiom is found.

I advise you to read Gil Blas.

And what do you think of Telemachus?

I think it is one of the best books in our language, and that you

vous devez le lire avant tout autre.

Voyons actuellement comment vous lisez l'opé- sie.

Commencez au quatrième chant de la Henriade.

Prononcez toutes les syllabes.

Il est bien essentiel de ne pas omettre le moindre mot, sans quoi le vers ne seroit pas juste.

Je sens la force de vos raisons.

Je me rappellerai des avis que vous m'avez donnés, & dès demain je vais lire Gil Blas, & vous verrez que dans peu je ne parlerai plus que François avec vous.

Tenez-moi - parole, & nous serons amis.

is en dat gy dezelve de voorkeur geven moest.

Laat ons zien hoe gy dicht leest.

Begin den vierden zang van de Henriade.

Spreek al de lettergrepen uit.

Het is zeer hoofdzaklyk om in 't minst geen woord uitelaten, want anders zoude het vers niet goed zyn.

Ik word dekracht van uwe redenering gewaar.

Ik zal de onderrigting welke gy my gegeven hebt, wel onthouden, morgen zal ik Gil-Blas lezen, en gy zult weldra zien dat ik anders niet dan Fransch spreken zal.

Houd uw woord, dan blyven wy vrienden.

ought to read it before any other.

Let us see now how you read poetry.

Begin the fourth book of the Henriad.

Pronounce all the syllables.

It is very essential not to omit the least word, or else the verse would not be right.

I feel the force of your argument.

I will remember the advice you have given me; and to-morrow I shall begin to read Gil Blas, and you will see that I shall soon speak nothing else but French with you.

Keep your word, and we shall be friends.

Le maître de danse va bientôt venir, nous lirons demain dix pages si vous voulez.

Autant que vous voudrez; je ne me lasse jamais d'écouter les écoliers de bonne volonté.

Le maître de danse est dans la salle à danser, n'entendez-vous pas sa pochette?

ONZIEME DIALOGUE.

*La Leçon de Danse.*

BON jour, messieurs?

Très bien; et vous?

A merveilles, je vous remercie.

Allons, mettez vos escarpins.

Marchez, monsieur; la tête droite.

DIALOGUES,

De dans-meeſter zal zoo komen, en indien gy wilt, zullen wy morgen tien bladzijden lezen.

Zoo veel als gy wilt; het verveelt my nooit om leerlingen te hooren, welken vlytig te werk gaan.

De dans-maester is in de zaal, hoort gy zyn veeltje niet.

ELFDE SAMENSpraak.

*De Dans-les*

HOE vaart gy Heeren?

Zeer wel; en gy?

Allerbekoorlykst, ik dank u.

Koomt trekt uwe dans-schoenen aan.

Wandel, myn heer; uw hoofd recht op.

The dancing-master will soon come; we will read ten pages to-morrow, if you like.

As many as you like; I am never tired of hearing scholars who go willingly to work.

The dancing-master is in the dancing-room, do not you hear his kit?

ELEVENTH DIALOGUE.

*The Dancing-Lesson:*

HOW do you do, gentlemen?

Very well; and you?

Charmingly, I thank you.

Come, put on your pumps.

Walk, sir; your head upright.

Tournez vos pieds en dehors.	Zet uwe voeten buitenwaards.	Turn your feet out.
Mettez votre chapeau, nous allons danser le Menuet de la Cour.	Zet uwen hoed op, wy gaan de Minuet de la Cour dansen.	Put on your hat; we are going to dance the Minuet de la Cour.
Tournez vos genoux en dehors.	Zet uwe kniën buitenwaards.	Turn your knees out.
Otez votre chapeau de meilleure grâce que cela.	Neem uwen hoed beleefder af.	Take off your hat more genteely than that.
Voilà comme on ôte son chapeau.	Zoo moet gy uwen hoed afnemen.	This is the way you must take off your hat.
Faites une révérence du pied en avant.	Maak eene buiging met uwe voet vooruit.	Make a bow with your foot before.
Pliez davantage, pliez-vous lentement.	Buig nog meer, buig langzaam.	Bend more, bend slowly.
Vous ne pliez pas assez.	Gy buigt niet genoeg.	You do not bend enough.
Vous vous relevez trop vite.	Gy ryst te fchielyk.	You rise too quick.
Faites une révérence du pied en arrière.	Maak eene buiging met uwe voet agter uit.	Make a bow with your foot behind.
Vous tirez trop le pied droit.	Gy haalt uw rechte voet te veel.	You draw your right-foot too much.
Laissez tomber vos bras. Ne soyez pas si roide.	Laat uwe armen vallen. Wees zoo styf niet.	Let your arms fall. Do not be so stiff.

Faites une révérence de côté en passant.

Allons, essayons aujourd'hui si vous pouvez battre des entrechats.

Un, deux, trois, quatre : c'est très bien en vérité.

Encore une fois, & nous danserons la matelote.

Donnez-moi les mains.

Regardez moi; faites deux pas, & puis pliez.

Tendez le jarret.

Donnez la main avec grâce.

La tête droite, le corps droit.

Efface les épaules.

Dansons maintenant une contre-danse.

Allons, messieurs, point de bruit; à vos places Attendez.

Actuellement partez.

Maak eene zy-buiging.

Koom laat ons nu zien, of gy luchtsprongen maken kunt.

Een, twee, drie, vier; waarlyk zeer wel.

Nog eens, en dan zullen wy een hoornpyp dansen.

Geef my uwe handen.

Zie naar my; maak twee stappen, en buig dan.

Rek uw been.

Geef uwe hand bevalliglyk.

Uw hoofd recht op, uw lichaam recht.

Houd uwe schouders neêr.

Nu, laeten wy een contredans dansen.

Koomt, Heeren, geen geraas; voeg u op uwe plaatsen.

Wacht.

beginnt on.

Make a side-bow.

Come, let us try to-day whether you can cut any capers.

One, two, three, four : very well indeed.

Once more, and we will dance a hornpipe.

Give me your hands.

Look at me; make two steps, and then bend.

Stretch your leg.

Give your hand gracefully.

Your head upright, your body straight.

Keep in your shoulders.

Now let us dance a country-dance.

Come, gentlemen, no noise; take your places.

Stop.

Now begin.

Quant à moi, j'aime l'anglaise.

Hier au soir Mr. B. étoit tout à fait embrouillé avec sa chène coin à coin.

Cependant il n'est pas difficile de retenir les figures; il l'est davantage dans une quadrille.

Avec tout cela, la quadrille ne m'ameuse pas autant.

Vous me pardonneriez, une quadrille est très-agréable lorsqu'on fait de beaux pas.

Dites-moi, je vous en prie, les pas n'ont-ils pas des dénominations françaises dans presque toutes les langues, comme :

Ik hou veel van eene colonne.

Gister avond was Mynheer B. geheel in de war met de chène coin à coin.

Echter is het niet zeer moeilijk de figuren te onthouden; het is moeilyker in een quarré.

Evenwel is dat, dunkt my, niet zoo aangenaam.

Vergeef my, een quarré is zeer aartig wanneer 'er fraaie pasfen gemaakt worden.

Weest zoo goed en zeg my eens of de pasfen niet meestal in alle taalen in het fransch genoemd worden, als :

I am vastly fond of a country dance.

Last night Mr. B. was quite out with his turn corners and his partner.

However it is not very hard to remember the figures; it is more so in a French country-dance.

And still it is less amusing to me.

I beg your pardon; the French dance is very agreeable when nice steps are made.

Pray, tell me whether the names of the steps are not generally French in all languages, as :



Balancez, rigaudon, chassez, déchassez, en avant et en arriere, traversez, la queue du chat, tour à votre dame, point d'orgue, la figure à droite, &c.

Oui, mais la plupart de ceux que vous nommez, sont des figures

Les maîtres de Dance les indiquent toujours Français.

Et personne ne les comprendroit, s'ils étoient traduits.

Il faut donc certainement le connoître en Français.

Qui veut danser une courante?

Quant à moi j'aime mieux danse. une autre contre-danse ou l'anglaise.

Et moi aussi.

Balancez, rigaudon, chassez, déchassez, en avant et en arriere, traversez, la queue du chat, tour à votre dame, point d'orgue, la figure, à droite, enz.

Ja maar dít zyn eerder figuren.

De Balletmeesters roepen dezelve altoos in het Fransch.

En niemand zouden ze verstaan indien zy vertaald waren.

Dan moet men ze zeker in het Fransch kennen.

Wie wil een Courante dansen?

Ik voor my wil liever nog een contre-dans of colonne dansen.

Ik ook.

Balancez, rigaudon, chassez, déchassez, en avant et en arriere, traversez, la queue du chat, tour à votre dame, point d'orgue, la figure à droite, &c.

Yes, but the most part of these are rather figures.

The Dancing-masters always adopt French terms for them.

And nobody would understand them, if they were translated.

Then it is very necessary to know them in French.

Who will dance a courant?

As for me I would rather dance another country-dance.

And I the same.

Actuellement, messieurs, il faut que je vous quitte, je ne croyois pas qu'il étoit si tard.

Adieu, messieurs, jusqu'à Lundi.

Nu, moet ik u verlaten Heeren, ik dacht niet dat het zo laat ware.

Goeden dag Heeren, tot Maandag.

Now, gentlemen, I must leave you; I did not think it was so late.

Good bye, gentlemen, till Monday.

DOUZIEME DIALOGUE.

*La Leçon de Musique.*

AH! bon jour, Monsieur Pugnani; comment vous portez-vous?

Très bien, messieurs, je vous remercie.

M'avez-vous apporté mes duos?

Non, ils sont trop difficiles pour vous.

Je vous ai apporté en place le premier œuvre des quatuors de Pleyel.

TWAALFDE ZAMEN-  
SPRAAK.

*De Muziek-les.*

GOEDEN morgen, myn heer Pugnani; hoe vaart gy?

Zeer wel, heeren, ik dank u.

Hebt gy my myne duo's medegebracht?

Neen, zy zyn te moeilyk voor u.

Ik heb u in deszelfs plaats het eerste werk van de quartette van Pleyel medegebracht.

TWELFTH DIALOGUE.

*The Music-Lesson.*

GOOD morning, Mr. Pugnani; how do you do?

Very well, gentlemen, I thank you.

Have you brought me my duets?

No, they are too hard for you.

I have brought you, instead of them, the first set of Pleyel's quartets.

Vous les trouverez bien aisés.

Je voudrais bien jouer l'œuvre où est l'hymne.

Cet œuvre est encore trop difficile pour vous.

Avez-vous étudié votre gamme comme je vous l'avois recommandé?

Oui.

Voulez-vous bien accorder mon violon?

Cette cheville est cassée. Cette chanterelle est prête à casser.

Votre *la* est faux.

Votre sol est trop fin.

Votre chevalet est trop bas.

Votre archet est trop tendu.

Savez-vous, monsieur, ce qui est arrivé à mon violon?

Quoi donc?

Gy zult ze zeergemaklyk vinden.

Ik wilde gaarne het werk spelen waarin de lofzang is.

Dat werk is nog te moeilyk voor u.

Hebt gy uwe muziek-tafel geleerd, zoo als ik het u bevolen had?

Ja.

Wilt gy de goedheid hebben myne viool te stemmen.

Deze schroef is gebroken. Die quint breekt byna.

Uwe *a* is valsch.

Uwe bas is te fyn.

Uwe kam is te laag.

Uw stryfstok is te sterk.

Weet gy, myn heer, wat 'er met myne viool gebeurd is?

Wat dan?

You will find them very easy.

I wish to play the set where the hymn is.

That set is yet too hard for you.

Have you practised your gamut as I recommended you?

Yes.

Will you be so kind as to tune my violin?

This peg is broken. This treble-string is ready to break.

Your *a* is false.

Your fourth string is too fine.

Your bridge is too low.

Your bow is too tight.

Do you know, sir, what has happened to my violin?

What then?

L'âme est tombée.

Il vous est impossible de vous servir de ce violon-là?

Je le porterai chez le luthier.

Il est décollé dans plusieurs endroits.

Prenez le violon de votre frère, & commencez votre leçon.

Doucement.

Vous allez trop vite: en mesure.

Quelle note est cela?

C'est un *fa* dièze, & la suivante un *la* bémol.

Comment s'appelle ce signe-là?

C'est un bécarré, & celui-ci un point d'orgue

Dites moi les noms de toutes ces différentes notes.

De stempel is gevallen.

Het is onmogelyk dat gy van deze viool gebruik kunt maken.

Ik zal ze by den violemaker brengen.

Zy is op verscheiden plaatsen los.

Neem de viool van uwē broeder en laat ons uw les beginnen.

Zachtlyc.

Gy spelt te sechtelyk: in de maat.

Welke noot is dat?

Het is een *f* kruis en de volgende een *a* mol.

Hoe heet gy dat teeken?

Dat is een *b* duur en dit een rustpunt.

Zeg my de namen van alle deze verschillende noten.

The sounding - post is down.

It is impossible for you to make use of that violin.

I shall take it to the violin-maker.

It is unglued in several places.

Take your brother's violin, and begin your lesson.

Gently.

You go too quick: play in measure.

What note is that?

It is an *f* sharp, and the next an *a* flat.

What do you call that sign?

It is a natural, and this a pause.

Tell me the names of all these different notes.

## DIALOGUES.

Ceci est une ronde, cela une blanche, une noire, une croche, une double croche, une triple croche, un soupir, une syncope, &c.

Donnez-moi, je vous prie, de la colophane, je ne saurois jouer.

Nous devons avoir un concert la semaine prochaine.

Quels sont les instrumens qu'il nous faudra pour cela?

Il vous faut des violons, des altos, des basses, une contre-basse, des flûtes, des hautbois, des clarinettes, des bassons, des cors, des trompettes, & des timbales.

Quels morceaux de musique joue-t-on ordinairement dans un concert?

Dat is een heele noot, dat een halve, een agtste, een zestienste, een twee-ën-dertigste, een vier-ën-zestigste, een rust, een syncope enz.

Geef my harst, als 't u belieft, ik kan niet spelen.

Wy zullen in de toekomstige week een concert hebben.

Welke instrumenten zullen wy daartoe moeten hebben?

Gy moet hebben violen, altviolon, basfen, contre-basfen, fluiten hobo's, clarinetten, basfens, walt-horens, trompetten, en keteltrommen.

Welke muziekstukken speelt men gemeenlyk op een concert?

This is a minim, that a semibreve, a crotchet, a quaver, a semi-quaver, a demi-semi-quaver, a rest, a syncope, &c.

Give me, if you please, some rosin; I cannot play.

We are to have a concert next week.

What are the instruments we must have for that?

You must have violins, altoviolas, violoncellos, a double bass, flutes, hautboys, clarinets, bassoons, Frenchhorns, trumpets, and kettle-drums.

What pieces of music do they in general play in a concert?

On débute par une symphonie ou une ouverture.

Ensuite on joue un concerto.

Ensuite on chante, ou l'on pince la harpe, ou bien l'on touche du clavessin.

Messieurs, excusez-moi, il faut que j'aille à trois milles d'ici accompagner une des premières chanteuses de toute l'Angleterre.

Je reviendrai Jeudi, & nous essayerons les duos de Cramer.

Repassez - les plusieurs fois, car ils sont difficiles.

Apportez-moi, je vous prie un diapason, ne l'oubliez pas.

Men begint met eene symphonie of ouverture.

Dan speelt men een concert.

Daarna wordt gezongen of op de harp of op het clavecimbaal gespeeld.

Heeren, vergeest my, ik moet drie mylen van hier eene der eerste zangereisen van Engeland gaan acompanyeren.

Ik zal Donderdag wederkomen, en dan zullen wy de Duo's van Cramer beproeven.

Bespeel ze dikwyls, want zy zyn moeilyk.

Breng my en octraaf mede, als 't u belieft; vergeet het niet.

They begin first by a symphony or an overture.

Then they play a concerto.

Then they sing, or they play on the harp, or on the harpsichord.

Gentlemen, excuse me, I must go three miles from hence to accompany one of the first singers in all England.

I shall come again on Thursday, when we will try the duets of Cramer.

Practise them several times; for they are hard.

Bring me, if you please, a diapason; do not forget it.

## TREZIEME DIALOGUE.

*Le Jeu de Crosse.*

IL est cinq heures, nous allons sortir.

Tant mieux, j'en suis bien aise, nous jouerons à la crosse.

J'aime bien ce jeu là.

Qui est-ce qui veut se charger des crosses?

Moi.

Et moi je porterai les gants & la balle.

S. voulez vous que nous jouions au palet?

Oui.

Hé bien, prenez trois palets, & je prendrai les autres.

S. ou sont les crosses?  
Les voici.

DERTIENDE ZAMEN-  
SPRAAK.*Het Kolffpel.*

HET is vyf uren, wy gaan uit.

Zoo veel te beter, ik ben 'er verheugd over, wy zullen kolven.

Ik houd veel van dat spel.

Wie wil de kolven dragen?

Ik.

En ik zal de poortjes en den bal dragen.

S. wilt gy dat wy met de werp-  
fchyven spelen?

Ja.

Wol nu, neem drie werp-  
fchyven, ik zal de anderen nemen.

S. waar zyn de kolven?  
Hier zyn ze.

THIRTEENTH DIA-  
LOGUE.*The Game of Cricket.*

IT is five o'clock, we are going out.

So much the better, I am glad of it; we will play at cricket.

I am very fond of that game.

Who will carry the bats?

I will.

And I will carry the wickets and the ball.

S. will you play at coits?

Yes.

Well, take three coits, and I shall take the others.

S. where are the bats?  
Here they are.

Allons, voyons ceux qui seront ensemble.	Koomt, laat ons zien wie by elkander zyn zullen.	Come, let us see who will be together.
Plantez les guichets en attendant.	Zet de poortjes ondertussehen.	Pitch the wickets in the mean while.
Jetez une dute.	Gooi eene duit op.	Toss up a doit.
Croix ou pile?	Kruis of munt?	Head or tail?
Croix.	Kruis.	Head.
C'est moi qui ehoisis.	Ik moet kiezen.	It is I who choose.
Je prends mon frère & W.	Ik neem myn broeder en W.	I take my brother and W.
Et moi je prends votre cousin & D.	En ik neem uw neef en D.	And I take your cousin and D.
Vous avez certainement les meilleurs joueurs de votre côté.	Gy hebt zekerlyk de beste spelers aan uwe zyde.	You certainly have the best players on your side.
Non, en vérité; & si vous voulez, nous retirerons.	In waarheid niet; en, als gy wilt, zullen wy overtrekken.	No, indeed; and, if you like, we will toss up again.
Non, non, je m'en tiendrai à mes joueurs.	Neen, neen, ik zal my by myne spelers houden.	No, no, I shall stand to my players.
Qui est-ce qui a la balle?	Wie heeft de bal?	Who has the ball?
La voici.	Hier is hy.	Here it is.
Jetez-la moi.	Werp hem my toe.	Throw it to me.
Qui est-ce qui marque les crans?	Wie zal opteekenen?	Who notches?
C'est moi.	Ik zal het doen.	I do.



Ne trichez pas.  
 Poussez la balle.  
 Le premier coup ne compte pas.  
 Voilà un coup excellent.  
 Ce n'est qu'un essai.  
 Mais vous n'avez pas le droit d'essayer si souvent.  
 Vous chassez la balle à merveilles.  
 Nous perdons notre temps à essayer; jouons tout de bon.  
 Allons, prenez garde à la balle: jeu!  
 Faites place; & vous sentez-vous au guet.  
 Nous n'avons pas assez de place.  
 Si la balle vous touche, ce fera tant pis pour vous.  
 Roculez davantage.  
 Où est le marqueur?  
 Me voici.

Smokkel niet.  
 Werp den bal weg.  
 De eerste bal telt niet.  
 Dat is een goede werp.  
 Het is maar een proef.  
 Maar gy hebt geen recht om zoo dikwyls te beproeven.  
 Gy slaat den bal wonderlyk wel.  
 Wy verliezen onzen tyd met beproeven; laat ons nu voor goed spelen.  
 Koomt, pas op den bal: spel!  
 Maak plaats; en gy, S. kyk uit.  
 Wy hebben geen plaats genoeg.  
 Indien de bal u raakt, dat zal zoo veel te erger voor u zyn.  
 Schuif meer terug.  
 Waar is de merker?  
 Hier ben ik.

Do not cheat.  
 Bowl away.  
 The first ball does not count.  
 That is a good stroke.  
 It is but a trial.  
 But you have no right to try so often.  
 You strike the ball very well.  
 We lose our time in trying; let us play for good.  
 Come, mind the ball: play!  
 Make room; and you, S. look out.  
 We have not room enough.  
 If the ball hit you, so much the worse for you.  
 Draw farther back.  
 Where is the marker?  
 Here I am.

Asseyez-vous là, & faites  
attention aux points.

Vous avez manqué un  
beau coup.

Frappez la balle au bond.

Ma crosse est trop légère.  
pour moi, je vais en  
prendre une autre.

Voulez-vous celle-ci?

Voyons: elle n'est pas meil-  
leure que la mienne.

Donnez moi la vôtre.

La voici.

A présent je jouerai mieux.  
Je ne manquerai pas la balle.

Elle a frisé le guichet.

A bas la crosse.

Vous voilà hors de jeu.

Le gazon est bien glissant,  
je ne saurois courir.

Vous ne jouez pas bien  
aujourd'hui.

Je ne suis pas en train.

Zit daar neer, en pas op de  
schrapjes.

Gy hebt een fraaien bal ge-  
mist.

Raak den bal in de weer-  
stuit.

Myne kolf is te ligt voormy,  
ik ga eene andere nemen.

Wilt gy deze hebben?

Laat ons zien: die is niet  
beter dan de myne.

Geef my de uwe.

Daar is zo.

Na zal ik beter spelen.

Ik zal den bal niet mislaten.

Hy heeft het poortje even  
aangeraaft.

Houd uwe kolf op den grond.

Na zy' gy uit het spel.

Het gras is zeer glad, ik kan  
niet loopen.

Gy speelt van daag niet wel.

Ik ben niet goed op den gang.

Sit down there, and mind  
the notches.

You have missed a fine  
stroke.

Strike the ball upon the  
rebound.

My bat is too light for me.  
I am going to take a-

nother.

Will you have this?

Let us see: it is not better  
than mine.

Give me yours.

Here it is.

Now I shall play better.

I shall not miss the ball.

It has brushed the wicket.

Ground your bat.

You are out.

The grass is very slippery,  
I cannot run.

You do not play well to-  
day.

I am not in the humour.

Je n'ai pas joué depuis deux mois.

Je vais ôter ma veste, peut-être jouerai-je mieux.

Voilà un coup de partie.

Courez! courez! non, restez, la balle est en main: deux crans.

Pour qui?

Pour nous.

Vous l'avez attrapée à la volée.

Je commence à mieux jouer.

Allons, jetez la balle.

Bon, voilà un coup excellent.

Attrapez donc la balle.

Vous nous avez fait perdre deux points par votre maladresse.

Poussez la balle à fleur de terre, & doucement.

Non, jetez-la bien haut.

Ik heb in geen twee maanden gespeeld.

Ik ga myn vest uitdoen, misschien zal ik beter spelen.

Dat is een partyslag.

Loop! loop! neen, blyf, de bal is in handen: twee teekens.

Voor wien?

Voor ons.

Gy hebt hem in de vlucht gevangen.

Ik begin beter te spelen.

Koom, gooi op den bal.

Goed, dat is een kostelyke slag.

Vang den bal dan.

Gy hebt ons door uwe onhandigheid, twee schrapjes doen verliezen.

Rol den bal zagjes langs den grond.

Neen, werp hem zeer hoog.

I have not played these two months.

I am going to take off my waist coat; perhaps I shall play better.

That is a deciding stroke.

Run! run! no, stop, the ball is in hand: two notches.

For whom?

For us.

You took it flying.

I begin to play better.

Come, bowl away.

Well, there is an excellent stroke.

Catch the ball then.

You made us lose two notches by your awkwardness.

Bowl close to the ground, and gently.

No, give a good pitcher.

Vous voilà hors de jeu,  
il a touché le guichet.

Envoyez-moi la balle.

Qui est-ce qui entre?

C'est à moi.

Je serai bientôt hors de jeu.

Donnez-moi la crosse la  
plus pesante.

La voici.

Bien, encore trois.

Vous avez touché la balle,  
n'est-ce pas N.?

Oui, oui, j'en suis certain.

Nous gagnerons, nous  
avons quatre-vingt-dix  
crans.

Attendez, la balle est per-  
due.

Regardez dans la haie.

Non, je crois qu'elle est  
allée dans le fossé.

Nous avons gagné.

Vous aviez les meilleurs  
joueurs.

Les côtés n'étoient pas  
égaux.

Gy zyt uit, hy heeft hetpoort-  
je aangeraakt.

Werp my den bal toe.

Wie komt er in?

Ik.

Ik zal spoedig uit zyn.

Geef my de zwaarste kolf.

Hier is ze.

Wel, nog drie.

Gy hebt den bal aangeraakt,  
is het niet zoo N.?

Ja, ja, ik ben er zeker van.

Wy zullen winnen, wy hebben  
negentig schrapjes.

Wagt, de bal is weg.

Ziet in de heg.

Neen, ik geloof dat hy in de  
sloot gevallen is.

Wy hebben het spel gewonnen.

Gy hadt de beste spelers.

De partyen waren niet ge-  
lyk.

You are out, he has touch-  
ed the wicket.

Send me the ball.

Who comes in?

I.

I shall soon be out.

Give me the heaviest bat.

Here it is.

Well, three more.

You tipped the ball, is it  
not so, N.?

Yes yes, I am sure of it.

We shall beat, we are  
ninety.

Stop, the ball is lost.

Look in the hedge.

No, I believe it is gone in  
the ditch.

We have won the game.

You had the best players.

The sides were not equal.

Je ne veux plus jouer.  
Je vais jouer à la balan-  
çoire ou bien à la cligne-  
musette.

QUATORZIÈME DIALOGUE.

*Le Jeu de la Balançoire, de  
l'Escarpolette, &c.*

QUI est-ce qui a fait  
cette balançoire?

Moi.

Je crois qu'elle va casser.

Non, non, n'ayez pas  
peur: voulez-vous que  
je vous balance?

Oui, mais allez doucement.

Vous me ferez tomber.

Vous êtes trop pesant.

Je vais me rapprocher.

Présent balancez-moi.

Montez.

Descendez.

Remontez.

Comme nous allons haut!

N'allez pas si vite, vous  
me ferez mal.

Ik wil niet meer spelen.

Ik ga schongelen of schuile  
winkje spelen.

VEERTIENDE ZAMENSpraak

*Het Spel met de Wip,  
den Sabongel, enz.*

WIE heeft dezen wipstoel ge-  
maakt?

Ik.

Ik denk dat hy breken zal.

Neen, neen, wees niet be-  
vroesd: wil ik u wippen?

Ja, maar zachtjes.

Gy zult my laten vallen.

Gy zyt te zwaar.

Ik zal nader by u komen.

Wip my nu.

Klim op.

Koom af.

Klim weer op.

Wat gaan wy hoog!

Zoo schielijk niet, gy zult my  
zeer doen.

I will not play any longer.  
I am going to play at see-  
saw or at hide and seek.

FOURTEENTH DIALOGUE.

*The Game at See-Saw,  
Swinging, &c.*

WHO made this see-  
saw?

I did.

I think it is going to break.

No, no, do not be afraid;  
shall I swing you?

Yes, but go gently.

You will make me tumble.

You are too heavy.

I am coming nearer.

Now swing me away.

Get up.

Get down.

Get up again.

How high we swing!

Do not go so fast,  
you will hurt me.

Finissez, la tête me fait mal.	Houd op, ik heb hoofdpyn.	Have done, I have the headache.
Vous me faites perdre l'équilibre.	Gy maakt dat ik myne evenwigt verlieze.	You make me lose my equilibrium.
Je n'aime point du tout ce jeu-là.	Ik houd van dat spel in 't geheel niet.	I do not like that play at all.
Je vais maintenant essayer l'escarpolette.	Nu ga ik den schongel beproeven.	I am now going to try the swing.
Voyons, balancez-moi.	Koom schongel my.	Come, swing away.
Vous tirez trop la corde.	Gy trekt te veel aan het touw.	You pull the string too hard.
Vous me faites aller trop vite.	Gy laat my te schielyk gaan.	You swing me too fast.
La tête me tourne.	Myn hoofd draait.	I am giddy.
Balancez-moi plus doucement.	Schongel my zachter.	Swing me more gently.
Je vais tomber si vous ne vous arrêtez.	Als gy niet ophoudt, zal ik vallen.	You will have me down if you do not stop.
Il faut que je m'asseye, car je tomberai.	Ik moet gaan zitten, want ik zal vallen.	I must sit down, else I shall fall.
Allons, à votre tour; je veux vous balancer.	Nu is 't uwe beurt; ik wil u schongelen.	Now for you; I will swing you away.
Ah! vous y voici, vous allez me payer le mauvais tour que vous m'avez joué.	Ha! nu heb ik u, nu zult gy betalen voor den trek dien gy my gespeeld hebt.	Ah! there you are, you shall pay me for the trick you played me.
La corde cassera si vous tirez si fort.	Het touw zal breken als gy zoo hard trekt.	The rope will break, if you pull so hard.

Vous croyez m'effrayer,  
mais je vous assure que  
cela me plaît d'aller vite.

La tête vous fait-elle mal ?

Non, vous pouvez me  
faire aller aussi vite qu'il  
vous plaira.

Descendez maintenant,  
il faut que N. monte  
aussi sur l'escarpolette.

#### QUINZILME DIALOGUE.

*Suite des Jeux.*

VOULEZ vous jouer aux  
chevaux.

Vous serez le postillon.  
Mais ne me fouettez pas  
trop fort.

Où sont les rênes ?

Votre frère les a.

Allez les lui demander  
pour moi.

Votre frère dit qu'il va  
s'en servir.

Comment ferons-nous ?

Je suis sûr que N. ne me  
refusera pas les siennes.

Gy meent my bevreesd te ma-  
ken, maar ik verzeker u dat  
ik gaarn hard ga.

Hebt gy hoofdpyn ?

Neen, gy kunt my zoo hard  
laten gaan, als gy verkiezen  
zult.

Koom er nu af; N. moet ook  
schongelen.

#### VYFTIENDE ZAMENSpraak.

*Vervolg der Spelen.*

WILT gy paardje spelen ?

Gy zult de koetzier wezen.  
Maar gy moet my hiet te hard  
met de zweep slaan.

Waar zyn de reifels ?

Uw broeder heeft ze.

Ga ze hem voor my vragen.

Uw broeder zegt dathy zegaat  
gebruiken.

Hoe zullen wy doen ?

Ik ben verzekerd dat N. my  
de zynen niet weigeren zal.

You think you frighten  
me, but I assure you  
I like to go fast.

Does your head ache ?

No, you may swing me  
as fast as you choose.

Now come down; N. must  
also get up in the swing.

#### FIFTEENTH DIALOGUE.

*Continuation of the Games.*

WILL you play at  
horses.

You shall be the driver.  
But do not cut me too  
hard.

Where are the reins ?

Your brother has them.

Go and ask for them for  
me.

Your brother says he is  
going to use them.

How shall we do ?

I am sure N. will not re-  
fuse me his.

Voici des rênes.

Que je vous harnache.

Donnez-moi la bride.

À présent faites attention.

Partez.

Doucement.

Galoppez.

Vous faites aller votre cheval trop vite.

Vous le fatiguerez.

Où sont les valets d'écurie?

Les voici.

Ayez soin de mon cheval.

Donnez-lui à boire.

Oui, monsieur.

Regardez s'il a besoin d'être ferré.

Monsieur, votre cheval a mal à une jambe.

Vous l'avez fouetté trop fort.

Il étoit ombrageux.

Je le ménagerai davantage à la seconde course.

Hier zyn leifels.

Laat ik u inspannen.

Geef my den toom.

Pas nu op.

Loop.

Zachtjes.

Ren.

Gy doet uw paard te hard loopen.

Gy zult hem vermoeien.

Waar zyn de stalknechts?

Hier zyn ze.

Draag zorg voor myn paard.

Geef hem te drinken.

Ja myn heer.

Zie, of hy beslagen moet worden.

Myn heer, uw paard heeft een kwaad been.

Gy hebt hem te hard geslagen.

Hy was schichtig.

Ik zal in den tweeden loop meer zorg voor hem dragen.

Here are some reins.

Let me harness you.

Give me the bridle.

Now mind.

Set off.

Gently.

Gallop.

You drive your horse too fast.

You will knock him up.

Where are the grooms?

Here they are.

Take care of my horse.

Give him some drink.

Yes, sir.

Look whether he wants to be shod.

Sir, your horse has a bad leg.

You cut him too hard.

He was skittish.

I shall take more care of him at the second race.



S. voulez-vous jouer à  
cloche-pied avec moi?

Je le veux bien.

Allons, faites le cloche-  
pied.

Vous le faites trop petit.  
Celui-là est-il meilleur?

Il est fort bien.

Jouez, jetez la pierre.

Elle est sur la ligne; c'est  
à moi.

Vous trichez, vous avez  
certainement touché la  
ligne.

Je vous assure que non.  
Je veux faire juger ce  
coup-là.

Appelez vos témoins,  
voici les miens.

A-t-il touché la ligne?

Non.

Et vous deux, qu'en pen-  
sez-vous?

Nous pensons de même.

Je suis fatigué; je crois que  
je me suis foulé le pied.

S. Wilt gy met my hinken?

Ik wil wel.

Koom, maak het hinkpark.

Gy maakt het te klein.

Is dat beter?

Dat is zeer goed  
Speel, gooi den steen.

Hy is op de schreef; myn  
beurt.

Gy smokkelt, gy hebt vast de  
schreef geraakt.

Ik verzeker u van neen.

Ik wil het laten beoordeelen.

Roep uwe getuigen; hier zyn  
de mynen.

Heeft hy de schreef geraakt?

Neen.

En gy twee, wat denkt gy?

Wy denken hetzelfde.

Ik ben vermoeid; ik geloof dat  
ik myn voet verstuikt heb.

S. will you play at hop-  
scotch with me?

I will.

Come, draw the hop-  
scotch.

You draw it too small.

Is this better?

It is very well.

Play, throw the stone.

It is on the line; I play.

You cheat, you certainly  
have touched the line.

I assure you I have not.  
I will have that judged.

Call your witnesses, here  
are mine.

Has he touched the line?

No.

And you two, what do  
you think?

We think the same.

I am tired; I think I have  
sprained my foot.

SEIZIEME DIALOGUE.

*Le Jeu de Colin-Maillard, et de la Cannelle.*

NOUS allons jouer à colin-maillard.

Qui veut être de la partie?  
Moi, moi.

Qui aura les yeux bandés?  
Moi, si vous voulez.

Je ne serai pas longtemps colin-maillard, j'en attraperai bientôt un.

Courez, vous l'attraperez.

J'en ai attrapé un.  
Vous êtes mon prisonnier.  
C'est à votre tour d'avoir les yeux bandés et d'être le colin-maillard.

Ne faisons pas de bruit, il ne pourra pas nous attraper.

ZESTIEND ZAMENSpraak.

*Het Blindemannetje en Knikkerspel.*

WY gaan blindemannetje spelen.

Wie wil mede spelen?  
Ik, ik.

Wie zal blindemannetje zyn?  
Ik, als gy wilt.

Ik zal niet lang blindemannetje zyn, ik zal wel spoedig iemand krygen.

Loop, gy zult hem krygen.

Ik heb 'er een gekregen.  
Gy zyt myn gevangen.  
Nu is 't uwe beurt om blindemannetje te zyn.

Laat ons stil zyn, dan zal hy ons niet kwanen krygen.

SIXTEENTH DIALOGUE.

*The Game of Blind-Man's Buff and Marbles.*

WE are going to play at blind-man's buff.

Who will play at it?  
I will, I will.

Who will be blind-folded?  
I will, if you like.

I shall not be long blind-folded, I will catch one presently.

Run, you will soon catch him.

I caught one.  
You are my prisoner.  
It is your turn to be blindfolded and the blindman's buff.

Let us make no noise, he will not be able to catch us.

Il ne peut attraper personne.

Je crois maintenant qu'il a touché son mouchoir, & qu'il voit parfaitement.

Je vous assure que non, vous gâtez toujours tous nos jeux.

Finissons ce jeu-là; jouons à la cannette.

Je vous en jouerai six. Pair ou non?

Pair.

Non pair.

Commencez donc.

Poignet bas.

Point de liberté.

Où est votre cannette?

La voilà.

Vous êtes mort.

J'ai encore quatre cannettes; voulez-vous les jouer?

Hy kan niemand krygen.

Ik geloof dat hy aan den doek geweest is, en volmaakt ziet.

Ik verzeker u van neen; gy bederft altyd alle onze spelen.

Laat ons dat spel eindigen en met de knikkers spelen.

Ik speel 'er u zes.

Even of oneven.

Even.

Oneven.

Begin dan.

Kneukel om laag.

Geen vryheid.

Waar is uw knikker?

Hier zoo.

Gy zyt dood.

Ik heb nog vier knikkers; wilt sy 'er om spelen?

He can catch nobody.

I think now that he has touched his handkerchief, and that he sees very well.

I assure you I do not; you always spoil our play.

Let us give over that play; let us play at marbles.

I will play you six.

Odd or even?

Even.

Odd.

Begin then.

Knuckle.

No clearings.

Where is your shot?

There it is.

You are killed.

I have four marbles more; will you play them?

Oui, je le veux.

Jouez le premier.

Prenez garde vous N. vous m'avez empêché de toucher sa cannette.

Je vous demande pardon; je ne savois pas que vous jouassiez.

Prenez votre distance.

Oh! pour le coup vous trichez.

Que voulez-vous dire?

Comment, vous étiez là, et voyez d'où vous jouez.

Regardez, en voilà une que je vais faire sortir du rond.

Très bien.

A mon tour actuellement: je crois que je ne vous manquerai pas ce coup-ci.

Je vous en donne huit, si vous voulez recommencer la partie.

Ja, ik wil wel.

Speel eerst,

Pas op, gy N. gy hebt my belet zyn knikker te raken.

Ik vraag u vergiffenis; ik wist niet dat gy speeldet.

Begin van de meet.

Ho! nu smokkelt gy.

Wat wilt gy zeggen?

Hoe, gy zyt hier, en zie van waaf gy speelt.

Let op, daar is 'er een, die ik uit den ring zal schieten.

Zeer wel.

Nu is het myne beurt; ik geloof niet, dat ik nu misfen zal.

Ik wil 'er u agt geven, indien gy weder. beginnen wilt.

Yes, I will.

Play first.

Take care, you N. you hindered me from hitting his marble.

I beg your pardon; I did not know you were playing.

Take your yard.

Oh! how you cheat.

What do you mean?

Why, you were there, and see whence you play.

Look, there is one I am going to shoot out of the ring.

Very well.

Now it is my turn; I believe I shall not miss you this time.

I will give you eight, if you will begin the game again.

Je le veux bien.  
 Je joue le premier.  
 Non, en vérité je ne saurois vous faire cet avantage.  
 Eh bien donc, je ne joue plus.  
 Cela m'est égal, j'ai vos cannettes.

Ik wil wel.  
 Ik speel eerst.  
 Neen, waarlyk dat kan ik u niet voorgeven.

Wel nu, dan speel ik niet meer.  
 Dat is my het zelfde, ik heb uwe knikkers.

## DIX-SEPTIEME DIALOGUE.

*Autres Jeux.*

POURQUOI faites-vous ce fossé? vous savez bien que je vous l'ai défendu.

N'allez donc pas dans l'eau; voyez comme vos bas & vos souliers sont mouillés.

Allons N. venez ici.  
 Donnez moi ce couteau.  
 Pourquoi coupez-vous ces baguettes?

## ZEVENTIENDE ZAMEN-SPRAAK.

*Andere Spellen.*

WAAROM maakt gy dat hol? gy weet wel dat ik het u verboden heb.

Loop niet in het water; zie eens hoe nat uwe kousen en schoenen zyn.

Koom N. koom hier.  
 Geef my dat mes.  
 Waarom snydt gy deze stokjes?

Done.  
 I play first.  
 No, indeed I cannot give you that advantage.

Well then, I will not play any longer.  
 I do not care, I have your marbles.

## SEVENTEENTH DIALOGUE.

*Other Games.*

WHY are you digging that ditch? you know very well I have forbidden you to do it.

Do not then go in the water; see how wet your shoes and stockings are.

Come, N. come here.  
 Give me that knife.  
 Why do you cut those sticks?

Que faites-vous dans ce  
chêne?

Je cherche des glands.

Descendez, vous dis-je;  
vous vous casserez le  
cou.

S. vous avez laissé tomber  
votre mouchoir.

Ne me tourmentez donc  
pas.

Laissez moi tranquille.

Que vous êtes de mauvaise  
humeur!

Pourquoi faites-vous la  
mine?

Pourquoi tourmentez-  
vous cet enfant?

Je crois que vous lui en  
voulez, car vous le bat-  
tez sans cesse.

Il se fâche pour rien.

Eh bien, ne jouez pas avec  
lui, laissez-le tout seul;  
c'est le meilleur moyen  
de le punir.

Wat doet gy in dien eiken-  
boom?

Ik zoek eikels.

Koom 'er uit, zeg ik u; gy  
zult den hals breken.

S. gy hebt uwen zakdoek  
laten vallen.

Plaag my dan niet.

Laat my stil.

Wat zyt gy boos!

Waarom ziet gy zaur?

Waarom plaagt gy dat kind?

Ik geloof, dat gy iets tegen  
hem hebt, want gy slaat hem  
onophoudlyk.

Hy wordt om niets boos.

Wel nu, speel niet met hem.  
laat hem alleen, dat is het  
beste middel om hem te  
straffen.

What are you doing in  
that oak tree?

I am looking for some  
acorns.

Come down, I say; you  
will break your neck.

S. you have dropped your  
handkerchief.

Do not then tease me.

Let me alone!

How cross you are!

Why do you look grim?

Why do you tease that  
child?

I believe you have a spite  
against him, for you  
are always beating him.

He is vexed at nothing.

Well, do not play with  
him, leave him to him-  
self; it is the best way  
to punish him.

Monsieur, écoutez; je faisois la une petite maison bien jolie, & S. est venu la défaire avec son bâton.

Vous avez bien raison de vous fâcher: attendez, je vais appeler S.; ne pleurez pas.

S. pourquoi tourmentez-vous ainsi M.?

Monsieur, je vous demande pardon, je ne le ferai plus.

Je vous pardonne donc. Courez plus vite.

Je puis courir aussi vite que vous.

Promenez-moi dans cette brouette.

Vous êtes trop pesant. J'aime mieux porter votre frère, il est plus léger.

Arrêtez, vous allez me faire verser.

Myn Heer, hoor eens; ik maakte daar een klein mooi huisje, en S. heeft het met zyn stok om ver geworpen.

Gy hebt wel reden om boos te zyn: wacht, ik zal S. roepen; schrei niet.

S. waarom plaagt gy M. zoo.

Myn heer, ik vraag u vergiffenis; ik zal het niet meer doen.

Dan vergeef ik het u. Loop spoediger.

Ik kan zoo hardloopen als gy.

Ryd my in dien kruiwagen.

Gy zyt te zwaar.

Ik wil liever uwen broeder ryden, die is ligter.

Houd op, gy zult my omgooien.

Sir, hear me; I was making a very pretty little house there, and S. came and pulled it down with his stick.

You have reason to be vexed: stop, I am going to call S.; do not cry.

S. why do you tease M. thus?

Sir, I beg your pardon; I will not do it any more.

I forgive you then.

Run faster.

I can run as fast as you.

Carry me in this wheelbarrow.

You are too heavy.

I would rather carry your brother, he is lighter.

Stop, you are going to overturn me.

La roue est toute rompue.  
Sortez de cette brouette.

Het wiel is gebroken.  
Ga uit den kruiwagen.

The wheel is quite broken.  
Get out of this wheel-barrow.

Vous vous blesserez.  
Ne m'entendez-vous pas?  
Monsieur, voilà deux  
écoliers qui se battent.  
Sur quoi se sont-ils quer-  
rellés?

Gy zult u bezeeren.  
Hooft gy my niet?  
Myn heer, daar vechten twee  
schoolieren.  
Waar over twisten zy?

You will hurt yourself.  
Do not you hear me?  
Sir, there are two boys  
fighting together.  
About what did they quar-  
rel?

Allez leur dire de se sé-  
parer; &, s'ils ne ces-  
sent pas sur le champ,  
dites-leur qu'ils ne joue-  
ront pas de la semaine.

Ga hun zeggen, dat zy op-  
houden; en zoo zy het niet  
opstaande voet doen, zeg  
hun dan, dat zy de geheele  
week niet meer zullen spe-  
len.

Go and tell them to give  
over; and if they do  
not do so instantly, tell  
them they shall not  
play any more this week.

Monsieur, C. a un œil  
poché et le nez tout en  
ang.

Myn heer, G. heeft een blaauw  
oog en een bebloede neus.

Sir, C. has a black eye  
and a bloody nose.

C'est en vérité une que-  
relle d'Allemand.

Het is waarlyk een twist om  
eene beuzeling.

It is indeed a quarrel about  
goat's wool.

Que dira Monsieur D.  
quand il vous verra?  
Je vous assure que vous  
serez tous les deux aux  
arrêts pour toute la  
semaine.

Wat zal myn heer D. zeggen,  
als hy u ziet? ik verzecker  
u, dat gy beide voor de  
geheele week in arrest zult  
gaan.

What will Mr. D. say when  
he sees you? I assure  
you you shall be both  
confined for the whole  
week.

Jetez-moi cette balle.

Werp my dien bal toe.

Throw me that ball.



Attrapez-la.

A vous.

Plus loin.

Pas si haut.

Plus fort.

Je l'ai manquée.

Messieurs, il est trop tard  
pour jouer à la crosse.

Vous avez à peine le temps  
de planter vos guichets.

D'ailleurs vous avez fait  
deux parties de crosse ;  
je crois que c'est assez  
pour aujourd'hui.

Qui a déchiré le collet de  
votre habit ?

Ce n'est pas moi, mon-  
sieur, c'est V. en vou-  
lant m'attraper.

Qu'avez-vous à la main.

Je me suis coupé.

Entortillez la coupure  
avec votre mouchoir.

Vang hem.

Uwe beurt.

Verder.

Zoo hoog niet.

Harder.

Ik heb hem gemist.

Myne heeren, het is te laat  
om te kolven.

Gy hebt naauwlyks tyd om uwe  
poortjes te stellen.

Daarenboven hebt gy twee  
partyen gespeeld ; ik geloof  
dat het voor van daag ge-  
noeg is.

Wie heeft de kraag van uw en  
rok gescheurd ?

Ik niet, myn heer. het is V.  
die my wilde krygen.

Wat scheelt 'er aan uwe hand ?

Ik heb my gesneden.

Wind 'er uw en zakdoek om.

Catch it.

Mind.

Farther.

Not so high.

Harder.

I missed it.

Gentlemen, it is too late  
to play at cricket.

You have hardly time  
enough to pitch the  
wickets.

Besides you had two  
games at cricket ; I  
think it is enough for  
to-day.

Who tore the collar of  
your coat ?

I have not done it, sir ;  
it was V. in trying to  
catch me.

What is the matter with  
your hand ?

I cut myself.

Cover the cut with your  
handkerchief.

Avez-vous un petit mor-  
ceau de taffetas d'An-  
gleterre?

Oui, en voilà.

Je vous remercie.

Je voudrais bien que nous  
fussions en hiver.

Pourquoi cela?

Parceque j'aime à patiner.

Savez-vous bien patiner?

Qui vous a montré?

Monsieur B.; on dit que  
c'est un excellent pa-  
tineur.

Il ne patine pas si bien  
que Monsieur C.

Il a toujours peur de tom-  
ber sur la glace.

Quant à moi, j'en'ai pas  
cette crainte.

N'aimez-vous pas à glis-  
ser?

Oui, beaucoup.

Hebt gy niet een stukje En-  
gelsche pleister?

Ja, zie daar.

Ik bedank u.

Ik wenschte wel, dat wy in  
den winter waren.

Waarom dat?

Om dat ik veel van schaatsen  
ryden houd.

Kunt gy schaatsen ryden?

Wie heeft het u geleerd?

Myn heer B.; men zegt, dat  
hy een goed ryder is.

Hy rydt zo goed niet als myn  
heer C.

Hy is altyd bevreesd van op  
het ys te vallen.

Ik voor my, ben daar niet  
bevreesd voor.

Houdt gy niet van glyden?

Ja, veel.

Have you a little bit of  
sticking-plaster?

Yes, there is some.

I thank you.

I wish we were in win-  
ter.

Why so?

Because I like skating.

Do you know how to skait  
well?

Who taught you?

Mr. B.; they say he is an  
excellent skaiter.

He does not skait so well  
as Mr. C.

He is always afraid of  
falling on the ice.

As for me, I am not  
afraid of that.

Do not you like to slide?

Yes, I am very fond of it.

*Le Nid & le Jeu des Dames.*

OÙ courez-vous si vite?

Je vais dénicher un nid  
dans cet ormeau.Comment savez-vous qu'il  
y a un nid?Vous voudriez me faire  
croire que des vessies  
sont des lanternes.

Je le vois d'ici.

C'est un nid de moineau  
ou de mésange.Je crois que la mère a  
pondu ses œufs.Il semble qu'elle couve  
ses œufs.Non, je crois que les pe-  
tits sont éclos.Voyez la mère qui porte  
un becquée à ses pe-  
tits.*Het Vogelnest en Damspel.*WAAR loopt gy zoo spoedig  
heen?Ik ga een nest in dien iepen-  
boom storen.Hoe weet gy dat 'er een nest  
is?Gy wilt my knollen voor si-  
troenen verkoopen.

Ik zie het van hier.

Het is een moschjes of mee-  
ze-nest.Ik geloof dat het moedertje  
eiertjes gelegd heeft.

My dankt dat zy broeit.

Neen, ik geloof dat de jongen  
al uit zyn.Zie de moeder, die hare bek  
vol eten aan hare jongen  
brengt.*The Bird's Nest and the Game  
of Draughts*WHEERE are you run-  
ning so fast?I am going to take a nest  
on that elm-tree.How do you know there  
is a nest?You would make me be-  
lieve that the moon is  
made of green cheese.

I see it from hence.

It is either a sparrow's  
or a tom-tit's nest.I believe the hen has laid  
her eggs.It seems she sits on her  
eggs.No, I think the little ones  
are hatched.See the hen carrying a  
billfull to her young  
ones.

Ne l'effarouchez pas.

Voyez, les petits ont déjà du poil solet.

Combien y en a-t-il dans le nid?

Il y en a quatre.

Montrez-les moi.

Ne les touchez pas.

Vous les étoufferez.

Remettez-les dans le nid.

Ils viennent de quitter le nid.

Ils sont partis, ils sont envolés.

Ils sont dans cette haie.

Donnez-moi votre chapeau, je vais essayer de les attraper.

Les voilà bien loin.

Le printemps prochain je reviendrai les prendre dans le même nid.

Vous vous trompez, mon ami; ne savez-vous pas le vieux proverbe qui dit, "qu'on ne prend

Vlaak haar niet bevreesd.

Zie de jongen hebben al veertjes.

Hoe veel zyn 'er in het nest?

Daar zyn 'er vier.

Laat ik ze eens zien.

Raak ze niet aan.

Gy zult ze smoren.

Leg ze weer in 't nest.

Zy hebben het nest verlaten.

Zy zyn vertrokken, zy zyn weggevlogen.

Zy zitten in dezen haag.

Geef my uwen hoed, ik zal beproeven of ik ze krygen kan.

Nu zyn ze zeer ver.

In de aanstaande lente zal ik ze in het zelfde nest komen vangen.

Gy bedriegt u, myn vriend; kent gy het oude spreekwoord niet, dat zegt, „waar » een ezel zich eens spot,

Do not frighten her.

See the young ones have already soft feathers.

How many are there in the nest?

There are four.

Show them to me.

Do not touch them.

You will smother them.

Put them in the nest again.

They have just left the nest.

They are gone, they are flown away.

They are in that hedge.

Give me your hat, I am going to try to catch them.

They are very far off.

Next spring I will come and catch them in the same nest.

You are deceived, my friend; do you not know that old proverb which says, "you can-

jamais les oiseaux dans le même nid?"

Monsieur D. ne soyez pas si espiègle.

Que vous a fait cet homme là pour vous moquer de lui?

Vous devriez avoir honte; ne voyez vous pas qu'il est aveugle & muet?

Rentrons, messieurs, il se fait tard.

Monsieur, permettez-moi de jouer encore un peu.

Le vent est assez fort pour essayer mon cerf-volant.

Votre corde est trop courte pour cela.

Croyez moi, gardez votre cerf-volant pour demain.

D'ailleurs il est presque tems de souper.

„ daar wacht hy zich voor „ de tweede maal."

Myn heer D. speel den guit zoo niet.

Wat heeft u die man gedaan, dat gy met hem spot?

Gy moest u schamen; ziet gy niet dat hy blind en stom is?

Laat ons naar binnen gaan, heeren, het wordt laat.

Myn heer, sta my toe nog wat te spelen.

Er is winds genoeg om myn vlieger op te laten.

Myn touw is daar te kort toe.

Geloof my, bewaar uwen vlieger tot morgen.

Daarenboven is het haast tyd om te eten.

not take a bird twice in the same nest."

Mr. D. do not be so wicked.

What has that man done to you that you laugh at him?

You ought to be ashamed; do not you young gentlemen see he is blind and dumb?

Let us go in, it grows late.

Give me leave, sir, to play yet a little while.

The wind is high enough to try my kite.

The twine is too short for that.

Believe me, keep your kite for to-morrow.

Besides, it is almost supper-time.

Si le soupén'est pas servi  
je vous promets que je  
vous laisserai faire une  
partie de dames en at-  
tendant.

J'avois raison, le soupe  
n'est pas encore prêt.

Nous avons le temps de  
faire une partie de da-  
mes.

Je ne sais pas bien le jeu.

Ni moi non plus.

Vous badinez, vous êtes  
accoutumé de jouer.

Je joue souvent, mais je  
suis un mazette à ce  
jeu là.

Voyons, je vais jouer  
avec vous à condition  
que vous me donnerez  
des leçons.

Allez chercher le damier.

Arrangez les pions.

Indien het eten nog niet op-  
gedaan is, beloof ik u on-  
dertusfchen nog een partytje  
te laten dammen.

Ik had gelyk, het eten is nog  
niet gereed.

Wy hebben tyd een partytje  
te dammen.

Ik kan het niet wel.

Noch ik.

Gy spot, gy zyt gewoon te  
spelen.

Ik speel dikwyls; maar ik ben  
een kruk in dat spel.

Wel nu, ik wil met u spelen,  
mits gy my wat leert.

Haal het Dambord.

Zet de fchyven in order.

If supper be not on the  
table, I promise you I  
will let you play at  
draughts in the mean  
while.

I was in the right, supper  
is not yet ready.

We have time enough  
to play a game at  
draughts.

I do not know the game  
well.

Nor I neither.

You jest, you are used to  
play.

I play often, but I am a  
bungler at that game.

Let us see, I am going  
to play with you, on  
condition you will give  
me some lessons.

Go and fetch the draught-  
board.

Place the men.

Brenez vous les blancs?

Cela m'est égal.  
Je prendrai donc les noirs.

Il en manque un.  
Regardez dans cette boîte; je suis sur qu'ils y étoient tous ce matin.  
Le voilà sous la table.

Qui commence?  
Commencez s'il vous plaît.  
Eh bien, je commence donc.

Je joue ici.  
Et moi là.  
Doucement, vous ne pouvez pas aller en arrière.

Prenez.  
Et moi j'en prends deux.  
Combien en avez-vous à moi?  
Cinq.

Et moi trois seulement.

Neemt gy de witten?

Dat is my het zelfde.  
Dan zal ik de zwarten nemen

Daar is er een te weinig.  
Zie in die doos; ik ben verzekerd, dat zy er dezen morgen allen waren.

Daar is 'er een onder de tafel.

Wie moet beginnen?  
Begin, als het u belieft.  
Wel; dan zal ik beginnen.

Ik speel hier.  
En ik daar.  
Zoetjes, gy moogt niet agter uit schuiven.

Sla.  
En ik sla er twee.  
Hoe veel hebt gy er van my?

Vyf.  
En ik maar drie.

Do you take the white ones?

It is the same to me.  
I shall then take the black ones.

There is one wanting.  
Look in that box; I am sure they were all there this morning.

There it is under the table.

Who begins?  
Begin if you please.  
Well, then, I begin.

I play here.  
And I there.  
Softly, you cannot go back.

Take.  
And I take two.  
How many men of mine have you?

Five.  
And I only three.

Je crois que je perdrai la partie.

Mes pions sont beaucoup trop épars.

Je souffle ; & , comme souffler n'est pas jouer , j'en prends deux & vais à dame.

Damez ce pion.

Je crois que vous me ferez gratter.

Vous jouez mieux que moi.

J'ai perdu la partie ; vous me donnerez la revanche demain.

Voulez-vous jouer à la gribouillette ?

Non.

DIX-NEUVIÈME DIALOGUE.

*Le Soupe, & l'École du Soir.*

SOUPE, soupe, messieurs !

Ik geloof dat ik het spel zal verliezen.

Myn spel staat veel te los.

Ik blaas u; en dewyl blazen geen spelen is, sta ik er twee en ga dam halen.

Geef my dam.

Ik geloof dat gy my zult doen verliezen.

Gy speelt beter dan ik.

Ik heb verloren; gy moet my morgen revengie geven.

Wilt gy grabbelspel speelen ?

Neen.

NEGENTIENDE ZAMEN-  
SPRAAK.

*Het Avondeten en Avondschool*

ETEN, eten, heeren.

I believe I shall lose the game.

My men are a great deal too much dispersed.

I huff that man; and, as huffing is not playing, I take two and go to king.

Crown that man.

I believe I shall lose without going to king.

You play better than I.

I have lost the game; you will give me my revenge to-morrow.

Will you play at scrambling ?

No.

NINETEENTH DIALOGUE.

*Supper, and the Evening-school.*

SUPPER, supper, gentlemen.



Point de bruit, asseyez-vous.

N. donnez un couteau & une fourchette à Monsieur.

Ne parlez pas tous à la fois.

Que voulez-vous, A.?

Je ne mangerai que du pain & du beurre.

Et moi je mangerai du fromage.

N. donnez-moi de la bière, s'il vous plait, & un morceau de pain de ménage.

J'ai grand soif, donnez-moi un verre d'eau.

Je vous donnerai votre verre d'eau tout-à-l'heure.

B. donnez-moi, je vous prie, une assiette.

Voulez vous me permettre de faire un ramequin?

Geen gerucht, gaat zitten.

N. geef een mes en eene vork aan myn heer S.

Spreekt niet allen te gelyk.

Wat wilt gy A.?

Ik zal maar biter en brood eten.

En ik zal kaas eten.

N. geef my wat bier, als het u belieft, en een stuk huisbak brood.

Ik heb grooten dorst, geef my een glas water.

Ik zal u aanstonds uw glas water geven.

B. ik verzoek u, geef my een bord.

Wilt gy my toestaan de kaas op een stuk geroosterd brood te smeren?

No noise, sit down.

N. give a knife and fork to Mr. S.

Do not speak all at once.

What will you have, A.?

I shall eat nothing but bread and butter.

And I shall eat cheese.

N. give me some beer, if you please, and a bit of household bread.

I am very thirsty, give me a glass of water.

I will give you your glass of water presently.

B. give me a plate, if you please.

Give me leave to make a Welch rabbit?

Tenez-vous comme il faut, & ne parlez pas tant.

Ne mettez donc pas vos doigts dans la bouche.

J'ai quelque chose entre les dents.

Eh bien, servez-vous du cure-dent pour l'ôter.

Ne remplissez donc pas tant votre bouche.

Ne mangez pas si vite, vous vous étoufferez.

Comme vous faites des grimaces en mangeant!

Je ne saurois m'en empêcher.

Avez vous tous fini de souper?

Oui.

Dites les grâces.

Vous pouvez à présent vous aller divertir pendant un quart d'heure,

Zit ter deeg, en praat zoo veel niet.

Houd uwe vingers niet in den mond.

Ik heb iets tusfchen de tanden.

Wel nu. neem dan een tandenstoker om het er uit te doen.

Neem zoo veel niet in uwen mond

Eet zoo fchielyk niet, gy zult u verkroppen.

Wat trekt gy leelyke gezichten als gy eet.

Ik kan het niet helpen.

Hebt gy allen gedaan met eten?

Ja.

Dankt.

Nu kunt gy een kwartier uws spelen en dan moet gy naar fchool gaan; gy weet dat gy

Sit properly, and do not speak so much.

Do not put your fingers into your mouth.

Something sticks in my teeth.

Well, make use of a toothpick to take it out.

Do not fill your mouth so much.

Do not eat so fast; you will choak yourself.

What faces you make in eating!

I cannot help it.

Have you all done supper?

Yes.

Return thanks.

You may now go and play for a quarter of an hour, after which you must

ensuite vous irez dans l'école; vous savez que c'est aujourd'hui jour de dictée.

Quant à vous, E. venez écrire, vous n'avez pas écrit d'aujourd'hui.

Ecrivez; demandez une exemple à Monsieur N.

En voici une.

Où sont vos plumes?

Les voici, ainsi que mon papier, mon encre, mon canif, ma règle, & mon sablier.

Que je règle votre papier.

Où est votre livre de raison?

Prêtez-moi un crayon.

Voulez-vous un crayon de mine de plomb.

Non, prêtez-moi un crayon de plomb.

Vous pouvez vous servir de votre transparent, si vous voulez.

van daag schryven moet, het geen u opgegeven wordt.

Wat u belangt, E. koom schryven, gy hebt van daag nog niet geschreven.

Schryf; vraag een voorbeeld aan myn heer N.

Daar is er een.

Waar zyn uwe pennen?

Hier zoo, en ook myn papier; inkt, pennemes, liniaal en zandkoker.

Laat ik uw papier regelen.

Waar is uw schuldboek?

Leen my een potlood.

Wilt gy zwart kryt?

Neen, leen my een potlood.

Gy kunt u van uw spons bedienen, als gy wilt.

go to school; you know it is dictation-day.

As for you, E. come and write; you have not written to-day.

Write; ask Mr. N. for a copy.

Here is one.

Where are your pens?

Here they are, as well as my paper, my ink, my penknife, my ruler, and sand-box.

Let me rule your paper

Where is your ledger?

Lend me a pencil.

Will you have a black-leadpencil?

No, lend me a plummet.

You may make use of your lines, if you like.

Vos plumes sont-elles  
bonnes ?

Il faut les retailler.

Donnez-moi votre canif.  
Essayez celle-ci ; va-t-elle  
bien ?

Elle est trop molle pour  
moi.

Voyez si elle va mieux  
actuellement.

Elle est trop fine.

La pointe est émoussée.

Elle n'est pas assez fen-  
due.

Le bec est trop court.

Il y a un filet, je ne sau-  
rois écrire.

Il faut y retoucher.

En voici une bonne.

C'est pour la grosse écri-  
ture.

Celle-ci est excellente,  
j'en suis sur.

Zyn uwe pennen goed ?

Gy moet ze versnyden.

Geef my uw pennemes.  
Beproof deze eens ; is zy goed ?

Zy is te slap voor my.

Zie nu of zy goed is.

Zy is te fyn.

Zy is te stomp.

Zy is niet genoeg gespleten.

De bek is te kort.

Er is een haartje in, ik kan niet  
schryven.

Gy moet haar nog eens ver-  
snyden.

Zie daar eene goede.

Die is voor het groot schrift.

Deze is goed, ik ben er ze-  
ker van.

Are your pens good ?

They must be mended  
again.

Give me your penknife.  
Try this ; is it good ?

It is too soft for me.

See whether it is better  
now.

It is too fine.

The point is blunt.

The slit is not long  
enough.

The nib is too short.

There is a small hair hang-  
ing to it ; I cannot  
write.

It must be mended again.

Here is a good one.

It is for text-hand.

This is excellent, I am  
sure of it.

Elle ne marque pas.

Elle est bonne à présent.

Pouvez-vous vous en servir ?

A présent elle est comme il faut.

Remettez votre canif dans votre étui.

Voulez-vous avoir la bonté de le repasser sur la pierre-à-rasoir ?

Il ne coupe pas du tout. Il y a une brèche.

Donnez-moi donc votre pierre-à-rasoir & de l'huile.

Il faut que je prenne le morsil : attendez.

Actuellement il coupe bien.

Prêtez-moi votre polissoir.

Voilà du papier qui boit. Je crois qu'il est humide.

Cette encre ne vaut absolument rien.

Zy geeft geen inkt.

Nu is zy goed.

Kunt gy ze gebruiken ?

Nu is zy goed.

Doe uw penknemes in uwen koker.

Wilt gy de goedheid hebben het zelve op het slypsteentje te slypen.

Het snydt in het geheel niet. Er is eene scharde in.

Geef my dan uw slypsteentje en wat oly.

Ik moet er de braam afdoen : wacht.

Nu is het scharp.

Leen my uw leertje.

Dat papier vloeit.

Ik geloof dat het vochtig is.

Deze inkt deugt volstrekt niers.

It makes no mark.

It is good now.

Can you make use of it ?

Now it is as it ought to be.

Put your penknife into the sheath.

Will you be so kind as to sharpen it on the hone ?

It is quite blunt.

There is a notch in it.

Give me your hone and some oil.

I must take off the wire-edge : stop.

Now it is very sharp.

Lend me your razor-strap.

That paper sinks.

I believe it is damp.

This ink is absolutely good for nothing.

Elle est trop blanche, elle ne marque pas.	Hy is te bleek, en tekent niet.	It is too pale; it does not mark.
Elle est trop épaisse, elle ne coule pas.	Hy is te dik en vloeit niet.	It is too thick; it does not run.
Tenez bien votre plume; il faut la tenir comme cela.	Houdt uwe pen goed; gy moet haar zóó houden.	Hold your pen properly; you must hold it thus.
Que tout votre corps porte sur votre bras gauche.	Uw geheele lighaam moet op den linkarm rusten.	Let all your body bear on your left-arm.
Songez à ce que vous faites, & ne regardez pas d'un autre côté.	Denk aan het geen gy doet, en zie niet naar een anderen kant.	Mind what you do, and do not look another way.
Etendez la main gauche sur votre papier.	Leg uwen linkarm plat op uw papier.	Stretch your left-hand upon your paper.
Miez le pouce & les deux doigts.	Buig uwen duim en twee vingers.	Bend your thumb and two fingers.
Quel griffonnage! vous faites des pieds de mouche.	Welk een krabbelschrift! gy maakt hanc-pootjes.	What a scrawling! you make pot-hooks.
Liez vos lettres.	Bind uwe letters.	Join your letters.
Faites un O; tous les traits de la plume s'y trouvent.	Maak eene O; alle de trekken der pen zyn daarin.	Make an O; all the strokes of the pen are in it.
Commencez par le délié descendant, puis le	egin die dun naar beneden, vervolgens dik naar beneden,	Begin with the small stroke descending, then the

plein descendant, montez du délié montant, & finissez par le plein montant.

Faites une *M*; liez les jambages.

Les jambages ne sont point égaux.

Les liaisons sont trop marquées, faites les plus fines.

N'enjambez pas d'un mot à l'autre

Mettez cela au net.

C'est une mauvaise habitude que de régler son papier.

Effacez ceci, biffez cela, rayez cela.

Vous pressez trop vos lignes.

Ces lettres-ci sont bien formées & bien nourries.

Vos lignes sont trop éloi-

dan weder dun naar boven, en eindig daar met het dikke.

Maak eene *M*; zet de beenen aan elkander.

De beenen zyn niet gelyk.

De ophalen zyn te dik, maak ze fyner.

Maak de woorden niet aan elkander vast.

Breng dat over in 't net.

Het is eene slechte gewoonte zyn papier te linieren.

Vlak dat uit; haal dat door, scharp dat uit.

Gy maakt uwe lynen te dicht by elkander.

Die letters zyn wel gemaakt en hebben eene behoorlyke dikte.

Uwe regels zyn te wyd van

full stroke descending, go up with the small stroke ascending, and finish with the full stroke ascending.

Make an *M*; join the strokes.

The strokes are not even.

The joinings are too full; make them finer.

Do not join one word with the other.

Copy that fair.

It is a bad habit to rule one's paper.

Blot that out, scratch that out, erase that.

Your lines are too near.

These letters are well cut and shaped.

Your lines are too wide

gnées, serrez-les un peu plus.	elkander, maak ze wat digter.	apart; write a little closer.
Donnez-moi votre livre de mise.	Geef my uw onkost-boek.	Give me your book of accounts.
Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?	De hoeveelste is het vandaag?	What day of the month is this?
Quel quantième du mois est ce aujourd'hui?		
Quel est le quantième du mois?		
Le onze.	De elfde.	The eleventh.
Faites actuellement votre règle.	Syft'er nu.	Now do your sum.
Dans quelle règle êtes-vous?	In welken regel syffert gy?	In what rule are you?
Je suis dans la Règle de Compagnie.	In de Gezelschaps Rekening.	I am in Fellowship.
Je croyois que vous étiez dans la Règle de Trois.	Ik dacht, dat gy in den Regel van Drieën waart.	I thought you were in the Rule of Three.
Où est votre journal?	Waar is uw dagregister?	Where is your day-book?
Il y a quelqu'un qui remue la table.	Er stoot iemand aan de tafel.	Somebody shakes the table.
Ne me poussez pas.	Stoot my niet.	Do not push me.
Je le dirai à Monsieur N.	Ik zal het aan myn heer N. zeggen.	I will tell Mr. N. of you.



Si tu parles, je t'erosserai.

Monsieur, voulez-vous bien le faire finir, il veut me battre?

Il ne veut pas me laisser en repos.

Qu'avez-vous donc?

Il me dit des sottises.

Il me dit des injures.

Il m'a égratigné.

Il m'a donné un coup.

Il m'a donné un coup de poing.

Il me donne des coups de pied.

C'est lui qui a commencé.

Il m'a tiré les cheveux.

Je ne l'ai pas fait exprès.

Si fait, vous l'avez fait exprès.

Il ne dit pas la vérité.

Ik zal u afkloppen, als gy het zegt.

Mijn heer, wilt gy hem wel laten ophouden, hy wil my slaan?

Hy wil my niet met vrede laten.

Wat scheelt u dan.

Hy schert den gek met my.

Hy beledigt my.

Hy heeft my gekrabt.

Hy heeft my een slag gegeven.

Hy heeft my met de vuist geslagen.

Hy schopt my.

Hy heeft begonnen.

Hy heeft my by het hair getrokken.

Ik heb het niet met moedwil gedaan.

Ja wel, gy hebt het met voor-dacht gedaan.

Hy spreekt de waarheid niet.

If you tell him, I will thrash you.

Sir, will you be so kind as to make him give over, he will beat me?

He will not let me alone.

What is the matter with you then?

He calls me names.

He abuses me.

He has scratched me.

He has struck me.

He has struck me with his fist.

He kicks me.

It is he who began.

He has pulled me by the hair.

I did not do it on purpose.

Yes, you did.

He does not speak the truth.

Qu'est-ce que cela vous fait?

Cela ne vous fait rien.

Mêlez-vous de vos affaires.

Allons, fmissiez: ne jouez plus avec lui, il sera bien capot.

Messieurs, avant la dictée, je vais vous donner une leçon de géographie.

VINGTIÈME DIALOGUE.

*La Leçon de Géographie.*

Où est la sphère?

Je vais l'aller chercher.

Mettez-la sur la table.

Combien de cercles y a-t-il dans la sphère?

Il y en a dix; savoir, six grands & quatre petits.

Wat gaat het u aan?

Het raakt u niet.

Bemoei u met uwe eigen zaken.

Koomt, houdt op: speel niet meer met hem, en hy zal genoeg gestraft zyn.

Myne heeren, voor dat ik u opgeef, zal ik u les in de aardrykskunde geven.

TWINTIGSTE ZAMEN-  
SPRAAK.

*De Les in de Aardrykskunde.*

WAAR is de Globe?

Ik zal ze halen.

Zet ze op de tafel.

Hoe veel kringen zyn er op de Globe?

Tien; naamlyk zes grooten en vier kleinen.

What is that to you?

That is nothing to you.

Mind your own business.

Come, have done: do not play any more with him, he will look much abashed.

Gentlemen, before the dictation, I am going to give you a lesson of geography.

TWENTIETH DIALOGUE.

*The Lesson on Geography.*

WHERE is the globe?

I am going to fetch it.

Put it on the table.

How many circles are there on the globe?

There are ten; namely, six large ones and four small ones.

Quels sont les six grands cercles?

L'horison, l'équateur ou ligne équinoctiale, le méridien, les deux colures, & l'écliptique.

Nommez-moi à présent les quatre petits cercles.

Les deux tropiques, & les cercles arctique & antarctique.

N'appellez-vous pas cela une boussole?

Oui, & vous savez sans doute son utilité?

Elle sert à trouver le nord.

Sans elle, on pourroit à peine naviguer.

Sans elle, on n'auroit fait aucune des découvertes qu'on a faites dernièrement.

Comment appelez-vous

Welken zyn de zes groote kringen?

De gezichteinder, de midden of evenagslyn, de middaglyn, de twee keerkringen, en de zonnweg.

Noem my nu de vier kleine kringen.

De twee zonne keerkringen en de noord en zuidpool.

Heet dat geen kompas?

Ja, en gy kent buiten twyfel deszelfs nuttigheid?

Het dient om het noorden te vinden.

Zonder hetzelfde zou men nauwlyks kunnen varen.

Zonder hetzelfde zou men geene der laatste ontdekkingen hebben.

Hoe heet gy die helft der

Which are the six large circles?

The horizon, the equator or equinoctial line, the meridian, the two colures, and the ecliptic.

Name me now the four small circles.

The two tropics and the arctic and the antarctic circles.

Do not you call that a mariner's compass?

Yes, and you undoubtedly know its use?

It serves to find out the north.

If it were not for it, we could hardly go on the sea.

If it were not for it, they would have made none of the discoveries that have lately been made. What do you call that part

cette moitié du globe  
quel'horison me cache?

Hémisphère invisible.

Quels sont les quatre  
points principaux de la  
boussole?

Nord, sud, ouest, & est.

Avez - vous fait votre  
carte?

Oui, la voici.

Les rivières ne sont pas  
bien.

Comment appelez - vous  
cela? — Un isthme.

Et ceci? — Une presqu'île.

Et ceci? — Un détroit.

Et ceci? — Un golphe.

Et ceci? — Une rade.

Et ceci? — Un port.

Vous devriez enluminer  
vos cartes.

Comment divisez-vous le  
monde?

En deux; savoir, ancien  
& nouveau.

globe, welke de gezichtein  
der voor my bedekt?

Het onzichtbare halfrond.

Welke zyn de vier voornaamste  
stippen van het kompas?

Het noorden, zuiden, wes-  
ten en oosten.

Hebt gy uwe kaart afgemaakt?

Ja, hier is zy.

De rivieren zyn niet goed.

Hoe heet gy dat? — Een land-  
engte.

En dat? — Een schiereiland.

En dat? — Eene straat.

En dat? — Een inham.

En dat? — Eene reë.

En dat? — Een haven.

Gy moest uwe kaarten met  
koleuren afzetten.

Hoe verdeelt gy de wereld?

In twee deelen; naamlyk, de  
oude en nieuwe wereld.

of the globe the horizon  
hides from me?

Invisible hemisphere.

What are the four prin-  
cipal points of the com-  
pass?

North, south, west, and  
east.

Have you done your map?

Yes, here it is.

The rivers are not well.

How do you call that? —  
An isthmus.

And this? — A peninsula.

And this? — A strait.

And this? — A gulph.

And this? — A road.

And this? — A harbour.

You should colour your  
maps.

How do you divide the  
world?

Into two; namely, the old  
and new.

L'ancien contient l'Europe, l'Asie, & l'Afrique.

Le Nouveau, (ainsi appelé parcequ'il a été découvert depuis peu, savoir, en 1492,) l'Amérique.

Vous savez, sans doute, les noms de toutes les capitales ?

Oui; ils sont les mêmes en François & en Hollandois comme en Anglois.

Qui, à peu de chose près. Nous allons finir par quelques questions sur le globe.

VINGT-ET-UNIÈME  
DIALOGUE.

*La Conversation.*

TÉLÉ-moi quelle heure il est.

DIALOGUES,

De oude bevat Europa, Asia, en Afrika.

De nieuwe (aldus genaamd, om dat zy nog niet lang geleden, in 1492 naamlyk ontdekt is) Amerika.

Gy kent buiten twyfel de namen van alle de hoofsteden?

Ja, zy zyn in 't Fransch en 't Nederduitsch het-zelfde als in het Engelsch.

Ja, byna.

Wy zullen eindigen met eenige vragen op de globe.

EEN-EN-TWINTIGSTE  
ZAMENSpraak.

*Het Gesprek.*

ZEG my hoe laat het is.

The old contains Europe, Asia, and Africa.

The new, (thus called because it has been lately discovered, viz. in 1492,) America.

You undoubtedly know the names of all the capitals?

Yes; they are the same in French, Dutch, and English.

Yes, very near.

We are going to finish by some questions on the globe.

TWENTY-FIRST  
DIALOGUE.

*The Conversation.*

TELL me what o'clock it is.

Il est près de quatre heures.

Il est quatre heures moins un quart à la pendule.

Je viens d'entendre sonner l'horloge de la ville.

C'étoit sans doute les trois quarts.

Irons-nous nous promener ce soir.

Si vous voulez, mais il fait bien froid.

Il neige à gros flocons.

Je crois que la neige fond à mesure qu'elle tombe.

Ah! qu'il fait froid!  
Quel froid il fait!

Comme j'ai froid!  
Il gele à pierre fendre.

La rivière est prise.  
La glace porte, nous

pourrons patiner hardiment.

Avez-vous des patins?  
Oui, j'en ai deux paires.

Het is by vier uren.

Het is een kwartier voor vier uren op dat uurwerk.

Ik heb zoo even de klok in de stad hooren slaan.

Dat was zonder twyfel drie kwartiet.

Zullen wy van avond gaan wandelen?

Als gy wilt, maar het is zeer koud.

Het sneeuwt groote vlokken.

Ik geloof dat de sneeuw smelt terwyl zy valt.

Ach! wat is het koud!

Wat ben ik koud!

Het vriest dat het kraakt.  
De rivier is toegevrozen.

Het ys draagt, wy kunnen gerustlyk schaatsen ryden.

Hebt gy schaatsen?

Ja, ik heb er twee paar.

It is almost four.

It wants a quarter to four by the clock.

I have just heard the town-clock strike.

It was undoubtedly three quarters.

Shall we go and take a walk to-night?

If you like, but it is very cold.

It snows in great flakes.

I believe the snow melts away as it falls.

Ah! how cold it is!

How cold I am!

It freezes very hard.

The river is frozen over.

The ice bears, we may skait safely.

Have you any skaits?

Yes, I have two pair.

Prétez-en moi une paire.

Choisissez.

J'aime mieux ceux-ci.

Je crois qu'il dégèle, car  
la rivière débacle.

Eh bien, allons dans  
le Parc, je suis sur  
que le canal est entiè-  
rement gelé.

Voilà de la glace qui a au  
moins trois doigts d'é-  
paisseur.

Je m'en vais faire une  
boule de neige & la  
jeter à cette vieille fem-  
me.

Si vous touchez la neige  
ainsi, vous aurez des  
engelures.

Je n'en ai jamais.

J'ai les doigts engourdis  
de froid.

Voici un hiver bien froid.

Je n'ai jamais vu d'hiver  
si froid.

Leen my er een paar.

Ries maar.

Ik heb liever dezen.

Ik geloof dat het dook, want  
de rivier gaat los.

Wel gu, laat ons in het Park  
gaan, ik ben verzekerd dat  
de gracht geheel toe is.

Daar is ys dat ten minsten drie  
vingers dik is.

Ik ga een sneeuwbal maken  
en die oude vrouw daar  
mede gooien.

Als gy de sneeuw zoo aan-  
raakt, zult gy winter-ban-  
den krygen.

Ik heb er nooit geen.

Myne vingers zyn verstyfd  
van koude.

Dit is een koude winter.

Ik heb nog nooit zulk een  
koude winter gezien.

Lend me a pair.

Choose.

I like these best.

I believe it thaws, for the  
ice on the river is break-  
ing.

Well, let us go into the  
Park; I am sure the ca-  
nal is entirely frozen  
over.

There is some ice three  
fingers thick at least.

I am going to make a  
snowball and throw it  
at that old woman.

If you touch the snow  
thus, you will have  
chilblains.

I never have any.

My fingers are benumbed  
with cold.

This is a very cold winter.

I never felt so cold a  
winter.

C'est le plus terrible hiver qu'il y ait eu de mémoire d'homme: le thermomètre est au 27me degré.

Cependant, si le soleil continue à luire, la neige sera fondue ce soir.

Il fait extrêmement froid actuellement.

Le temps changera peut-être.

Cela arrive souvent.

Quelquefois il neige le matin, il pleut à midi, & il gèle le soir.

Voilà le soleil.

En vérité je n'aime pas l'hiver.

On ne peut aller nulle part.

Il est temps de s'en retourner.

Dit is de koudste winter die er ooit by menschen geheugen geweest is, de thermometer staat op 27 graden.

Ondertuschen, als de zon blyft schynen, zal de sneeuw van avond gesmolten zyn.

Het is nu verbazend koud.

Het weër zal mischien veranderen.

Dat gebeurt dikwyls.

Somtyds sneeuwt het 's morgens, het regent 's middags, en het vriest 's avonds.

Daar schynt de zon.

Ik heb waarlyk niet gaarn dat het winter is.

Men kan nergens gaan.

Het is tyd terug te keeren.

It is the most severe winter that ever was in the memory of man: the thermometer was at the 27th degree.

Yet, if the sun continue shining, the snow will be melted away this evening.

It is now extremely cold.

The weather will change perhaps.

That happens often.

It sometimes snows in the morning, rains at noon, and freezes in the evening.

There is the sun. The sun is out.

Indeed I do not like winter.

There is no going any where.

It is time to go back.



Quelle heure est-il donc ?  
Je crois qu'il n'est pas  
encore six heures.

Nous trouverons de bon  
feu dans l'école.

Comme il fait glissant !  
Laissez-moi glisser.

Vous voilà à terre !

Je me suis fait mal au bras.  
Je crois que je serai obligé  
de porter le bras en e-  
charpe.

Sonnez à la porte.

Allons auprès du feu.

Messieurs, asseyez-vous,  
& laissez chauffer ces  
petits enfans.

N. voulez-vous garder ma  
place jusqu'à ce que je  
revienne ?

Oui ; je ne la donnerai  
à personne.

Laissez chauffer M.

Voulez-vous me donner  
votre place pour un  
moment ?

Hoe laat is het dan ?

Ik geloof dat het nog geen zes  
uren is.

Wy zullen een goed vuur in  
het school vinden.

Wat is het glad !

Laat my glyden.

Daar ligt gy !

Ik heb mynen arm bezeerd.  
Ik geloof dat ik genoodzaakt  
zal zyn den arm in een band  
te dragen.

Bel aan.

Laat ons by het vuur gaan.

Myne heeren, gaat zitten en  
laten die kleine kinderen  
zich ook warmen.

N. wilt gy myne plaats bewa-  
ren tot dat ik weder come ?

Ja ; ik zal ze aan niemand  
afstaan.

Laat M. zich warmen.

Wilt gy my uwe plaats voor  
den oogenblik geven ?

What o'clock is it then ?  
I believe it is not yet six.

We shall find a good fire,  
in the school.

How slippery it is !

Let me slide.

There, you are down !

I have hurt my arm.  
I think I shall be obliged  
to have my arm in a  
sling.

Ring at the door.

Let us go near the fire.  
Gentlemen, sit down, and  
let those young people  
warm themselves.

N. will you keep my place  
till I come back ?

Yes ; I will not give it to  
any body.

Let M. warm himself.

Will you give me your  
place for a moment ?

Elle n'est pas à moi ; c'est la place de D. ; il va revenir dans l'instant.

S. vous ne pouvez garder qu'une place ; vous savez que ce sont nos *rules*.

Vous avez parlé Anglois ! Voilà la marque.

Je la passerai bientôt.

Elle est partie.

A qui l'avez-vous passée ?

Je ne dois pas le dire.

Ne mettez rien sur le feu. Lisez les règles de l'école, & voyez à quoi vous vous exposez.

Chacun à vos places, messieurs.

Préparez vos leçons pour demain matin.

Faites votre thème.

Qu'est-ce que cette querelle là ?

Het is de myne niet; het is de plaats van D. ; hy zal aanstonds terug komen.

S. gy kunt maar eene plaats bezetten; gy weet dat dit onze *rules* zyn.

Gy hebt Engelsch gesproken! Daar is het teken.

Ik zal het wel spoedig kwyt zyn.

Het is al weg.

Aan wien hebt gy het gegeven ?

Ik behoef het niet te zeggen.

Gooi niets op het vuur. — Lee de wetten van het school en zie waar aan gy u bloot stelt.

Ieder op zyne plaats, heeren.

Maak uwe lesfen gereed voor morgen ochtend.

Maak uw opstel.

Wat is dat voor een krakeel ?

It is not mine; it is D's place; he will come back presently.

S. you can keep but one place; you know these are our *rules*.

You have spoken English! There is the mark.

I shall soon pass it.

It is gone.

To whom did you pass it ?

I must not tell it.

Do not put any thing on the fire. — Read the rules of the school, and see to what you expose yourself.

Every-one to his place, gentlemen.

Prepare your lessons for to-morrow morning.

Make your exercise.

What is that quarrel about ?

Il me pousse hors de ma place.	Hy stoot my uit myne plaats.	He pushes me out of my place.
Il m'empêche d'apprendre ma leçon.	Hy belet my myne les te leeren.	He hinders me from learning my lesson.
C'est un rapporteur.	Hy is een verklikker.	He is a tell-tale.
Venez ici tous deux.	Koomt beide hier.	Come here both.
Monsieur, ce n'est pas moi.	Myn heer, ik doe het niet.	Sir, it is not I.
Vous apprenez votre leçon trop haut.	Gy leert uwe les te hard op.	You learn your lesson too loud.
Vous me rompez la tête.	Gy breekt my het hoofd.	You distract my head.
Vous m'étourdissez.	Gy maakt my doof.	You make my head giddy.
Vous ne faites que badiner & perdre votre temps.	Gy doet niet als spelen en uwen tyd verliezen.	You do nothing but play, and trifle your time away.
Retirez-vous de devant moi.	Ga van my weg.	Go from me.
Il me fait des grimaces.	Hy trekt leelyke aangezichten.	He makes faces at me.
C'est un bon cheval de trompette.	Hy geeft nergens om.	He is not terrified at threatnings.
Vous allez avoir le fouet.	Gy zult met de roede hebben.	You are going to be flogged.
Pardonnez-moi pour cette fois-ci, je ne le ferai plus.	Vergeef my voor deze keer, ik zal het niet meer doen.	Forgive me this time; I will not do it any more

Vous savez que les vacances commencent la semaine prochaine.

Quel jour ?

Jeudi.

C'est donc Mercredi le jour où l'on casse tout.

Où allez-vous passer les vacances ?

A la campagne.

Eh bien, conduisez-vous donc mieux avant de partir ; car je serois obligé de me plaindre de vous, & de vous empêcher d'aller chez vous, & vous auriez un pied de nez.

Vous savez que tout le monde se plaint de vous.

Monsieur, soyez sur que je me corrigerai.

Ne serez-vous plus paresseux ?

Gy weet dat het toekomstige week vacantie is.

Op welken dag ?

Op Donderdag.

Dan is het Woensdag de dag op welken alles opgeruimd wordt.

Waar zult gy de vacantie doorbrengen ?

Buiten.

Wel nu, gedraag u dan beter, eer gy vertrekt ; want ik zou genoodzaakt zyn over u te klagen en u beletten naar huis te gaan, en gy zoudt een langen neus behalen.

Gy weet dat ieder over u klaagt.

Myn heer, wees verzekerd, dat ik my beteren zal.

Zult gy niet meer lui zyn ?

You know the holidays begin next week.

What day ?

Thursday.

Wednesday is then breaking-up day.

Where are you going to spend the holidays ?

In the country.

Well, behave then better before you go ; for I should be obliged to complain of you, and to hinder your going home, and you would be quite confused.

You know every body complains of you.

Sir, be assured that I shall mend.

Will you be idle any more ?

Non je vous le promets.  
Eh bien, donc, je vous  
pardonne.

Allez à votre place.

S. nos vacances commen-  
cent Jeudi prochain.

Que me donnerez-vous  
pour testament?

Je vous donnerai un bil-  
boquet.

Et moi, je vous donnerai  
mes patins.

Comme nous allons nous  
amuser ces vacances!

J'irai à la comédie, à l'o-  
péra. Je verrai le beau  
monde.

J'irai voir toutes les curi-  
osités de Londres.

Voulez-vous venir faire  
les Rois avec nous?

Nous aurons un gâteau  
de Rois excellent &  
des bignets.

Et toutes sortes de con-  
fitures.

Neen, ik beloof het u.

Wel nu, dan vergeef ik het u.

Ga op uwe plaats.

S. onze vacantie begint aan-  
staande Donderdag.

Wat zult gy my voor een ge-  
dachtenis geven?

Ik zal u een vangertje geven.

En ik, ik zal u myne schaat-  
sen geven.

Wat zullen wy een vermaak  
hebben in de vacantie!

Ik zal in den schouwburg, in de  
opera gaan. Ik zal met lie-  
den van rang verkeeren.

Ik zal alle de merkwaardig-  
heden van London gaan zien.

Wilt gy drie koningen by ons  
komen houden?

Wy zullen een keesrelyken drie  
koningen koek en pannekoek-  
ken hebben.

En allerlei soort van ingemaak-  
te vruchten.

No, I will not.

Well, then, I forgive you.

Go to your place.

S. our holidays begin next  
Thursday.

What keep-sake will you  
give me?

I will give you my cup  
and bell.

And I will give you my  
skaits.

What fun we shall have  
these holidays!

I shall go to the play, to  
the opera. I shall see  
people of fashion.

I shall go and see all the  
shows in London.

Will you come and spend  
Twelfth-night with us?

We shall have an excellent  
Twelfth-cake and some  
pancakes.

And all sorts of sweet-  
meats.

J'irai vous voir, mais promettez-moi de venir me voir le jour de la naissance de la reine.

Taisez vous! Voilà Monsieur N. qui nous regarde.

Non, non, vous avez pris martre pour renard.

J'embarquerai mes livres demain.

Et moi aussi.

Adieu.

Ik zal by u komen, maar beloof dat gy my op den verjaardag der koninginne ook zult komen bezoeken.

Zwyg stil! Myn heer N. kykt naar ons.

Neen, neen, gy bedriegt u.

Ik zal myne boeken morgen inpakken.

En ik oök.

Goeden dag.

I shall come to see you, but promise me to come and see me on the queen's birth-day.

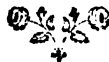
Hold your tongue! Mr. N. is looking at us.

No, no, you are deceived.

I shall pack up my books to-morrow.

And I too.

Good bye.



ALPHABETIC LIST OF NAMES

[The main body of the page contains a list of names, which is mostly illegible due to the quality of the scan.]

FRENCH, DUTCH, AND ENGLISH  
DIALOGUES.

SECONDE PARTIE.

VINGT-DEUXIEME DIA-  
LOGUE.

*Hors de l'Ecole.*

BON jour, monsieur, je  
vous souhaite le bon  
jour.

Comment vous portez-  
vous?

Fort bien, monsieur, je  
vous remercie.

Et vous, monsieur, com-  
ment vous portez-vous?

TWEDE AFDEELING.

TWEE-EN-TWINTIGSTE  
ZAMENSpraak.

*Buiten het School.*

GOEDEN dag, myn heer, ik  
wensch u goeden dag.

Hoe vaart gy?

Zeer wel, myn heer, ik be-  
dank u.

En gy, myn heer, hoe vaart  
gy?

SECOND PART.

TWENTY-SECOND DIA-  
LOGUE.

*Out of School.*

GOOD morning, sir; I  
wish you a good morn-  
ing.

How do you do?

Very well, sir, I thank you.

And you, sir, how do you  
do?



A votre service.

Il y a bien long-temps  
que je n'ai eu le plaisir  
de vous voir.

Comment vous êtes vous  
porté depuis ce temps-  
là ?

J'ai été bien malade.

En effet, vous n'avez pas  
si bonne mine qu'à l'or-  
dinaire.

Mais où avez-vous été  
pendant les derniers six  
mois ?

J'étois à une académie.

Je ne savois pas cela.

Depuis quand êtes-vous  
ici ?

Depuis la semaine der-  
nière.

Avez-vous bien dormi  
cette nuit ?

Je n'ai pas fermé l'œil de  
toute la nuit.

Om u te dienen.

Het is lang geleden, dat ik het  
vermaak gehad heb u te  
zien.

Hoe hebt gy gevaren zedert  
dien tyd ?

Ik ben zeer ziek geweest.

In de daad, gy ziet er zo goed  
niet uit als naar gewoonte.

Maar waar zyt gy geweest, ge-  
durende de zes laatste maan-  
den ?

Ik ben op een hooge school  
geweest.

Dat wist ik niet.

Hoe lang zyt gy hier geweest ?

Zedert de laatste week.

Hebt gy dezen nacht wel ge-  
slapen ?

Ik heb den ganschen nacht  
geen oog togedaan.

At your service.

I have not had the plea-  
sure of seeing you for  
this long while.

How have you been since  
that time ?

I have been very ill.

Indeed, you do not look  
so well as you used to  
do.

But where have you been  
these last six months ?

I have been at an aca-  
demy.

I did not know that.

How long have you been  
here ?

Ever since last week.

Did you sleep well last  
night ?

I did not sleep a wink all  
night long.

Comment se porte mon- sieur votre frère?	Hoe vaart myn heer uw broe- der?	How does your brother do?
Il ne se porte pas trop bien.	Hy is niet al te wel.	He is not very well.
Il est malade.	Hy is ziek.	He is ill.
Il est enrhumé.	Hy is verkoud.	He has a cold.
On croit que c'est la co- queluche.	Men gelooft dat het de kink- hoest is.	They think it is the hoop- ing-cough.
Sa-fluxion est tombée sur la poitrine.	Zyne zinking is op de borst gevallen.	The rheum has fallen on his lungs.
Il a aussi une esquinancie.	Hy heeft ook een keelgezwel.	He has also a sore-throat.
Et mademoiselle votre sœur, comment se por- te-t-elle?	En hoe vaart mejufvrouw uwe zuster?	And how does your sister do?
Pas trop bien.	Niet al te wel.	Not very well.
Elle a mal aux dents.	Zy heeft tandpyn.	She has the tooth-ache.
Elle a un point de côté.	Zy heeft pyn in de zyde.	She has a pain in her side.
Il faut qu'elle se fasse saigner.	Zy moet zich doen ader laten.	She must get some blood taken off.
Elle parôit d'un bien foi- ble tempérament.	Zy schynt van eene zwakke ligchaamsgesteldheid.	She looks of a very weak constitution.
Il faut qu'elle se ménage.	Zy moet zich in acht nemen.	She must take care of herself.
Elle est bien délicate.	Zy is zeer zwak.	She is very delicate.
Quel remède prend elle?	Welk geneesmiddel gebruikt zy?	What physic does she take?

Elle prend du quinquina.

Nous avons tous été malades dans la maison.

Ma mère relève de maladie.

Mais, entre nous, n'est-elle pas un peu malade imaginaire?

Je crois en vérité qu'elle fait la malade de temps en temps.

Mais, à propos, comment se porte monsieur votre cousin?

Lequel voulez-vous dire? Celui qui sert dans la marine.

Oui, ce fameux bretteur.

Il est à la campagne.

La campagne lui a-t-elle fait du bien?

Les bains lui ont fait un bien infini.

Ses forces sont revenues.

Zy neemt kina in.

Wy zyn t'huis allen ziek geweest.

Myne moeder wordt beter.

Maar, onder ons gezegd, verbeeldt zy zich niet slechts ziek te wezen?

Ik geloof waarlyk, dat zy zich van tyd tot tyd ziek houdt.

Maar, a propos, hoe vaart myn heer uw neef?

Welken meent gy?

Hem, die in den zeedienst is.

Ja, dien beroemden pogcher.

Hy is buiten.

Heeft hem de buitenlucht goed gedaan?

De baden hebben hem onuitspreklyk goed gedaan.

Hy heeft zyne krachten weder gekregen.

She takes bark.

We have all been ill in the house.

My mother is recovering from an illness.

But, between us, is she not sick in conceit?

I really think that she shams sickness now and then.

But, by the by, how does your cousin do?

Which do you mean?

The one that is in the navy.

Yes, the famous bully.

He is in the country.

Has the country done him any good?

The baths have done him a great deal of good.

He has recovered his strength.

L'exercice lui a fait beaucoup de bien.

Il est seulement un peu pâle & un peu vûté.

Si je savois que monsieur votre cousin voulût recevoir ses amis, je par-tirois ce soir pour l'aller voir à la campagne.

Je crois qu'il sera bien aise de vous voir.

Mais avez-vous déjeuné? Non, monsieur.

Je suis venu exprès pour déjeuner avec vous.

Vous avez le nez bon.

Vous venez fort à propos, car nous allons commencer.

Que voulez-vous prendre? Nous avons du chocolat de fait.

Nous avons aussi du café. J'aime assez le chocolat.

De beweging heeft hem zeer goed gedaan.

Hy ziet maar een weinig bleek en is nog wat zwak.

Als ik wist, dat myn heer uw neef zyne vrienden wilde ontvangen, dan zou ik hem van avond buiten gaan bezoeken.

Ik geloof dat hy zeer blyde zal zyn u te zien.

Maar hebt gy ontbeten?

Neen, myn heer.

Ik ben met voordacht gekomen om met u te ontbyten.

Gy hebt eene goede reuk.

Gy komt net van pas, want wy gaan beginnen

Wat zult gy drinken?

Wy hebben de chocolaad gereed.

Wy hebben ook koffy.

Ik houd wel van chocolaad.

Exercise has done him a deal of good.

He is only a little pale and stoops a little.

If I knew your cousin would receive his friends, I would set off to-night to go and see him in the country.

I believe he will be very glad to see you.

But have you breakfasted? No, sir.

I am come on purpose to breakfast with you.

You have a good nose.

You come in very good time, for we are going to begin.

What will you take?

We have chocolate made.

We have also coffee.

I like chocolate well enough.

Apportez la chocolatière.  
Mettez-la sur le feu.

Où sont les tasses?

Monsieur, je suis confus  
de l'embarras que je  
vous donne.

Point du tout; nous pre-  
nons du chocolat tous  
les matins.

Apportez le cabaret.

Mettez la bouilloire sur  
le feu.

Je veux faire du thé, car  
je ne saurois m'en pas-  
ser.

J'ai du thé délicieux, je  
veux que vous en gou-  
tiez.

Est-ce du thé-bou?

Non; c'est du thé vert,  
& le plus fin que vous  
ayez jamais goûté.

Vous avez là un cabaret  
magnifique; je n'ai ja-  
mais vu de plus belle  
porcelaine.

Bring de chocolaandkan.

Zet ze op het vuur.

Waar zyn de kopjes?

Myn heer, ik ben verlegen  
met de moeite, die ik u  
veroorzaak.

In 't geheel niet, wy drinken  
alle morgen chocolaad.

Bring het thee-blad.

Zet den waterketel op het  
vuur.

Ik wil thee zetten; want ik  
kan ze niet mislen.

Ik heb lekkere thee, gy moet  
ze proeven.

Is het theeboei?

Neen; het is groene thee, en  
de heerlykste die gy ooit  
geproefd hebt.

Gy hebt daar prachtig thee-  
goed, ik heb, nooit geen  
franter parelein gezien.

Bring the chocolate-pot.  
Put it on the fire.

Where are the cups?

Sir, I am ashamed of the  
trouble I give you.

Not at all; for we take  
chocolate every morn-  
ing.

Bring the tea-board.

Put the tea-kettle on the  
fire.

I am going to make tea;  
for I cannot do with-  
out.

I have delicious tea;  
you must taste it.

Is it bohea-tea?

No; it is green tea, and  
the finest you ever tast-  
ed.

You have there a beautiful  
set of tea-things; I ne-  
ver saw finer china.

C'est un capitaine de la Compagnie des Indes qui me l'a apporté de la Chine.	Een Oost-Indisch capitein heeft het my uit China medegebragt.	It was a captain of the East India Company that brought it me from China.
Les couleurs en sont superbas.	De koleuren zyn heerlyk.	The colours are beautiful.
Voilà un bien joli sucrier.	Dat is een heel lief suikerpotje.	That is a very fine sugar-dish.
Cette thèière est d'une forme bien élégante.	Die theepot heeft eene uitstekende gedaante.	That tea-pot has a very elegant shape.
Ces soucoupes & ces tasses sont les plus jolies que j'aie vues de ma vie.	Dit zyn de fraaiste schoteltjes en kopjes dien ik ooit gezien hebbe.	These cups and saucers are the finest I ever saw in my life.
Ce bassin & ce pot au lait sont, je crois, un peu trop petits.	Die spoelkom en die melkkan zyn een weinig te klein, gelooft ik.	This slop-bason and that milkpot are, I believe, a little too small.
Oui, mais c'est la mode à présent.	Ja, maar dit is de tegenwoordige smaak.	Yes, but it is now the fashion.
Apportez-moi ma cafétière & mon moulin à café, que je moule mon café moi-même.	Bring my myne koffykan en myn koffymolen, op dat ik zelfs myne koffy male.	Bring me my coffee-pot and my coffee-mill, that I may grind my coffee myself.
Comment trouvez-vous ce café?	Hoe smaakt u die koffy?	How do you find that coffee?
Délicieux. — C'est du Moka, n'est-ce pas?	Heerlyk. — Het is Moka, is het niet?	Delicious. — It is Moka, is it not?

Voulez-vous de la crème  
ou du lait dans votre  
thé?

De la crème, s'il vous  
plaît.

Votre thé est-il assez su-  
cré?

Il est fort bon.

Voulez-vous encore une  
tasse de thé?

Dites-moi, je vous prie,  
l'heure qu'il est; j'ai un  
rendez-vous à la Bourse  
à midi.

J'ai été chez M. W. &  
j'ai trouvé visage de  
bois.

Il est onze heures & dix  
minutes.

Il faut donc que je vous  
quitte.

Voulez-vous bien dire à  
votre domestique de  
m'aller chercher un  
fiacre?

Wilt gy room of melk in uwe  
thee?

Room, als het u gelleeft.

Is er genoeg suiker in uwe  
thee?

Zy is zeer goed.

Wilt gy nog een kopje thee?

Zeg my, bid ik u, hoe laat  
het is; ik heb met iemand  
afgesproken om te twaalf  
uren op de Beurs te zyn.

Ik ben by den heer W. ge-  
weest en heb niemand  
't huis gevonden.

Het is tien minuten over elf  
uren.

Dan moet ik u verlaten.

Wilt gy uwen knecht wel be-  
lasten my eene huurkoets  
te gaan halen?

Will you have cream or  
milk in your tea?

Cream, if you please.

Is there sugar enough in  
your tea?

It is very good.

Will you have another cup  
of tea?

Tell me, if you please,  
what o'clock it is: I  
have an appointment  
at twelve o'clock at  
the Exchange.

I have been to Mr. W's,  
but found nobody at  
home.

It is ten minutes past  
eleven.

I must then leave you.

Will you be so kind as to  
tell your servant to go  
and call me a hackney-  
coach?

En voilà un au coin de la  
rue qui me paroît vide.

Je pars donc.

VINGT-TROISIEME DIA-  
LOGUE.

*Promenade après le Déjeuné.*

QUEL temps fait-il ?

Il fait bien beau temps.

Le temps est bien clair.

Il fait une chaleur étouf-  
fante.

Il fait cependant un peu  
d'air.

Voulez-vous que nous al-  
lions-nous promener ?

Traversons la rivière.

Preñons un bateau.

Appelez un batelier.

L'eau me paroît un peu  
agitée. Elle étoit tout-  
à-l'heure unie comme  
une glace.

Daar is er eene op den hoek  
van de straat, die schynt  
leëg te zyn.

Dan ga ik heen.

DRIE - EN - TWINTIGSTE  
ZAMENSPRAAK.

*Wandeling na het Ontbyt.*

Wat weër is het ?

Het is zeer schoon weër.

Het is helder weër.

Het is smachtend, smoor heet.

Er is evenwel een weinig  
lucht.

Willen wy gaan wandelen ?

Laten wy de rivier overva-  
ren.

Laten wy eene schuit nemen.  
Roep eenen schipper.

My dunkt, dat het water een  
weinig hol staat. Het was  
daar even zoo gelyk als  
glas.

There is one at the cor-  
ner of the street which  
seems to be empty.

I go then.

TWENTY-THIRD DIA-  
LOGUE.

*A Walk after Breakfast.*

HOW is the weather ?

It is very fine weather.

The weather is very clear.

It is sultry hot.

There is however a little  
air.

Will you go and take a  
walk ?

Let us cross the river.

Let us take a boat.

Call a waterman.

The water seems a little  
rough. It was a little  
while ago as smooth as  
glass.



Il n'y a point de danger.  
D'ailleurs, je me met-  
trai au gouvernail, &  
vous savez que je sais  
gouverner.

Entrons dans le bateau.  
Voulez-vous, madame, que  
je vous aide à entrer?  
Non, monsieur.  
J'ai le pied marin.

Ce batelier rame très bien.

Mettez la voile.—Otez la  
voile.

Savez-vous nager?

Oui; mais je n'ose plus  
nager, parceque je fail-  
lis me noyer l'année  
dernière.

A votre place, je nagerois  
avec du liège.

Je crois que nous aurons  
l'orage.

Er is geen gevaar. Daaren-  
boven zal ik aan het roer  
gaan zitten, en gy weet  
dat ik goed sturen kan.

Laat ons in de schuit gaan.

Mevrouw, belieft u, dat ik  
er u in helpe?

Neen, myn heer.

Ik sta zoo vast als een  
zeeman.

Die schipper roeit zeer wel.

Haal het zeil op. — Stryk het  
zeil.

Kunt gy zwemmen?

Ja; maar ik durf niet meer  
zwemmen; om dat ik voor-  
leden jaar byna verdronken  
ben.

Zoo ik in uwe plaats ware,  
ik zou op kurken zwem-  
men.

Ik geloof dat wy storm zul-  
len krygen.

There is no danger. Be-  
sides, I will take the  
rudder, and you know  
that I understand how  
to manage it.

Let us go in the boat.  
Madam, shall I help you  
in?

No, sir.

I have a foot as sure as a  
sailor.

This waterman rows very  
well.

Put up the sail.—Take the  
sail down.

Do you know how to  
swim?

Yes; but I dare not swim,  
because I had like to be  
drowned last year.

Were I in your place, I  
would swim with corks.

I believe we shall have a  
storm.

Il eclaire. — Voyez comme il fait des éclairs!

Il va pleuvoir.

Le temps est pris de tous côtés.

Le tonnerre gronde.

Est-ce que vous avez peur du tonnerre?

Voilà une maison sur laquelle tomba la foudre l'été dernier.

S'il y avoit eu un paratonnerre, cela ne seroit pas arrivé.

Mettez-nous à-bord le plutôt que vous pourrez.

Où voulez-vous descendre?

Où vous débarquerai-je?

À l'endroit le plus proche.

Comme il pleut! — Il pleut à verse.

Het weerlicht. — Zie hoe het weerlicht!

Het begint te regenen.

De lucht is aan alle zyden betrokken.

De donder rommelt.

Zyt gy bevreesd voor den donder?

Daar is een huis op het welk de donder voorleden jaar gevallen is.

Dat zou niet gebeurd zyn, als daar een afleider geweest was.

Zet ons zoo spoedig aan den wal als gy kunt.

Waar wilt gy aan den wal gaan?

Waar zal ik u uitlaten?

Op de naaste plaats.

Wat regent het! — Het regent dat het giet, het storté gent.

It lightens. — Do you see how it lightens!

It is going to rain.

The sky is cloudy all over.

The thunder roars.

Are you afraid of thunder?

There is a house upon which the thunder-bolt fell last summer.

If there had been a conductor, that would not have happened.

Land us as soon as you can.

Where will you land?

Where shall I land you?

At the nearest place.

How it rains? — It rains as fast as it can pour.

Croyez-vous qu'il pleuve  
encore long temps?

Je ne crois pas que la  
pluie cesse d'aujourd'hui.

Mettons-nous à couvert;  
il ne fait pas bon être  
en pleine rue.

Vous auriez dû prendre  
votre parapluie.

Je n'y ai pas pensé.

Craignez-vous de vous  
mouiller?

Vous voilà mouillé jus-  
qu'aux os.

Je suis tout trempé.

Votre habit est tout gâté.

Ce n'est rien que cela;  
mais je crains de m'en-  
rhumer.

Le moindre chose m'en  
rhume.

Geloof gy dat het nog lang  
zal regenen?

Ik geloof niet dat het van  
daag zal ophouden met re-  
genen.

Laat ons schutten; het is niet  
goed midden op straat te  
zyn.

Gy moest uw regenscherm  
mede genomen hebben.

Ik heb er niet aan gedacht.

Vreest gy nat te zullen wor-  
den?

Gy zyt tot de beenderen toe  
nat.

Ik ben door en door nat.

Uw kleed is geheel bedor-  
ven.

Dat is niets; maar ik vrees  
te zulker verkouden.

De minste zaak verkoudt my.

Do you think it will con-  
tinue raining?

I do not think it will have  
done raining to-day.

Let us shelter ourselves.  
It is not agreeable to  
be in the middle of the  
street.

You should have taken  
your umbrella.

I did not think of it.

Are you afraid of being  
wet?

You are wet to the skin.

I am wet through.

Your coat is quite spoil-  
ed.

That is nothing; but I am  
afraid of catching cold.

The least thing gives me  
a cold.

J'ai déjà pensé mourir  
d'un rhume.

Vous n'avez pas l'air d'être  
robuste.

Voyez comme il grêle.

Nous serons bientôt chez  
moi. Nous secherons  
nos habits, & dînerons  
ensuite.

N'y a-t-il pas de feu dans  
la salle?

Non, monsieur: mais il y  
a un feu excellent dans  
le salon de compagnie.

Voilà un feu bien ardent.  
Ne l'attisez donc pas.

Quoique le paravent soit  
derrière nous, je sens  
du vent partout.

Peut-être la porte n'est  
pas fermée.

Il y a un carreau de vitre  
cassé.

Il faut envoyer chercher  
le vitrier.

Ik ben byna aan eene ver-  
koudheid gestorven.

Gy schynt niet sterk te zyn.

Zie hoe het hagelt.

Wy zullen welhaast 't huis zyn.  
Wy zullen onze klederen  
droogen en vervolgens het  
middagmaal houden.

Is er geen vuur in de zaal?

Neen, myn heer; maar daar  
is een goed vuur in de ge-  
zelschapszaal.

Daar is een zeer heet vuur.  
Stook het dan niet op.

Alhoewel het schut agter ons  
is, voel ik overal wind.

Mischien is de deur niet toe.

Er is eene ruit gebroken.

Gy moet den glazemaker la-  
ten haalen.

I have been at death's door  
once of a cold.

You do not look as if you  
were strong.

See how it hails.

We shall soon be home.  
We shall dry our clothes,  
and we will dine after-  
wards.

Is there no fire in the par-  
lour?

No, sir; but there is an  
excellent fire in the  
drawingroom.

That is a scorching fire.  
Do not then stir it up.

Though the screen be be-  
hind, I feel the wind  
every-where.

Perhaps the door is not  
shut.

There is a pane of glass  
broken.

You must send for the  
glazier.

Ces portes ne ferment pas bien ; il faut que j'y fasse mettre des listières ; car, les vents coulis enrhumment plutôt que le grand air.

Comme ce charbon pétille !

N'aimez-vous pas le feu de bois ?

Oui, je le trouve plus gai que le feu de charbon de terre.

N'a mez-vous pas mieux l'été que l'hiver ?

Je ne sais pas ; chaque saison a ses agrémens. L'automne & le printemps sont, je crois, les plus agréables saisons.

Chacun a son goût.

Moi j'aime l'été par-dessus tout.

Die deuren sluiten niet wel ; ik moet er zelfkanten aalaten maken ; want de toewinden verkouden meer dan de open lucht.

Wat springt d'e kool !

Houdt gy niet van het houtvuur.

Ja, ik vind het levendiger dan het kolenvuur.

Houdt gy niet meer van den zomer dan van den winter ?

Ik weet het niet : elk jaargety heeft zyne aangenaamheden. De herft en de lente zyn, dunkt my, de aangenaamfte jaargetyden.

Elk ieder heeft zyn smaak.

Ik bemin de zomer boven alles.

These doors do not shut well, I must have them litted ; for the wind that comes through the cracks, gives a cold sooner than the open air.

How this coal crackles !

Do not you like a wood-fire ?

Yes, I find it more pleasant than a coal-fire.

Do not you like summer better than winter ?

I do not know : each season has its pleasures. Autumn and spring are, I think, the most agreeable seasons.

Every one has his own taste.

I like summer above all.

Prenez garde, madame!  
Voilà une étincelle qui  
vient de tomber sur vo-  
tre robe, & qui pour-  
roit la brûler.

Je suis on ne peut pas plus  
peureuse du feu.

Il arrive tous les jours  
tant d'accidens.

J'ai vu hier une maison  
brûlée de fond en com-  
ble par la négligence  
d'un domestique.

Etoit-elle assurée?

Oui, tout l'étoit, meu-  
bles & argenterie.

Les pompes à-feu y étoi-  
ent-elles?

Oui, il y en avoit quatre.

Si vous remuez tant le  
feu vous l'éteindrez.

Donnez-moi, je vous prie,  
un écran; je ne puis  
pas tenir à ce feu-là.

Pas op, Mevrouw! daar valt  
een vonk op uw kleet, die  
hetzelve zou branden.

Men kan niet bevreesderzyn  
voor het vuur dan ik.

Er gebeurt alle dagen zoo  
veel ongelukken.

Ik heb gister een huis van bo-  
ven tot onder zien afbran-  
den door de onachtzaamheid  
van een knecht.

Was het geasfureerd?

Ja alles, het huisraad en zil-  
verwerk.

Waren er brandspuiten?

Ja, daar waren er vier.

Als gy zoo in het vuur roert,  
zult gy het uitdoyen.

Geef my, als 't u belieft, een  
vuurscherm; ik kan het by dat  
vuur niet uithouden.

Take care, madam! See  
there is a spark upon  
your gown, which might  
burn it.

No one can be more fearful  
of fire than I.

There happen every day  
so many accidents.

I saw yesterday a house  
burned to the ground  
through the negligence  
of a servant.

Was it insured?

Yes, every thing, the  
goods and plate.

Were the fire-engines  
there?

Yes, there were four.

If you stir up the fire so  
much, you will put it  
out.

Give me a screen, if you  
please; I cannot bear  
this fire.

Jetez un peu de charbon  
dans la grille.

Ce garde-cendres, ces  
pincettes, ce fourgon,  
& cette pelle, sont bien  
luisans.

Voulez-vous que nous al-  
lons diner?

En vérité j'ai bien faim,  
la promenade m'a don-  
né apperit.

Le diné est prêt, il est  
sur la table.

Venez; après vous.

Non, non, allez; point  
de cérémonies.

VINGT-QUATRIEME  
DIALOGUE.

*Le Diné.*

ALLONS, asseyons-nous,  
Mettez-vous à côté de  
moi.

DIALOGUES.

Doe een weinig kolen in het  
kool-yzer.

Die vuurwagen, die tang, deze  
poek en deze schop zyn zeer  
blinkend.

Willen wy het middag maal gaan  
houden?

Ik heb waarlyk honger, de  
wandeling heeft myne eet  
lust opgewekt.

Het eten is gereed, het is op  
de tafel.

Koom; na u.

Neen, neen; zonder plicht-  
plegingen.

VIER-EN-TWINTIGSTE  
ZAMENSpraak.

*Het Middagmaal.*

KOOMT, laat ons gaan zitten.  
Zet u naast my.

Put a few coals in the  
grate.

This fender, these tongs,  
that poker and shovel,  
are very bright.

Shall we go to dine?

Indeed I am very hungry,  
the walk has given me  
an appetite.

The dinner is ready, it is  
on the table.

Come; after you.

No, no; without ceremo-  
nies.

TWENTY-FOURTH  
DIALOGUE.

*Dinner.*

COME, let us sit down.  
Sit down by me.

Mettez-vous au bout de la table, je vous prie, vous serez notre écuyer tranchant.

Qui est-ce qui veut de la soupe?

Envoyez-moi votre assiette.

En voilà assez.

Voulez-vous du poisson?

Non, je mangerai de cette tête de veau, s'il vous plaît.

Orez la soupe.

Voilà une volaille qui me paroît bien tendre, voulez-vous que je vous en serve une aîle?

Non, donnez-moi la cuisse s'il vous plaît.

Qui est-ce qui veut de la croupion?

Donnez-moi l'estomac.

Voulez-vous du foie?

Ga aan het einde van de tafel zitten, gy zult, als het u belieft, onze woorinnyder zyn.

Wie belieft 'er soep?

Geef my uw bord.

Daar is genoeg.

Belieft u wat visch?

Neen, ik zal van dien kalfskop eten, als 't u belieft.

Neem de soep af.

Daar is een vogel, die zeer malsch schyn, belieft er u een vleugel van?

Neen, geef er my een boutje van, als het u belieft.

Wie wil de rump?

Geef my de maag.

Wilt gy wat lever hebben?

H 4

Sit at the end of the table, if you please, you shall be our gentleman-caryer.

Who wants some soup?

Send me your plate.

There is enough.

Will you have any fish?

No, I shall eat some of that calf's head, if you please.

Take away the soup.

There is a fowl which seems very tender, shall I help you to a wing?

No, give me the leg, if you please.

Who will have the rump?

Give me of the inside.

Will you have some liver?



Non, j'aime mieux le gosier.

Je vais envoyer le blanc de l'estomac à madame.

Donnez-moi la lunette.

Il n'y a que des os.

Je me reserve pour ce dindon.

Voilà des entrées qui ont bonne mine.

Quel est le plat qui est devant vous?

Madame, c'est une fricassée de poulets.

Servez-en moi, je vous prie.

Voulez vous que je vous envoie des champignons & des mousserons?

Si vous voulez; & des truffes & des morilles s'il y en a.

Neen, ik houd meer van den krop.

Ik zal de maag aan Mevrouw geven.

Geef my den bril.

Er is niets aan als been.

Ik wacht op dien jongen kalkoen.

Dat eerste gerecht ziet er goed uit.

Wat is er op de schotel die voor u staat?

Mevrouw, het zyn gefruite en opgestoofde hoenderen.

Geef er my wat van, als 't u beliest.

Belieft u wat paddestoel, en kleine kampernoetie?

Als gy wilt; en wat aardnoten en morellen als er zyn.

No, I like the gizzard better.

I am going to send the breast to the lady.

Give me the merry-thought.

There is nothing but bones.

I keep my appetite for that young turkey.

There are dishes that look well.

What dish have you before you?

Madam, it is a fricassee of chickens.

Help me to some, if you please.

Shall I send you some champignons and some mushrooms?

If you please; and some truffes and morrelles, if there be any.

Qui est-ce qui veut de ces fricandeaux.

Je ne saurois manger davantage.

Voilà un dindon qu'il faut absolument découper.

Voulez-vous de ces confitures au vinaigre?

Oui.

Ah! madame, goûtez de cette perdrix, elle a un fumet délicieux.

Qui est-ce qui assaisonne cette salade?

Ces laitues paroissent bien tendres.

Apportez moi du sel, du poivre, de l'huile, du vinaigre, et de la moutarde, je l'assaisonnerai comme il faut.

Fatiguez-la; mettez y un œuf dur.

Elle est trop vinaigrée.

Wie belieft 'er van dit toegemaakte kalfsvleesch?

Ik kan niet meer eten.

Daar is een jonge kalkoen, die gy volstrekt moet opensnyden.

Belieft u van deze in 't zuur gelegde vruchten?

Ja.

Ha! Mevrouw, proef eens van dit patrys, het heeft eene zeer lieflyke reuk.

Wie bereid deze salade?

Deze latouwen schynen zeer mals.

Bring my zout, peper, oly, azyn en mosterd, ik zal ze zeer goed toebereiden.

Roer ze om; doe er een hard ei over.

Daar is te veel azyn op.

Who will have any of these Scotch collops?

I cannot eat any more.

There is a young turkey that must absolutely be carved.

Will you have some of these pickles?

Yes,

Hah! madam, taste this partridge, it has a most charming smell.

Who dresses that salad?

These lettuces seem to be very tender.

Bring me some salt, pepper, oil, vinegar, and mustard; I will dress it properly.

Mix it; put a hard egg into it.

There is too much vinegar.

Je craignois de n'y en  
pas mettre assez.

Mais il me semble que  
nous oublions de boire.

Que voulez-vous boire?

Il y a de la bière forte,  
de l'aile de Burton, du  
porter en bouteille, &  
de la petite bière.

Ou bien voulez-vous boire  
un verre de vin?

Je ne boirai qu'un verre  
de petite bière pour le  
présent.

Qui est-ce qui veut cou-  
per ces deux levrauts.

Je me mêle quelquefois  
de découper; donnez-  
moi un couteau à dé-  
couper.

Qui veut une aiguillette  
de ce dindon?

Donnez-moi l'aile.

Ik vreesde daar niet genoeg  
op gedaan te hebben.

Maar my dunkt dat wy ver-  
geten te drinken.

Wat wilt gy drinken?

Daar is zwaar bier, burton  
ale, porter in fleschen en  
dun bier.

Of wilt gy liever een glas  
wyn?

Ik zal nu maar een glas dun  
bier drinken.

Wie wil deze jonge hazen  
opfnijden?

Ik sayd nu en dan eens voor;  
geef my een voorsnymes.

Wie beliaft een borstje van  
dit kalkoentje?

Geef my de vleugel.

I was afraid I had not  
put enough in it.

But I think we forget to  
drink.

What will you drink?

There is strong beer, Bur-  
ton ale, bottled porter,  
and small beer.

Or will you drink a glass  
of wine?

I shall only drink a glass  
of small beer for the  
present.

Who will cut these two  
leverets up?

I sometimes take upon  
myself to carve; give  
me a carving-knife.

Who chuses some of the  
breast of that turkey?

Give me the wing.

Donnez à madame le mor-  
ceau de la poitrine.

Servez à monsieur un ver-  
re Bourgogne & à moi  
un verre de Bordeaux.

Madame, j'ai l'honneur  
de boire à votre santé.

Je vous remercie, mon-  
sieur.

Allons, monsieur, un  
verre de vin blanc.

J'ai déjà beaucoup bu.

Ne craignez rien, mon-  
sieur, ce vin de Bour-  
deaux n'est pas frelaté;  
je l'ai acheté sur les  
lieux dans mon dernier  
voyage en France.

Mais, Messieurs, n'y a-  
t-il aucun de vous qui  
sache une chanson.

Monsieur R. je vous ai  
entendu chanter plu-  
sieurs fois.

Geef de Juvrouw een stuk  
van de borst.

Geef aan mynheer een glas  
Bourgonje, en aan my eeri-  
glas roode wyn.

Mevrouw, ik heb de eer op  
uwe gezondheid te drinken,

ik bedank u, mynheer.

Koom, mynheer, een glas  
witte wyn.

'k heb reeds veel gedronken.

Vrees niets, mynheer, die  
roode wyn is niet ver-  
valscht; ik heb hem in de  
plaats zelve gekocht, op  
myne laatste reis in Frank-  
ryk.

Maar, heeren, is 'er niemand  
onder u die een liedje kan  
zingen?

Mynheer R. ik heb u dikwyls  
hooren zingen.

Give the lady a slice of  
the breast.

Give that gentleman a  
glass of Burgundy and  
me a glass of claret.

Madam, I have the honour  
of drinking your health.

I thank you, sir.

Come, sir, a glass of  
white wine.

I have already drunk a  
good deal.

Do not be afraid, sir, this  
claret is not adultera-  
ted; I bought it myself  
on the spot in my last  
voyage to France.

But, gentlemen, is there  
nobody among you who  
knows a song?

Mr. R. I have heard you  
sing several times.

Vous vous trompez, ma-  
dame, je ne chante pres-  
que jamais.

Les bons chanteurs ai-  
ment qu'on les prie.

Ce n'est pas le cas avec  
moi.

Je vais, pour vous faire  
plaisir, vous chanter  
une vieille chanson.

Gy vergist u, mevrouw, ik  
zing byna nooit.

De goede zangers willen al-  
ryd sterk aangezet zyn.

Dat is myn geval niet.

Om u te vermaken, zal ik een  
oud liedje zingen.

You are deceived, madam,  
I very seldom sing.

Good singers like to be  
entreated.

That is not my case.

I am going, to please you,  
to sing you an old song.

AIR DU MENUET D'EXAUDET.

Un savant

Bien fouvent

S'inquiète,

Et demande à son pèreil

Qui tourne du soleil

Qu de notre planète.

Sans surfis,

J'éclaircis

Ce mystère;

Car j'éprouve évidemment

Que c'est en ce moment

La terre.

N'avois-je pas raison ?

Bis, bis.

Mais buvez donc un verre  
de vin, vous le méritez  
bien.

Had ik geen gelyk ?

Bis, bis.

Maar drink dan een glas wyn  
gy verdient het wel.

Was I not right ?

Encore, encore.

But drink a glass of wine,  
you really deserve it.

Un savant, &c.

Actuellement, madame,  
vous me permettrez de  
nommer quelqu'un pour  
chanter.

Vous savez, monsieur,  
que je ne chante ja-  
mais, mais Monsieur  
M. chantera pour moi.

Avec le plus grand plaisir,  
madame.

Nu zult gy my veroorloven,  
mevrouw, dat ik iemand  
tot zingen benoem.

Gy weet, mynheer, dat ik  
nooit zing, maar mynheer  
M. zal voor my zingen.

Met het grootste vermaak,  
mevrouw.

Now Madam, you will give  
me leave to call upon  
somebody to sing.

You know, sir, I never  
sing, but Mr. M. will  
sing for me.

With the greatest pleasure,  
madam.

AIR OUI NOIR, MAIS PAS SI DIABLE.

Oh! mes amis je pense  
Que l'eau, dont la vertu  
Fait perdre souvenance

Dès lors qu'on en a bu, [Bis.]

Et peut être du vin.  
 Si j'en étois certain,  
 Plein d'une ardeur extrême.  
 J'irois à l'instant même,  
 Braver Pluton lui-même,  
 Et remplir mes tonneaux  
 Ces eaux [Bis.]  
 Guériroient tous mes maux. [Bis.]

Vous chantez fort bien,  
 monsieur.

Vous vous moquez, j'en'ai  
 point de voix.

Dessertez.

Servez le dessert, mettez  
 les bouteilles & les ver-  
 res sur la table.

Voulez vous goûter de ces  
 fruits ? voilà des pêches  
 & des brugnons qui ont  
 bien bonne mine:

Voilà des raisins délicieux,  
 des ananas exquits, d'ex-  
 cellentes renettes, &  
 des poires comme je  
 n'en ai jamais mangé.

Gy zingt zeer wel, mynbeer.

Gy spot met my, ik heb  
 geen stem.

Neem de tafel af.

Zet het nagerecht op, met de  
 flessen en glazen.

Wilt gy van deze vruchten  
 proeven; daar zyn perfiken  
 en nectarpruimen; die 'er  
 zeer goed uit zien.

Daar zyn heerlyke druiven,  
 kostbare ananasen, en uit-  
 stekende pippingen en pe-  
 ren, zoo als ik nog nooit  
 gegeten heb.

You sing very well, sir.

You jest, I have no voice.

Clear away the table.

Put the desert on the ta-  
 ble, with the bottles and  
 glasses.

Will you taste these fruits?  
 there are some peaches  
 and nectarines that look  
 very well.

Here are delicious grapes,  
 exquisite pine-apples, ex-  
 cellent golden pippins,  
 and the best pears I ever  
 ate.

Voici des confitures délicieuses.

C'est une de mes sœurs qui me les a envoyées des Indes Occidentales.

Buvez donc, messieurs.

J'ai fait un excellent repas.

Mais non, je crois que vous n'avez guère mangé.

Mesdames & messieurs, nous nous leverons de table, & si voulez, nous irons prendre le café dans la guinguette.

C'est bien pensé.

VINGT-CINQUIÈME  
DIALOGUE.

*Promenade.*

PRENEZ vos parasols mesdames croyez-moi.

Daar zyn heerlyk ingelegde vruchten.

Eene myner zusters heeft ze my uit de West-Indien gezonden.

Drinkt dan, heeren.

Ik heb eeti heerlyk maal gedaan.

En ik verbeel my, dat gy weinig gegeten hebt.

Mevrouwen en heeren, wy zullen van tafelopstaan, en als gy wilt zullen wy buiten in het zomerhuisje koffy gaan drinken.

Dat is wel bedacht.

VYF-EN-TWINTIGSTE  
ZAMENSpraak.

*De Wandeling.*

Neemt uwe zonneſchermen met u, mevrouwen, geloof my.

Here are delicious sweetmeats.

A sister of mine sent them to me from the West Indies.

Drink then, gentlemen.

I have made an excellent dinner.

But I think you ate but very little.

Ladies and gentlemen, we are going to leave the table; and, if you like, we will go and drink coffee in the little summer-house.

That is a good thought.

TWENTY-FIFTH  
DIALOGUE.

*The Walk.*

TAKE your parasols, ladies, believe me.



Quelle belle prairie!

Que de terres labourées!

Voyez-vous ce blé, ce froment?

Il me semble que j'y vois des bluets & des coquelicots.

Voilà un beau champ d'avoine.

Voilà un champ de seigle qui est plein d'ivraie & de nielle.

En voilà un d'orge plein de cigue.

Voilà du chanvre et du lin dans le même champ.

Je crois que les épis commencent à paroître.

Ils sont déjà en fleur.

Je crois que la fleur est tombée.

Le grain est déjà formé.

Welk eene schoone beemd!

Hoe veel beploegde landen!

Ziet gy dat koorn, die tarw?

My dunkt ik zie er koorn; bloemen en klaprozen.

Dat is een schoon land met haver.

Daar is een veld met rogge, dat vol delik en homigdaauw is.

Daar is er een met gerst, vol onkruid.

Daar is hennip en vlas in het zelfde veld.

Ik geloof dat de koorn'airen beginnen op te komen.

Zy bloeien reeds.

Ik geloof dat de bloem reeds afgevallen is.

Het graan is reeds gezet.

What a fine meadow!

How many ploughed fields!

Do you see that corn, that wheat?

I think I see there some bluebottles and wild poppies.

There is a fine field of oats.

There is a field of rye full of tares and gish.

There is one of barley full of weeds.

There is some hemp and flax in the same field.

I think the ears begin to appear.

They are already in bloom.

I believe they have passed the bloom.

The grain is already formed.

Il est à craindre que les blés ne versent.

Het iste vreezen, dat het koorn neer zal gellagen worden.

It is to be feared that the corn will be laid.

Si ce tems continué nous aurons une belle récolte.

Indien dit weer voord duurt, zullen wy een fraaien bogst hebben.

If this weather continues, we shall have a fine harvest.

Elle a été bien mauvaise l'année dernière.

Dezelve was in het verfloopen jaar zeer slecht.

It was very bad last year.

Quand fauche-t-on les foins?

Wanneer wordt het hooi afgemaaid?

When do they mow the hay?

On commence la semaine prochaine.

Men begint in de aankomende week.

They begin next week.

Coupe-t-on le foin avec le même instrument que le blé?

Wordt het hooi met hetzelfde werktuig afgemaaid als het koorn?

Do they cut the hay with the same instrument as the corn?

Non, l'un se coupe avec une faux, et l'autre avec une faucille.

Nee, het eerste wordt met een zeife en het andere met een sikkel afgemaaid.

No, the former is cut with a scythe, and the latter with a sickle.

Voyez, comme cette prairie est couverte de fleurs.

Zie hoe deze weide met bloemen bedekt is.

See how this meadow is covered with flowers.

Admirez ces avenues autour du château.

Bewonder de lanen rondom dit kasteel.

Observe the avenues which are about that

Quels arbres y a-t-il dans cette allée?

Welke boomen zyn er op deze wandelplaats?

country-seat. What trees are there in that walk?

Ce sont des maroniers  
d'inde et des tilleuls.

Voilà un bel avant-corps  
de logis!

Ces quatre pavillons sont  
bien bâtis.

Venez dans la basse cour.

J'apperçois des pigeons  
sans nombre sur le col-  
ombier.

Voyez ces oies, ces jars,  
ces canes et ces canards,  
qui nagent dans cette  
mare

Voyez comme ils plon-  
gent.

Que d'oisons et de cane-  
tons!

Que de poules, de pous-  
sins, de coqs, de pou-  
lards, et de chapons!

Voyez ces coqs d'Inde.

Voyez ces cignes dans  
cet étang.

Het zyn wilde kastanje- en lin-  
deboomen.

Dat is een fraaie voorgevel!

Deze vier spaelhuisjes zyn wel  
gebouwd.

Ga met my op het vogelplein.

Ik zie eene groote meenigte  
duiven op het duivenhok.

Zie deze ganzen, deze genten,  
deze eenden, deze waarden,  
welken in dien vyver  
zwemmen.

Zie hoe zy duikelen.

Welk eene meenigte van  
jonge ganzen en eenden!

Hoe vele hennen, kiekens,  
hanen, jonge hanen, en  
kapuinen!

Zie deze kalkoenen.

Zie die zwanen in dezen  
vyver.

They are horse-chesnut-  
trees and limes.

There is a fine front!

Those four pavillions are  
well built.

Come in the poukry-yard.

I see a great quantity of  
pigeons on the pigeon-  
house.

See those geese, ganders,  
ducks, and drakes,  
who swim in that pond.

See how they dive:

How many goslings and  
young ducks!

How many hens, chick-  
ens, pullets, young  
hens, and capons!

See those turkeys.

See those swans in that  
pond.

Voyez ces paons, quel  
beau plumage!

Allons dans la vacherie.

Nous boirons du lait.

Nous y trouverons du  
caillé.

Voilà un veau et une gé-  
nissime qu'on engraisse  
pour tuër.

Venez voir les écuries et  
les remises.

De ce côté-ci sont les  
étables pour les bœufs,  
les vaches, les tau-  
reaux, les brebis, les  
cochons, les moutons,  
les agneaux, et les  
chèvres.

De ce côté-là sont des  
granges où sont des  
batteurs qui battent le  
blé avec leur flaux.  
et des vanneurs qui le  
vannent.

Zie die paauwen, welke fraaie  
vederen!

Laat ons in de koestal gaan.

Wy zullen melk drinken.

Daar zullen wy wrongel vin-  
den.

Zie daar een kalf en eene  
vaarze, welken men vet-  
mest om geslagt te worden.

Laat ons de stallen en koets-  
huizen gaan zien.

Aan deze zyde zyn de stallen  
voor de osfen, kocien,  
stieren, ooiën, varkens,  
schapen, lammeren en geiten.

Aan die zyde zyn de schuren,  
waarin de dorfschers zyn,  
die het koorn dorfschen met  
hunne vlegels, en wanners,  
die het wannen.

See those peacocks, what  
fine feathers!

Let us go into the cow-  
house.

We shall drink some milk.

We shall find some curds  
there.

Here are a calf, and a  
heifer, they fatten to  
kill.

Come and see the stables  
and coach-houses.

On this side are stalls for  
oxen, cows, bulls, ewes,  
pigs, sheep, lambs, and  
goats.

On that side are barns,  
where there are thrash-  
ers who thrash the  
corn with their flails,  
and winnowers who  
winnow it.

Voilà des juchoirs où les poules se perchent pendant la nuit.

Voilà du fumier pour fumer les terres.

Voilà une maison couverte de chaume.

C'est la laiterie.

Voilà une charrue et une charette.

Nous retournerons, si vous voulez, au château par ce sentier qui traverse ce bois.

Si nous trouvons des mugnets nous en ferons des bouquets.

Il me tarde bien d'arriver, car je suis bien fatigué.

Savez-vous qu'elle heure il est?

Je crois qu'il est près de six heures.

Zie daar eene plaats, waar het gevogelte 's nachts slaapt.

Daar is mest om de landeryen te mesten.

Daar is een huis met een rieten dak.

Dat is een kaarnhuis.

Zie daar eenploeg en gene kar.

Als gy wilt, zullen wy naar het kasteel terug keeren, langs dit voetpad, het welk dwars door dit bosch loopt.

Indien wy ieliën van den dale vinden, zullen wy er eene rukker van maken.

Ik verlang t'huys te komen, want ik ben zeer vermoeid.

Weet gy hoe laat het is?

Ik geloof dat het by zes uren is.

There is a place where the poultry roost at night.

There are dunghills to manure the land.

There is a thatched house.

It is the dairy.

There is a plough and a cart.

We will go back to the country seat, if you like, through that foot-path which crosses that wood.

If we find some lilies of the valley, we will make nosegays with them.

I long to arrive; for I am very tired.

Do you know what o'clock it is?

I believe it is almost six.

VINGT-SIXIEME DIA-  
LOGUE.

*Sur la Langue Françoise.*

EST-ce là monsieur votre  
fils, madame?

Oui, monsieur; il est  
venu chez moi passer  
les vacances de la St.  
Jean.

Vous êtes donc à une  
académie?

Oui, monsieur.

Quel âge avez-vous donc?  
J'entre dans ma treizième  
année.

Entendez-vous le Fran-  
çois?

Savez-vous parler Fran-  
çois?

Comment appelez-vous  
tout cela?

Cela s'appelle un tapis, un  
chambranle, une ser-

ZES-EN-TWINTIGSTE  
ZAMENSPRAAK.

*Over de Fransc<sup>h</sup> e Taal.*

MEVROUW, is dat uw zoon?

Ja, mynheer, hy koomt de zo-  
mer vacantie by my door-  
brengen.

Gy zyt dus op een kostschool?

Ja, mynheer.

Hoe oud zyt gy dan?

Ik ga in myn dertiende jaar.

Verstaat gy Fransch?

Kunt gy Fransch spreken?

Hoe heet gy dat alles?

Dit wordt genaamd een tapyt,  
een schoorsteenstuk, een

TWENTY-SIXTH DIA-  
LOGUE.

*On the French Language.*

Is that your son, madam?

Yes, sir; he is come home  
to spend his Midsum-  
mer holidays.

You are then at an aca-  
demy?

Yes, sir.

How old are you then?

I am in my thirteenth  
year.

Do you understand  
French?

Can you speak French?

What is the name of all  
that?

That is called a carpet,  
a mantel-piece, a lock,

rure, une jalousie, un rideau, une tringle, une pendule, un tabouret, un fauteuil, une estampe, le cadre. une table d'acajou, une table marquetée, un trumeau, un plafond, le lambris, le tapisserie, le dossier de la chaise, le cordon de la sonnette, un chandelier, des tableaux, un clavessin, une harpe, &c.

Vous répondez à merveilles, je ne vous croyois pas si habile.

J'imagine que vous parlez souvent François?

Presque toujours.

Comment apprenez-vous le François?

Monsieur, outre les différents livres que nous lisons et que nous tra-

flor; een blind; een gordyn, eene gordynroede, een uurwerk, eene zitbank, een armstoel, eene plaat; de lyst, eene mahonyhoute tafel, eene ingelegde tafel, een pendant spiegel, een verwalzel, het beschoot, het behangzel, de leuning van den stoel, het koort van de bel, een kandelaar, schilderijen, een clavecimbaal, eene harp, enz.

Gy antwoordt zeer wel, ik dacht niet dat gy zoo veel wist.

Ik verbeel my dat gy dikwyls Fransch spreekt.

Byna altyd.

Hoe leert gy het Fransch?

Mynheer, behalven de verschillende boeken, welken wy lezen en vertalen, zyn wy

a blind, a curtain-rod, a clock, a stool, an arm-chair, a print, the frame, a mahogany-table, an inlaid-table, a pier-glass, a ceiling, the wainscot, the tapestry, the back of the chair, the string of the bell, a candlestick, pictures, a harp-sichord, a harp, &c.

You answer very well; I did not think you knew so much.

I suppose you often speak French?

Almost always.

How do you learn French?

Sir, besides the different books we read and translate, we are al-

duisons, nous sommes toujours obligés de parler François pendant la récréation.

C'est le meilleur moyen de l'apprendre.

Il n'y a pas bien long-temps que j'apprends.

Quel est le nom de votre maître?

C'est Monsieur A. le connoissez-vous?

Oui, car c'est lui qui a enseigné ma sœur.

D'ailleurs tout le monde le connoît; il s'est fait une très grande réputation quand il étoit maître particulier.

Il a aussi mis au jour des livres pour l'instruction de la jeunesse, qui lui sont beaucoup d'honneur.

altyd verplicht in den speel-tyd Fransch te spreken.

Dit is het beste middel om het te leeren.

Ik heb nog niet lang geleerd

Hoe heet uw meester?

Mynheer A., kent gy hem?

Ja, want hy heeft myne zuster onderwezen.

Daarenboven, ieder een kent hem; hy heeft zich een grooten naam gemaakt, toen hy lesfen gaf.

Hy heeft ook boeken in het licht gegeven, tot onderwys der jeugd, welken hem veel eer aandoen.

ways obliged to speak French in play-time.

It is the best way to learn it.

I have not learned a long while.

What is your master's name?

It is Mr. A. Do you know him?

Yes; for it is he who taught my sister.

Besides, every body knows him; he acquired a great name when he was a private master.

He has also published books for the instruction of young people, which do him great credit.



Traduisez-vous quelques livres?

Je traduis un Recueil de Traits moraux et historiques du François en Anglois, et les Thèmes de Monsieur A. de l'Anglois en François.

Trouvez-vous quelques difficultés à traduire?

J'en trouve fort peu.

Je vous avoue que je suis surpris de vous entendre parler si bien.

J'entends beaucoup mieux que je ne parle.

Il ne vous manque actuellement qu'un peu de pratique.

Ne trouvez-vous pas la langue Française difficile?

Ce que je trouve de plus difficile sont les pronoms et les participes.

Vertaalt gy eenige boeken?

Ik vertaal eene Verzameling van zedelyke en geschiedkundige Verhalen uit 't Fransch in 't Engelsch; en de Opstellen van Mynheer A. uit 't Engelsch in 't Fransch.

Vindt gy moeilykheden in 't overzetten?

Ik vind er zeer weinig.

Ik beken dat ik verwonderden, u zoo wel te hooren spreken.

Ik versta veel beter dan ik spreek.

Er ontbreekt u nu niets anders als een weinig gebruik.

Vindt gy de Fransche taal niet moeilyk?

Het moeilykste dat ik er in vind zyn de voornaamwoorden en deelwoorden.

Do you translate any books?

I translate a Collection of moral and historical Anecdotes from French into English; and the Exercises of Mr. A. from English into French.

Do you find any difficulty in translating?

I find very little.

I own I am surprised to hear you speak so well.

I understand a great deal better than I speak.

You only want now a little practice.

Do not you find the French language difficult?

What I find the most difficult are the pronouns and participles.

Il<sup>s</sup> sont embarrassans même pour les François. Nous avons à notre académie une excellente manière d'apprendre le François.

Quelle est-elle?

Nous avons deux fois par semaine une dictée Française.

Qu'entendez-vous par là?

Je veux dire que nous écrivons, sous la dictée de Monsieur A. différens sujets en François.

Et puis traduisez-vous ce François en Anglois?

Certainement.

Vous apprenez donc en même tems l'Anglois?

Oui, et nous nous instruisons aussi; car cette dictée est tantôt sur la géographie, l'astronomie, la physique, où le commerce.

Zy zyn moeilyk, zelfs voor de Franschen.

Wy hebben op onze school eene uitstekende manier om het Fransch te leeren.

Welke is diet?

Tweemaal in de week leest mynheer ons eene Fransche les voor.

Wat verstsat gy daardoor?

Ik wil zeggen, dat wy verschillende onderwerpen in 't Fransch schryven, welken mynheer A. ons opzceft.

En daarna vertaalt gy dat Fransch in 't Engelsch?

Zekerlyk.

Dan leert gy te gelyk 't Engelsch?

Ja, en wy oefenen ons ook daar door; want deze les gaat somtyds over de aardryks, de Kerre- en de natuurkunde, of over den koophandel.

They are puzzling, even for Frenchmen.

We have at our academy an excellent manner of learning French.

What is 't?

We have, twice a week, a French dictation.

What do you mean by that?

I mean that we write, under Mr. A.'s dictation, on various subjects in French.

And then do you translate that French into English?

To be sure.

You, then, learn English at the same time?

Yes, and we get information besides; for that dictation is sometimes on geography, astronomy, natural philosophy and trade.

J'approuve fort cette manière d'apprendre; et ce seroit certainement votre faute si vous n'appreniez pas dans peu.

Quels sont les livres que vous lisez en général?

Nous en lisons plusieurs; mais les principaux sont Télémaque, Numa Pompilius, l'Abrégé des Voyages d'Anacharsis et les Voyages de Cyrus.

Tous ces livres sont excellens.

Nous lisons, avant tous ces livres-là, une Petite Encyclopedie.

J'en la connois: vous pouvez, si vous voulez, apprendre par le moyen de ce livre bien des choses, qui vous seront utiles quand vous entrerez dans le monde.

Ik keur die leerwyze zeer goed, en het zou zekerlyk uwe schuld zyn, zoo gy binnen een korten tyd niet leerdet.

Welke boeken leest gy gemeenlyk?

Wy lezen er verscheiden; maar de voornaamste zyn Telemachus, Numa Pompilius, kort begrip der Reizen van Anacharsis, en de Reizen van Cyrus.

Alle deze boeken zyn zeer goed.

Wy lezen, behalven deze boeken, eene Kleine Encyclopedie.

Ik ken die; gy kunt, als gy wilt, door middel van dat boek vele dingen leeren, die unuttig zullen zyn als gy in de wereld begint te verkeeren.

I very much approve of that way of teaching; and it would certainly be your fault if you did not learn in a short time.

What are the books you read in general?

We read several; but the principal are Telemachus, Numa Pompilius, an Abridgement of Anacharsis's Travels, and the Voyages of Cyrus.

All these books are excellent.

We read, besides all those books, a Little Encyclopedia.

I know it: you may, if you will, learn by the means of that book a great many things which will be useful to you when you enter into the world.

Je suivrai votre avis et  
la lirai attentivement.

Ik zal uw raad volgen, en  
dezelve aandachtelyk lezen.

I will follow your advice,  
and read it attentively.

VINGT-SEPTIEME DIA-  
LOGUE.

ZEVEN-EN-TWINTIGSTE  
ZAMENSpraak.

TWENTY-SEVENTH DIA-  
LOGUE.

*Conversation sur la Guerre et  
différens Sujets.*

*Gesprek over den Oorlog en  
verschillende Onderwerpen.*

*A Conversation on War and  
various Subjects.*

ARRIVEZ-vous de Lon-  
dres dans ce moment?

KOONT gy nu uit London?

ARE you just come from  
London?

Oui, monsieur.

Ja, mynheer.

Yes, sir.

Y a-t-il des nouvelles?

Is daar nieuws?

Is there any news?

Les malles sont-elles  
arrivées?

Zyn de brieven aangekomen?

Are the mails arrived?

Il y en a quatre en retard.  
N'avez-vous rien oui dire  
de nouveau?

Er zyn vier malen ten agteren.  
Hebt gy géen nieuws gehoord?

There are four due.  
Have you heard no news?

On dit qu'il y a bien des  
nouvelles.

Men zegt dat er veel nieuws  
is.

They say there is a great  
deal of news.

On ne parle de rien.

Men spreekt nergens van.

There is no talk of any  
thing.

On parle de la paix.

Men spreekt van den vrede.

They speak of peace.

On parle de continuer la guerre.

Que prétendent faire les François? leur marine est entièrement détruite.

Ils feront la guerre dans le continent.

Il y a eudit-on un combat entre les Autrichiens et les François.

Le bruit court que les Autrichiens ont été tués en pièces.

Je l'ai oui dire aussi.

Cela mérite confirmation.

J'ai lu dans une gazette que ce n'étoit qu'une escarmouche.

Un régiment de cavalerie, dont je ne me rappelle pas le nom, a fait dit-on des merveilles.

## DIALOGUES,

Men spreekt van 't voortzetten van den oorlog.

Wat meenen de Franschen te kunnen doen? hunne Zee-magt is geheel vernield.

Zy zullen den oorlog op het vaste land voeren.

Men zegt dat er een gevegt heeft plaats gehad tusfchen de Oostenrykers en de Franschen.

Er loopt een gerucht, dat de Oostenrykers geheel verslagen zyn.

Ik heb het ook gehoord.

Dat vereischt bevestiging.

Ik heb in een Courant gelezen, dat het, maar eene schermutiging geweest is.

Een regiment suitery, welkers naam ik my niet erinner, heeft, na men zegt, wonderen gedaan.

They talk of continuing the war.

What do the French mean to do? their navy is entirely destroyed.

They will make war on the continent.

They say there has been a battle between the Austrians and the French.

It is reported the Austrians have been cut to pieces.

I heard it also.

That wants confirmation.

I read in a newspaper it was but a skirmish.

A regiment of horse, the name of which I do not remember, is said to have done wonders.

Les François et les Espagnols font le siège de Gibraltar.

C'est la place la plus forte qu'il y ait au monde.

Elle est défendue par la nature, l'art, et de braves soldats.

Les assiégés ont fait une sortie, dans laquelle ils ont tué deux cents hommes et fait quatre cents prisonniers.

On dit que les Suisses vont se joindre aux François.

Tant pis pour eux, ils payeront, comme dit le proverbe, les pots cassés.

Le dernier combat naval se confirme.

Quelle gloire ajoutée à notre marine!

De Franschen en Spanjaarden belegeren Gibraltar.

Deze is de sterkste plaats van de waereld.

Dezelve wordt door de natuur, kunst en dappere soldaten verdedigd.

De belegerden hebben een uitval gedaan, waarby zy twee honderd man gedood, en vierhonderd man krysgesvangen gemaakt hebben.

Men zegt dat de Zwitsers zich by de Franschen voegen zullen.

Zoo veel te erger voor hun, dan zullen zy, gelyk het spreekwoord zegt, het gelag betalen.

De laatste zeeslag wordt bevestigd.

Welke roem voor onze zee-macht!

The French and the Spaniards are besieging Gibraltar.

It is the strongest place in the world.

It is defended by nature, art, and brave soldiers.

The besieged have made a sally, in which they killed two hundred men and made four hundred prisoners.

They say the Swiss are going to join the French.

So much the worse for them; they will pay, as the proverb says, the piper.

The last sea-engagement is confirmed.

What glory for our navy!

Les annales de l'histoire  
ne présentent pas de  
victoire plus complète.

VINGT-HUITIEME DIA-  
LOGUE.

*Sur une Dame.*

Pretez-moi, je vous prie,  
votre lunette d'ap-  
proche.

Voilà une bien jolie  
femme.

Je la connois; c'est Ma-  
demoiselle S.

Je la vois très souvent  
chez Madame F.

Elle a tous les traits régú-  
liers; et de l'esprit  
comme un ange.

Elle a un teint de lis et  
de roses.

Quel âge a-t elle?

Elle n'a que seize ans.

C'est une belle blonde.

DIALOGUES,

De Jaarboeken melden geen  
roemryker overwinning.

AGT-EN-TWINTIGSTE  
ZAMENSPRAAK.

*Over eene Jufvrouw.*

LEEN my, als 't u belieft,  
uwen verrekyker.

Daar is eene zeer schoone  
vrouw.

Ik ken haar; het is Mejuf-  
vrouw S.

Ik zie haar dikwyls by Me-  
vrouw F.

Alle hare trekken zyn re-  
gelmatig, en zy heeft ver-  
stand als een engel.

Hare kleur is als die der  
lilien en rozen.

Hoe oud is zy?

Zy is maar zestien jaar oud.

Zy is eene fraaie blonde.

The annals of history do  
not present us with a  
more complete victory.

TWENTY-EIGHTH DIA-  
LOGUE.

*On a Lady.*

LEND me, if you please,  
your spyng-glass.

There is a very fine lady.

I know her; it is Miss  
S.

I see her very often at  
Mrs. F.'s.

Her features are all re-  
gular, and she has as  
much sense as an angel.

Her complexion is like  
lilies and roses.

How old is she?

She is only sixteen.

She is a fair beauty.

Quels beaux cheveux!  
Quels beaux sourcils!

Comme ces yeux sont bien  
fendus!

Quelles jolies paupières!  
Quel beau front!

Quelle petite bouche!

Comme ses dents sont  
blanches!

Quelles lèvres vermeilles!  
Elle a deux fossettes dans  
les joues qui lui sient  
bien.

Quel cou! quel menton!

Quelles jolies oreilles!  
quel joli nez.

Quelle taille! elle est  
faite au tour, à peindre,  
à ravir.

Sa taille est en vérité  
bien prise.

Elle a un port de reine.

Son esprit et ses talens  
surpassent sa beauté.

Welk een schoon haar!  
Welke schoone wenkbraau-  
wen!

Wat zyn hare oogen fraai  
besneden!

Welk een fraai ooghaar!

Welk een fraai voorhoofd!

Welk een kleine mond!

Hoe wit zyn hare tanden!

Welke bloozende lippen!

Zy heeft twee kuiltjes in de  
wangen, die haar zeer  
goed staan.

Welk een hals, welk een kin!

Welke fraaye ooren! welk  
een fraaie neus!

Welke gestalte! zy is onge-  
meen schoon.

Hare gestalte is waarlyk zeer  
wel gemaakte.

Zy ziet er uit als een koningin.

Haar verstand en hare begaafd-  
heden overtreffen hare  
schoonheid.

What fine hair!  
What fine eye-brows!

How fine her eyes are  
cut!

What fine eye-lashes!

What a fine forehead!

What a little mouth!

How white her teeth are!

How red her lips!

She has two dimples in  
her cheeks, which be-  
come her very well.

What a neck, what a  
chin!

What fine ears and nose!

What a shape! she is  
charmingly made.

Her shape is really well  
made.

She looks like a queen.

Her wit and talents are  
above her beauty.



Elle dessine, et joue de presque tous les instruments.

Elle pince la harpe, touche du clavessin, et chante comme un ange.

Elle parle Italien et François.

Elle danse à merveilles. Elle sait l'histoire, la géographie, &c.

En un mot elle réunit tous les talens et toutes les vertus.

Heureux l'homme à qui elle donnera sa main.

C'est un excellent parti, elle aura, dit-on, trente mille livres sterling.

Où demeure-t-elle?

Dans la Place de Berkeley.

C'est une fille unique.

Zy teekend, en speelt byna op alle instrumenten.

Zy speelt op de harp en het clavecimbaal, en zingt als een engel.

Zy spreekt Italiaansch en Fransch.

Zy danst wonderlyk wel.

Zy verstaat de geschiedenis, de aardrykskunde, enz.

In een woord, zy vereenigt in zich alle bekwaamheden en deugden.

Gelukkig den man, wien zy hare hand schenken zal.

Het is een heerlyke party; men zegt dat zy dertig duizend ponden sterling hebben zal.

Waar woont zy?

Op de Berkeley-Place.

Zy is eene eenige dochter.

She draws, and plays on most instruments.

She plays on the harp and harpsichord, and sings like an angel.

She speaks both Italian and French.

She dances very well.

She is acquainted with history, geography, &c.

In fact, she unites all talents and virtues.

Happy the man to whom she gives her hand.

She will be an excellent match, for they say she will have thirty thousand pounds.

Where does she live?  
In Berkeley-Square.

She is an only daughter.

VINGT-NEUVIEME DIA-  
LOGUE.

*Le Voyage.*

MONSIEUR, la chaise de  
poste est dans la cour,  
et le postillon vous at-  
tend.

Dites-lui que je vais des-  
cendre à l'instant.

Avez-vous fait charger  
mes malles?

N'avez vous rien oublié?

Les chemins sont - ils  
bons?

Ils sont un peu tirans.

Allons, vous pouvez par-  
tir; et, si vous me me-  
nez bien, je vous don-  
nerai pour boire.

En ce cas, monsieur, vous  
serez content de moi,  
car je suis toujours al-  
téré.

NEGEN-EN-TWINTIGSTE  
ZAMENSpraak.

*De Reis.*

MYNHEER, de postchais is  
voor de deur, en de voer-  
man wacht u.

Zeg hem, dat ik oogenblikyk  
zal afkomen.

Hebt gy myne koffers gepakt?

Hebt gy niets vergeten?

Zyn de wegen goed?

Zy zyn een weinig moeilik.

Nu kunt gy atryden; en, al  
gy my wel rydt, zal ik u  
eene drankpening geven.

In dat geval, mynheer, zult gy  
over my voldaan zyn, want  
ik ben altyd dorstig.

TWENTY-NINTH DIA-  
LOGUE.

*The Journey.*

S.R, the post-chaise is in  
the yard, and the driver  
is waiting for you.

Tell him I am coming down  
presently.

Have you put up my bag-  
gage?

Have you forgot no-  
thing?

Are the roads good?

They are a little heavy.

Come, you may set off;  
and, if you drive me  
fast, I will give you  
something to drink.

You shall then be pleased,  
sir, for I am always  
thirsty.

Comment appelez-vous ce village-ci?

Votre cheval boîte.

Non, il est déferré.

A quelle auberge voulez-vous descendre?

A l'hôtel d'Angleterre.

Monsieur, faites-moi donner un bon appartement, et faites-moi servir à souper le plutôt possible.

Je veux me reposer.

Je veux me coucher de bonne heure.

Je suis extrêmement fatigué.

Les chemins sont si raboteux, et j'ai tellement été cahoté, que je puis à peine marcher.

Que je voie la chambre que vous me destinez.

Prenez une chandelle, et conduisez monsieur.

Hoe heet dit dorp?

Uw paard is kreupel.

Neen, het heeft zyn hoef-zyer verloren.

In welke he berg wilt gy vernachten?

In het hof van Engeland.

Mynheer, geef my een goed vertrek; en laat het avondmaal zoo spoedig opzetten als mogelijk is.

Ik wil uitrusten.

Ik wil vroeg naar bed gaan.

Ik ben zeer vermoeid.

De wegen zyn zoo ongelijk, en ik ben zoo getchokt geworden, dat ik nauwelijks gaan kan.

Laat my myne kamer zien.

Neem eene kaars en licht mynheer.

What do you call this village?

Your horse is lame.

No, he has lost his shoe.

What inn will you go to?

The English hotel.

Sir, give me a good room, and order my supper as soon as possible.

I want to rest myself.

I will go to bed early.

I am extremely tired.

The roads are so rugged, and I have been so much jolted, that I can hardly walk.

Let me see the room you design for me.

Take a candle, and light the gentleman.

Allons, garçon, montrez-moi une bonne chambre, et vous serez content de moi.

En conscience, monsieur, voilà la meilleure de la maison.

Il me semble que les draps sont humides.

Lorsque je me coucherai, il faudra que vous apportiez la bassinoire pour les sécher.

—  
 TRENTIEME DIA-  
 LOGUE.

*Le Tailleur.*

ON m'a dit, monsieur, que vous aviez besoin d'un tailleur.

Koom, jongen, wys my eene goede kamer, en gy zult over my voldaan zyn.

In de daad, mynheer, dezē is de beste, van het geheele huis.

My dunkt dat de lakens vochtig zyn.

Als ik naar bed ga, moet gy de bedpan brengen, om dezelve te droogen.

—  
 DERTIGSTE ZAMEN-  
 SPRAAK.

*De Kleermaker.*

MEN heeft my gezegd, mynheer, dat gy een kleermaker noodig hadt.

Come, waiter, shew me a good bed-chamber, and I shall not forget you.

Upon my conscience, sir, this is the best in the house.

These sheets seem to me to be damp.

When I go to bed, you must bring the warming-pan to dry them.

—  
 THIRTIETH DIA-  
 LOGUE.

*The Tailor.*

SIR, I was told you wanted a tailor.

Oui, monsieur, j'ai besoin d'un habit, d'une veste, et d'une culotte; d'un habit complet, enfin.

Monsieur, vous n'avez qu'à ordonner, vous serez servi comme vous le désirez.

De quelle couleur voulez-vous votre habit?

Je vous ai apporté des échantillons, vous n'avez qu'à choisir.

En voulez-vous un gris, un rouge, un bleu, un noir, ou un vert?

Non, je veux en avoir un rayé.

Ils ne sont plus à la mode.

Quelle est donc la couleur qu'on porte maintenant?

Le vert de bouteille est la couleur la plus en vogue.

Ja, mynheer, ik moet een rok, vest, broek; in't kort, een geheel kleeed hebben.

Mynheer, gy hebt maar te bevelen, gy zult naar wensch bediend worden.

Van welke kleur wilt gy uw kleeed hebben?

Ik heb uitalen medegebracht, gy kunt maar uitkiezen.

Wilt gy een grys, een rood, een blaauw, een zwart of een groen kleeed hebben?

Neen, ik wil een gestreept kleeed hebben.

Zy zyn niet meer in smaak.

Welke kleur draagt men dan tegenwoordig?

Donkergroen is het meest in de mode.

Yes, sir, I want a coat, waistcoat, and breeches; a suit of clothes in short.

Sir, you have but to order; your orders will be attended to as you wish.

Of what colour do you please to have your coat?

I have brought some patterns, you may choose.

Will you have a grey, red, blue, black, or green one?

No, I will have a striped one.

They are out of fashion. Which is then the colour that is now worn?

Bottle-green is the most fashionable colour.

Donnez-moi donc du vert de bouteille.	Geef my dan donkergroen.	Give me then a bottle-green.
En voici des échantillons; choisissez.	Hier zyn stalen; kies maar.	Here are some patterns, you may choose.
Je prendrai celui-ci.	Ik zal dit nemen.	I shall take this.
Combien me le ferez-vous payer?	Hoe veel rekent gy daarvoor?	How much do you charge for it?
Treize florins.	Dertien guldens.	Thirteen guilders.
Ah! Monsieur, cela me paroît bien cher.	Wel, Mynheer, dat is zeer duur, dunkt my.	Indeed, sir, that seems to me very dear.
Foi d'honnête homme, monsieur, je ne puis pas le faire à moins.	Op myn woord van eer, mynheer, ik kan het niet minder geven.	Upon my honour, sir, I cannot do it for less.
Pouvez-vous me le faire pour demain matin?	Kunt gy het my niet tegen morgen ochtend maken?	Can you let me have that against to-morrow morning?
Cela est impossible.	Dat is onmogelyk.	That is impossible.
Quand on veut avoir de l'ouvrage bien fait, il ne faut pas presser les ouvriers.	Als men goed werk wil hebben, moet men de werklieden niet overhaasten.	When one wishes to have good work, one must not hurry the journey-men.
En ce cas, donnez-moi un habit tout fait.	Geef my dan een gemaakt kleet.	Give me then a ready-made coat.
Voulez-vous que je vous essaie celui-ci?	Zal ik u dit passen?	Shall I try this on you?

Attendez, que je me mette  
devant le miroir, afin  
que je voie comme il  
me va.

Il vous va à merveille.  
Il me serre un peu trop.

Boutonnez hardiment.

Il ne s'élargira que trop.  
Il ne me paroît pas bien  
cousu.

Les coutures ne sont pas  
assez rabattues.

La doublure ne paroît que  
faufilée.

Quand je l'aurois fait  
expres pour vous, il ne  
seroit pas mieux fait.

Allons, combien vous  
faut-il?

Cinquante cinq florins  
pour l'habit, la veste,  
et la culotte.

Wacht, laat ik my voor de  
spiegel plaatsen, om te zien.  
hoe het my staat.

Het staat u zeer wel.  
Het is een weinig te naauw.

Knoop het maar gerust toe.

Het zal genoeg uitzetten.

Het schynt my toe niet wel  
gemaakt te zyn.

De naden zyn niet genoeg ge-  
perst.

De voering schynt maar inge-  
regen.

Al had ik het met voordacht  
voor u gemaakt, het zou  
u niet beter kunnen staan.

Welnu, hoe veel moegy heb-  
ben?

Vyf-en-vyftig guldens voor de  
rok, vest en broek.

Stay, let me stand before  
the looking-glass, that  
I may see how it fits  
me.

It fits you very well.  
It is a little too narrow  
for me.

Do not be afraid to but-  
ton it.

It will soon grow too wide.  
It does not seem to be  
well sewed.

The seams are not pres-  
sed enough.

The lining seems only  
basted in.

Had I made it on pur-  
pose for you, it could  
not fit you better.

Well, how much do I  
owe you?

Fifty-five guilders for the  
coat, waistcoat, and  
breeches.

Je n'en puis pas rabattre un liard.

Tenez les voilà.

TRENTE DEUXIEME  
DIALOGUE.

*Le Cordonnier.*

MONSIEUR, voici le cordonnier.

Faites-le entrer.

Il me faut, monsieur, une paire de souliers, et une paire de bottes.

Asseyez vous, monsieur, que je vous prenne mesure.

Je voudrais que vous eussiez des souliers tout faits.

Monsieur, j'en ai un magasin; et comme je ne demeure qu'à deux pas d'ici, vous serez chaussé sur le champ.

Ik kan er geen oortje van afskorten.

Daar zyn ze.

EEN-EN-DEERTIGSTE  
ZAMENSpraak.

*De Schoenmaker.*

MYNHEER, hier is den schoenmaker.

Laat hem binnen komen.

Ik moet een paar schoenen en een paar laarzen hebben.

Ga zitten, mynheer, dat ik u de maat neme.

Ik wenschte dat gy gemaakte schoenen haddet.

Mynheer, ik heb een geheel pakhuis vol; en dewyl ik maar een paar schreden van hier woon, zult gy terstond uitgerust zyn.

I cannot abate a farthing.

There they are.

THIRTY-FIRST DIA-  
LOGUE.

*The Shoemaker.*

SIR, here is the shoemaker.

Tell him to come in.

Sir, I want a pair of shoes, and a pair of boots.

Sit down, sir, that I may measure you.

I wish you had some ready-made shoes.

Sir, I have a warehouse full; and, as I live only a step or two hence, you shall be fitted immediately.



Monsieur, voici des souliers; asseyez vous que je vous les essaie.

Où est le pareil de celui-ci? Le voilà.

Frappez du pied contre terre.

Ils me serrent trop, ils me font mal.

Je ne veux pas avoir le pied gêné.

Ceux-ci ne me gênent pas tant, mais sont-ils bien cousus?

Les empeignes et semelles sont-elles de bon cuir?

Les quartiers sont-ils bien cousus?

Les talons ne sont pas assez hauts.

Les talons bas sont à la mode.

Si les talons étoient un peu plus hauts, on vous croiroit monté sur des échasses.

## DIALOGUES,

Mynheer, hier zyn de schoenen; ga zitten, opdat ik u dezelfen passe.

Waar is de weergade van dezen?

Hier is zy.

Stamp met den voet op den grond.

Zy zyn te naauw, zy doen my zeer.

Ik wil de voet niet gepynigd hebben.

Deze knellen my zoo veel niet, maar zyn zy wel genaaid?

Is het overleer en de soel van goed leër?

Zyn de agterstukken goed genaaid?

De hiel is niet hoog genoeg.

De lage hielen zyn in de smaak.

Indien de hielen hooger waren, zou men denken dat gy op scten lieps.

Sir, here are some shoes; sit down, that I may try them on.

Where is the fellow to this? There it is.

Stamp your foot against the ground.

They pinch me too much, they hurt me.

I will not have my foot in the stocks.

These do not pinch me so much, but are they well sewed?

Are the upper-leather and the sole good?

Are the quarters well stitched?

The heel is not high enough.

Low heels are in fashion.

If the heels were a little higher, they would think you walked upon stilts.

Voilà un soulier qui me serre un peu trop, mettez le un moment sur la ferme.

Voyons vos bottes.

En voilà une paire qui me convient.

Les retroussis sont un peu sales.

Montrez-en-moi une autre paire.

Celle ci me va mieux.

Combien vous dois-je?

Monsieur, vous me devez trente-cinq florins dix sous.

TRENTE DEUXIEME  
DIALOGUE.

*Le Marchand de Toile.*

VENDEZ-vous de la  
toile, monsieur?

Deze Schoen knelt my te veel, zet hem een oogenblik op de leest.

Laat my uwe laarzen zien.

Dat is een paar dat my aanstaat.

De kappen zyn wat vuil.

Laat my een ander paar zien

Dezen staan my beter.

Hoe veel ben ik u schuldig?

Mynheer, gy zyt my vyf-en-dertig guldens en tien stuivers schuldig.

TWEE-EN-DERTIGSTE  
ZAMENSpraak.

*De Linnen-Koopman.*

Verkoopt gy linnen, mynheer?

This shoe pinches me a little too much, stretch it a moment on the last.

Let me see your boots. There is a pair that suits me.

The tops are a little dirty.

Show me another pair.

This fits me better. How much do I owe you?

Sir, you owe me thirty-five guilders and ten pence.

THIRTY-SECOND  
DIALOGUE.

*The Linnen-Draper.*

DO you sell cloth, sir?

Quelle toile souhaitez-vous, monsieur?

Il me faut de la toile d'Hollande pour me faire une douzaine de chemises.

Celle-là ne me plaît pas; elle est mal tissée, elle est inégale.

Avez juste, monsieur; vous tirez trop la toile

Il me faut de la batiste pour les garnir.

Combien m'en faut-il pour les manchettes, et les jabots?

Sept aunes.

Celle-là n'est pas unie du tout.

Celle-ci vaut mieux.

Combien la faites-vous?

Dites-moi-le en un mot je n'aime pas à marchand.

Welk linnen begeert gy, mynheer?

Ik moet Hollandsch linnen hebben, om een douzyn hemden te maken.

Dit bevalt my niet, het is slegt geweven, het is ongelijk.

Gy moet rechtvaardig meten, mynheer, gy trekt het linnen te veel.

Ik moet kamerdoek hebben om aan dezelve te zetten.

Hoe veel moet ik hebben voor de lubben en de hommen?

Zeven ellen.

Dit is in 't geheel niet gelyk.

Dit is beter

Voor hoe veel verkoopt gy dat?

Zeg my in eens, want ik hou niet van dingen.

What cloth do you please to have, sir?

I want some Holland cloth to make me a dozen of shirts.

That does not please me; it is badly woven, it is uneven.

Measure just, sir; you stretch the cloth too much.

I want some cambric to trim them.

How much must I have for the ruffles and the bosoms?

Seven ells.

That one is not even at all.

This is better.

What do you sell it for?

Tell me in conscience, for I do not like bargaining.

Ni moi à sur-faire.  
 Vous en demandez trop.  
 N'en voulez-vous rien  
 rabattre.  
 En vérité je ne le saurois  
 sans perdre.  
 Il faut donc en passer par  
 là; mais c'est bien de  
 l'argent.

Noch ik van overeifchen:  
 Gy vraagt er te veel voor.  
 Wilt gy niets afkorten?

In waarheid, ik kan niet,  
 zonder te verliezen.  
 Dan moet ik u geven het  
 geen gy vraagt, maar het  
 is veel geld.

Nor I exacting.  
 You ask too much for it.  
 Will you abate nothing?

Indeed I cannot, without  
 losing by it.  
 I must give you what you  
 ask then, but it is a  
 great deal.

TRENTE TROISIEME  
 DIALOGUE.

*Le Perruquier.*

VOUS vous êtes bien fait  
 attendre, Monsieur le  
 Perruquier.  
 J'étois sorti quand votre  
 domestique est venu me  
 demander.  
 Il faut que vous me  
 rasiez.

DRIE-EN-DERTIGSTE  
 ZAMENSPRAAK.

*De Paruikmaker.*

GY hebt u wel lang laten  
 wachten, Mynheer de Pa-  
 ruikmaker.  
 Ik was uit, toen uw bediende  
 my kwam halen.  
 Gy moet my scheren.

THIRTY-FOURTH DIA-  
 LOGUE.

*The Hair-Dresser.*

I Have waited for you a  
 long while, Mr. Hair-  
 dresser.  
 I was gone out when your  
 servant came for me.  
 You must shave me.

Vos rasoirs sont-ils bons ?

Ils viennent d'être réparés par le coutelier.

Où sont le bassin et la savonnette ?

Donnez-moi une serviette et de l'eau chaude.

Ne me coupez pas, je vous prie.

Oh! monsieur, je vais si bien raser qu'à peine sentirez-vous le rasoir.

Ne frottez pas si fort, vous avez la main bien rude.

La main vous tremble.

Ne craignez pas, monsieur, j'ai la main sûre.

En été, j'aime qu'on me rase de près, car la barbe croît alors sous le rasoir.

Maintenant peignez moi.

Zyn uwe scheermessen goed ?

Zy zyn pas door den messenmaker geslepen.

Waar is het scheerbekken en de zeepball ?

Geef my een servet en warm water.

Snyd my niet, als 't u belieft

O! mynheer, ik zal u zoo wel scheren, dat gy naauwlyks het scheermes voelen zult.

Wryf zoo hard niet, gy hebt eene zeer harde hand.

Uwe hand beeft.

Wees niet bevreesd, mynheer, ik heb eene vaste hand.

Ik heb gaarne dat men my in de zomer goed schere, want dan groeit de baard onder het scheermes.

Maak my nu op.

Are your razors good ?  
They have been just ground.

Where are the basin and the wash-ball ?

Give me a towel and warm water.

Do not cut me, if you please.

Oh! sir, I am going to shave you so well, that you will hardly feel the razor.

Do not rub so hard, you slay my face.

Your hand shakes.

Do not be afraid, sir, I have a steady hand.

In summer-time, I like to be shaved close, for then the beard grows under the razor.

Now dress me.

Faites-moi les cheveux.

Mes peignes sont-ils nets?  
Vous m'arrachez les  
cheveux.

Démêlez mes cheveux.

Mettez de la pommade  
parfumée et beaucoup  
de poudre.

Si vous voulez vous re-  
garder au miroir, je  
crois, monsieur, que  
vous vous trouverez  
bien coëffé.

Combien vous dois-je?

Un florin et le pour-boi-  
re à votre générosité.

Messieurs les Perruquiers  
ont toujours soif.

Voilà vingt-quatre sous  
pour vous, et le reste  
pour votre maître.

Snyd myn hair.

Zyn myne kammen schoon?  
Gy trekt my het hair uit.

Kam myn hair uit.

Doe welriekende pomade en  
veel poeder in het hair.

Als gy in de spiegel wilt  
zien, geloof ik, mynheer,  
dat gy bevinden zult, dat  
gy wel opgemaakt zyt.

Hoeveel ben ik u schuldig,  
Eene gulden, en het drink-  
geld naar uwe beleefdheid

De heeren Paruikmakers heb-  
ben altyd dorst.

Daar is vier-en-twintig stuivers  
voor u, en het overige  
voor uwzen aas.

Cut my hair.

Are my combs clean?  
You tear off my hair.

Disentangle my hair.

Use some perfumed po-  
matum and a great deal  
of powder.

If you look in the look-  
ing-glass, I think, sir,  
you will find yourself  
well dressed.

How much do I owe you?  
One gilder, and what you  
please to drink your  
health.

Hair-dressers are always  
thirsty.

Here is two shillings for  
you, and the rest for  
your master.

TRENTE QUATRIÈME  
DIALOGUE.

*La Maladie.*

CHARLES, allez me chercher un médecin.

Quoi, monsieur, êtes-vous malade?

Oui; je comptois aller visiter les promenades publiques, mais je me sens incommodé.

Je resterai chez-moi.

C'est sans doute la fatigue du voyage.

Cela put-être, mais je sens que j'ai la fièvre.

Voici Monsieur D. le médecin que vous avez envoyé querir.

Monsieur, de quoi s'agit-il? qu'avez-vous? qu'est-ce qui vous fait mal?

DIALOGUES,

VIER-EN-DERTIGSTE  
ZAMENSpraak.

*De Ziekte.*

Karel, ga een geneesheer voor my halen.

Hoe, mynheer, zyt gy ziek?

Ja; ik was van voornemen de openbare wandelplaatsen te gaan bezoeken; maar ik gevoel my niet wel.

Ik zal t'huis blyven.

Het is zonder twyffel de vermoeidheid van de reis.

Dat kan zyn, maar ik voel dat ik de koorts heb.

Hier is mynheer D. de geneesheer, om welken gy gezonden hebt.

Mynheer, wat scheelt u?

THIRTY-FOURTH DIA-  
LOGUE.

*Sickness.*

CHARLES, go and fetch me a Physician.

What, sir, are you ill?

Yes; I intended to go and see the public walks, but I feel myself unwell.

I shall stay at home.

It is undoubtedly the fatigue of the journey.

That may be, but I feel I have an ague.

Here is Mr. D. the physician you sent for.

What is the matter with you? what ails you? what is it that has made you ill?

Il me semble que j'ai la fièvre.

J'ai eu le frisson, ensuite, je suis tombé dans une sueur épouvantable.

Vous vous êtes échauffé

Donnez-moi votre bras, que je vous tâte le pouls.

Vous avez le pouls fort élevé: vous avez la fièvre.

Que faut-il que je fasse pour me guérir.

J'ai un grand mal de tête.

Je sens des douleurs partout.

Je vais vous faire prendre du quinquina. Vous serez guéri dès demain, et cela ne vous empêchera pas de continuer votre voyage.

My dunkt dat ik de koorts heb.

Ik heb eene huivering gehad, en daarna heb ik verbazend uitgewaasemd.

Gy hebt uzelfen verhit.

Geef my uwen arm, dat ik u de puls voele.

Uwe puls jaagt: gy hebt de koorts

Wat moet ik doen om herfeld te worden?

Ik heb zware hoofdpyn.

Ik gevoel overal pyn.

Ik zal u kina latengebruiken. Gy zult morgen genezen en in staat zyn uwe reis voortzetten.

I fancy I have a fever.

I was taken with a shivering; and, after that, I was in a dreadful perspiration.

You have over-heated yourself.

Give me your hand, that I may feel your pulse.

Your pulse beats very quick: you have a fever.

What must I do to get rid of it?

I have a great pain in my head.

I have pains all over me.

I am going to order you some bark. You will be cured to-morrow, and able to continue your journey.



Envoyez votre laquais  
chercher Mr. C. mon  
apothéaire.

Voilà l'ordonnance. Por-  
tez-la lui.

Vous êtes replet, mon-  
sieur. Vous êtes char-  
gé d'humeurs.

Si on n'arrêtoit pas votre  
fièvre sur-le-champ,  
elle pourroit vous jouer  
un mauvais tour.

Je reviendrai demain, et  
j'espère vous trouver  
absolument guéri.

Adieu, monsieur.

Laat uw knecht mynheer C.  
myn apotheker gaan halen.

Hier is het voorschrift. Breng  
het hem.

Gy zyt te vol, mynheer. Gy  
hebt vele kwade vochten.

Indien men uwe koorts niet  
terstond tegenging, zou zy  
u schadelyk kunnen worden.

Ik zal morgen wederkomen,  
en ik hoop, dat gy dan  
volkomen hersteld zult zyn.

Vaarwel, mynheer.

Send your servant to Mr.  
C. my apothecary.

Here is the prescription.  
Carry it to him.

You are too full, sir.  
You are loaded with  
humours.

If I did not stop your  
fever, it might prove  
fatal to you.

I shall come back to-  
morrow, and I hope  
to find you quite well.

Good bye, sir.











J. J. L. 1819



